

А. Т. БЫКОВ

КРАТКИЙ РУССКО-ЧУВАШСКИЙ
С Л О В А Р Ъ



ВЫРĂСПА ЪĂВАШ СĂМАХĔСЕН
ПĔЪĔК СЛОВАРĔ



ЪĂВАШСЕН ПАТШАЛĂХ ИСТАТАТТĔЛСТВИ

ШУПАШКАР ◆ 1931

А. Т. БЫКОВ

КРАТКИЙ РУССКО-ЧУВАШСКИЙ
СЛОВАРЬ

ВЫРАСПА ЪАВАШ САМАХЕСЕН
ПЁЪЁК СЛОВАРЁ

ВТОРОЕ ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ ИЗДАНИЕ

ЪАВАШЕСЕН ПАТШАЛАХ ИСТАТТЁЛСТВИ

ШУПАШКАР—1931

*Александр Трифонович
Быков*

Отпечатано в типографии № 1 Чувашгиза, Чебоксары.

Уп. Чувашглавлита № 1273 Зак. № 54. Тираж 10.000 экз.

Оглавление

Стр.

Автѣртан	5
Правильное произношение звуков	7
Человек—Сын	9
Голова—Пус	10
Туловище—кѣлетке	12
Внутренности—Ашири йапаласем	15
Родство—Ару	17
Местименя—Йатѣвнѣ	22
Числительные—Хисепсем	26
Время—Вѣхѣт	29
Занятия—Еѣ тѣвакансем	33
Политика, партия—Парттипе политѣк	38
Кушанья—Симедли йапаласем	41
Напитки—Еѣсмеллисем	44
Речь—Халап. Чувство—Сисѣ	45
Настроения и способности—Сынвѣн кѣмѣлене пул- тарулѣхѣ	48
Одежда—Тумтир	50
Дом—Килсѣрт	54
Вещи в доме—Пѣртри йапаласем	57
Строения и вещи на дворе—Килкартинѣ сѣртсемие йапаласем	63
Домашние животные—Килти выдѣхсем	66
Домашние птицы—Килти кайѣксем	70
Сбруя и орудия—Лама таврашсем	72
Хлеба и травы—Тырпулѣсем	75
Вещи на гумне—Анкартинѣ йапаласем	79
Огород—Симѣ пахѣи	81

Деревья—Йавъсем	82
Плоды—Сямёсем	86
Грибы—кӓмпасем	88
Дикие звери и птицы—Хирти кайкъсемпе вёсен кайкъсем	89
Гады и насекомые—Сёлен-калтасемпехурт-кӓпшанкӓсем	93
Земля и вода—Сёрпе шыв	96
Названия рек—Шыв йафёсем	99
Города—Хуласем	101
Рыбы—Пулӓсем	104
Минералы—Сёр айёвти пурӓхсем	105
Страны света—Сутсанталяк йенёсем. Светилы небес- ные—Пелётри сутатакансем	108
Погода—Санталяк	111
Болезни людей—Етем дирёсем	114
Болезни домашних животных—Килти выдӓхсен дирёсем	122
Колхозная жизнь—Колхоз пурвӓфё	123
Инструменты—Ёс хатёрёсем	126
Оружия и игрушки—Хёспӓшам тата выдӓмаллисем . .	129
Музыкальные инструменты—Мусӓк таврашёсем . . .	131
Народное просвещение—Халӓха сутта кӓларас ёс . .	233
Меры—Виçесем	139
Денежный счет—Укса шувё	145
Кооперация и торговля—Кооператсияпе сугуилӓ . . .	147
Наука, техника, труд—Ӓсдӓлӓх, техникӓ, ёс	151
Советская конституция—Совет тӓп саккунё	156
Национальности—Халӓхсем	159
Судебные органы—Сут таврашёсем	162
Народные праздники—Халӓх прасвёкёсем	165
Качества и свойства—Аванлӓхпа усалӓх йенсем . .	168
Части предмета—Йапала пайёсем	172
Глаголы—Ёсхёлсем	174
Спряжение глаголов—Ёсхёлсене сӓпатлани	184

Авттартан.

Џакан пек пѣѣк словаре епѣр 1924-мѣш џулта каларнаѣѣ. Вѣл сутанса пѣтни 3—4 џул џитет ѣнтѣ. Хаѣхи вѣхѣтра тухнѣ словарсем сахал.

Ку словарь шкул аѣисене вырѣсла ѣе ѣавашла вѣревме ѣылай пулѣшу парѣ тетѣѣр. Унпала уѣрештенисенѣѣ ѣаваш ѣѣлхине вѣренекеясем те уса курма пултараѣѣ, тата харпѣр хѣй тѣллѣн вырѣсла ѣе ѣавашла вѣренекеясене те уса парас пек туйанаѣ. џавсене асра тытса, џак пѣѣк словаре епѣр џѣнетсе каларатпѣр.

Ку словаре епѣр алѣавит ѣѣркипе мар, ѣапала ѣаѣѣсен круписемпе тунѣ. Кирлѣ сѣмаха тупас пулсан, малтан оклавленинѣѣ вѣл сѣмах крупине тупса ун тѣрѣх словарте шырас пулаѣ. Паллашнѣ сѣмахсемпе ѣѣхѣлсем хыѣѣан вырѣсла та, ѣавашла та тѣслѣх пулевсем туса кѣтаргнѣ,—кусем уйрѣм сѣмахсенѣен пулевсем тума, тата вырѣсларан ѣавашла куѣарма вѣрентеѣѣ.

Словарти џитменлѣхсем џинѣен ѣавашсен патшалѣх истаттѣлствине пѣлтерме ытатѣп.

А л. П ы к к ѣ в.

Опечатки — Асърханă йăнăшсем.

<i>Стран.</i>	<i>Напечатано:</i>	<i>Следует читать:</i>
67— 9	ашăк	ашак
—12	йăтă, çури	йăтă çури
72— 3	кăтаклас, кăтаклас	кăтаклас, кăтиклес
110—10	çисес	çиçес
114—12	каçалли	каçалхи
119— 3	рыбный жир	рыбий жир
127—15	пуçу хайра	йуçu хайра
135—26	вăренме	вёренме
139— 3	километр=1002 метр	километр=1000 метр
141—25	1 декагр	1 декагр.
158—18	Всероссийскому	Всесоюзному
168— 6	Пёррёмёш кунхи...	Майăн 1-мёш кунхи.

АСЪРХАТГАРНИ: Типографинче утарениллĕ «я»
пуквасем пулман пирки, утаренисемсĕрех çапмалла пулĕ

Правильное произношение звуков.

Чувашская азбука состоит из 27 букв. Из них 9 гласных и 18 согласных: «а», «у», «ы», «я», «е», «ё», «и», «ё», «к», «х», «ц», «т», «т̄», «т̆», «ш», «с», «с̆», «л», «л̆», «м», «я», «н̆», «р», «в», «й», «ф», «о».

Примечание: буквы «о» и «ф» употребляются лишь для изображения вошедших в чувашский язык иноязычных слов и терминов, в литературе же, в чисто чувашских словах они не употребляются.

Гласные разделяются на **твердые:** «а», «у», «ы», «я», «о» и **мягкие:** «е», «ё», «и», «ё». Произносятся эти буквы почти также, как и соответствующие буквы русского алфавита.

Буква: «я» — произносится близко к «о» в словах трактор — трактёр; инструктор — инструктор̆;

«с̆» — как «сь», напр.: карась — карас̆, читается одинаково как на русском языке;

«ё» — приблизительно как «е», напр.: промышленность — промышлен̆н̆я̆с̆;

«т̆» — почти как «ч», или в некоторых случаях как «ц». напр.: чашка — т̆аш̆ак̆; червонец — т̆ервонтс̆я̆; центр — т̆ентр̆;

«ӱ» — близко к «ю» в словах: тюрк — тӱрк; бюджет — пӱтшет;

«ӓ» читается как рус. «ть»;

«Ӧ» — как «нь», напр.: Нью-Йорк — Нью-Ӧорк;

«Ӧ» — как «ль», например: культура — куӦтурӓ;
Польша — ПоӦшӓ.

В чувашском языке существуют следующие законы: **гармония гласных**: гласные в слове должны быть или все твердые, или все мягкие. Например: сурла (у, а — твердые), тирӓк (и, ё — мягкие).

Парности согласных: глухие согласные: к, х, ц, т, ӑ, ӕ, ш, с, ӗ, находясь между двумя гласными или между одной из согласных: л, ӧ, и, н, Ӧ, р, в, й и гласною, приобретают некоторую звонкость, но в письме остаются неизменными. Например: етем читается почти что эдем, урапа — ураба, арӓ — арӓ, калта — калда.

Ударения в чувашском языке слышатся большей частью на конце слов, за некоторыми небольшими исключениями.

Человек — Ҙын.

Человѣк	Ҙын, етем.
Человѣчество	Ҙынлăх, етемлѣх.
Душá	җун.
Бездúшный	җунсар.
Одушевлённый	җунлă, җѣрѣ.
Неодушевлённый	җунсар; җѣрѣ мар.
Тѣло	ўт.
Телосложѣние	ўт талпѣвѣ, ўт хурми.
Головá, башкá	пуҗ.
Шѣя	май.
Тúловище	кѣлетке, пу
Рука	алă. Хул.
Ногá	ура.
Люди	Ҙынсем.
Нарóд	халăх.
Жить	пурăнас.
Дúмать	шухăшлас.
Работать	ѣҗлес.
Иттí	пырас, кайас.
Ходíть	сўрес, утас.
Бѣгать	җупас.

Человек думает головой—Сын пуспала шу хаш-
лаї. Руками работаем, ногами ходим—Алї семпе
ёслетпёр, урасемпе сўретпёр. Жить по-людски—
Сынсем пек пураиас.

Голова — Пуç.

Чéреп	пуç шáмми.
Головнóй мозг	пуç мими.
Вóлосы	сўс.
Лоб	самка.
Заты́лок	ёнсе.
Тéмя	лёнке.
Висóк	тавлав.
Лицó	пит.
Щекá	пит сáмарти.
Скулá	пит сáмарти шáмми.
Глаз	куç.
Ресни́ца	куç хáрпаххи, куç тёк.
Бровь	куç харши.
Белóк	куç шурри.
Вéки	куç хупаххи.
Зрачёк	куç шáрси.
Нос	сáмса.
Ноздря, нóздри	сáмса шáтáкё.
Перенóсье	сáмса сийё.
Рот	сáвар.

Губá	тута.
Зуб	шáл.
Деснá	шáл тунн.
Чéлюсть	йанах шáмми.
Язы́к	тёлхе.
Язычѣк	пѣтѣкѣ (кѣсѣн) тёлхе.
Глóтка	карланкá.
Нѣбо	сáвар тўпи, маффи.
Гóрло	пыр.
Ухо, у́ши	хáлха, хáлхасем.
Подборóдок	йанах.
Бородá	сухал.
Усы́	сухал усейѣ, мáйях.
Косá	сивѣт.
Плестí	сивѣтлес.
Видѣть	курас.
Говорíть	каласас.
Есть	сийес.
Глотáть	сáтас.
Пить	ѣсес.
Слúшать	итлес.
Смотрѣть	пáхас.
Жмúриться	кус хѣсес, кус хунас.
Растѣт	ўсет.
Плешíвый	кукша.
Слепóй	суккáр.

Косогла́зый	ылмаш, җапрас, хәрах вус.
Близору́кий	ҫыва́хран куракан.
Дальнозо́ркий	катаран, айкаран куракан.
Глухо́й	хәлхасәр.
Немо́й	җәлхесәр.
Безно́сый	сәмсасәр.
Ру́сый, блонди́н	сарә сын.
Че́рный, брюне́т	хура, сын.
Те́мный, смуглы́й	төксәм сәнлә, хура сәнлә.
Бе́лый	шурә.
Седо́й	кавак.
Ры́жий (волосы)	хөрлә.

Волосы растут на голове—Пус ҫинҗе ҫүҫ үсет. Люди видят глазами, слушают ушами—ҫынсем куссемне кураҫсә, хәлхасемне итлессә. Слепой не видит; глухой не слышит—Суккәр курмас; хәлхасәр илтмест. У плешивого на голове волосы не растут—Кукшан-пусә ҫинҗе ҫүҫ үсмест.

Туловище — Көлетке.

Грудь	кәкәр.
Брюшко́, живо́т	вар, хырам.
Пупо́к	кавана.
Бок	айяк.
Ребро́	айяк пәрҗи.
Спина́	сұрам, тұрт.
Позвонóчник	сұрам шәмми.

Поясница, талия	пилѣк.
Плечó	хулнусси, аннусси.
Подмышка	хул хушиши, хул айѣ.
Локоть	ѳавса.
Кисть	ывѣс.
Кулак	ал ѳамѣрѣ, ѳышкѣ.
Ладóнь	ывѣс тупанѣ.
Палец	пѣрне, пурве.
Сустáв	сыпѣ.
Нóготь	ѳѣрне.
Большóй палец	пус пѣрне.
Указáтельный палец	шѣвѣр пѣрне.
Срédний палец	вѣта пѣрне.
Безымѣнный пáлец	ѣатсѣр пѣрне.
Мизíнец	каѳа пѣрне.
Бедрó	пѣсѣ, вѣѳе.
Колéно	ѳѣркусси, ѳѣрнусси; сыпѣк.
Гóлень	ура туни.
Подколéнье	ѳѣркусси айѣ.
Икры	ура хырѣмѣ.
Пятка	ура кѣлли.
Подóшва	ура тупанѣ.
Ступня	ура лапши.
Рост; стан	пѣ, сѣллѣшѣ.
Варóслый	пѣве ситнѣ, ѣссе ситнѣ.
Вышинá	сѣллѣшѣ.

Высо́кий	сўллё.
Нивкий, малорослый	лутра, пёвёк сын.
Толстый	хуләм.
Тонкий	сўхе, синсе.
Большой	пысак, мавя.
Маленький	пёвёк.
Здоровый	сыва.
Больной	зирлё.
Горбатый	курпун.
Безрукий	аласар.
Сухорукий	тўлах.
Бесва́лый	пўрнесёр.
Культа	пўрнесёр алә йе ура.
Хромой, культяпый	уксах.
Безно́гий	урасар.
Крепкий	тёреклё, сирёп.
Сла́бый	вәйсар, пушя, назар.
Обнима́ть	ыталас.
Стричь	сўс касас.
Брить	хырас.
59. Полоска́ть	тўхес.

Высокий человек—Сўллё сын. Черные волосы—Хура сўс. Маленький ротик, белые зубы—Пёвёк савар, шуря шалсем. Волосы стригут, бороду бреют—Сўсе касасё, сухала хырасё. Высокий человек с русыми волосами и большой бородой—Саря сўслё, ман сухалля сўллё сын.

Внутренности — Ашри йапаласем.

Кровь	йун.
Кровеносный сосуд	йун сулѣ (тымарѣ).
Кровотечение	йун тапни.
Мозг	миме.
Кость	шамă.
Сердце	ѳѣре.
Лёгкие	ўпке.
Печень	пѣвер.
Желчь	ват.
Селезѣнка	сула.
Желудок	хырăм, хырăмлăх.
Кишкă	пыршă.
Прямая кишкă	кутана.
Сухожилие	шанăр.
Мочă	шăк.
Кал	пăх.
Пот	тар.
Слёзы	кушшулѣ, кушсулѣ.
Слюнă	сѣлеке.
Плевѣк	сурѳăк.
Сѣпли	манка.
Сѣра ушвăя	хăлха сурхăрѣ.
Пѣрхоть	лѣкѣ; кирѣк (ўтри хура).
Сердцебиение	ѳѣре тапни.
Ум	ăс, тăн.

Па́мять	тáн, йн, астáвас хастар.
Понимáть	тáнлас.
Свобóда, во́ля	ирёк.
Биться	çапáçас, тапас.
Дышáть	сывлас.
Пла́кать	йёрес, макáрас.
Пла́кса, - сивый	йёрекен, макáракан.
Сморкáть	манка шáнбартас.
Соплívый, сопляк	манкалá.
Му́слить	сурбáклас.
Глядéть	пáхас.
Желáть	сунас (ырá сунатáп).
Начáть	пуçлас.
Ковчáть	пёгерес.
Жалéть	хёрхенес.
Вóвдух	сывлáш.
Тóщый, худóй	ырхан.
Беспáмятный	тáнсáр.
Сердítый	çилёллэ.
Левшá	сулахай ала́па ёçлекен.
Гóрький, кислый	йу́çё.
Хорошó	аван, лайáх.
Хорóший	аванскер, лайáхскер.
Плóхо	на́зар, йапáх.
Кра́сный	хёрлэ.
Алый	хёп-хёрлэ.

Красная кровь—Хёрлэ йун. Сердито смотрит —
Ҷиленсе пәхаӳ.

Работай до нота, ешь досыта—ЁҶлессе тар-
лаҶҶен ёҶле, Ҷийессе тәраниҶҶен Ҷи. У здорового
человека сердце и легкие работают хорошо—Сывӳ
Ҷынӳн Ҷёри те, Ҷпкисем те лайӳх ёҶлесҶё. Не
плачь горькими слезами—Ҷав тери хурланса ан
макӳр.

Родство — Ӓру.

Род	Ӓру, йӳх.
Родители	ашшё-амашё.
Семья	килийшё.
Пол	арлӳх.
Папа, тятя, отец	атте, ати.
Мама, мать	анне, апай.
Сын	ывӳл.
Дочь	хёр.
Дед, дедушка	аслатте, асатте, маҶак.
Дедушка с материн- ской стороны	кукаҶи, кукаҶей.
Дедушка (чужой)	муҶи, цапай.
Бабушка	асанне, аслапай, мамак.
Бабушка с материн- ской стороны	кукамай, куками.
Бабушка (чужая)	винеме, кинемей.
Старший брат	циҶҶе.

Млáдший брат	шáллáм.
Стáршая сестрá	акка, акай, аппа.
Млáдшая сестра	йáмáк.
Муж, супрúг	упáшка.
Женá, супрúга	арáм.
Снохá, неvéстка	кин, инке.
Свéкор	пáйахам, хуңашшэ.
Свекрóвь	пáйанам, хуңамáшэ.
Дéверь	пултáр, пáйахам.
Золóвка	хёрпултáр, хёрсем.
Внук, внúчка	а́фин а́фи, мáнукэ.
Двоúродный брат	атте йе анне тáванён ывáлэ.
Прадед	мáн асатте, мáн аслá атте.
Приёмыш, воспитан- ник	усрав ывáл.
Тесть	хуңáм.
Тёща	хуңама, анне.
Зять	кёрú, йысна.
Сват, свáтушка	хáта.
Свáтья, свáтьюшка	тáхла́жá.
Своjak	пу́сана.
Своjачиница	пултáр, хуңакам.
Шу́рин	пултáр, хун́жáкам.
Женíх	ка́жá.
Неvéста	сура́снá, ситённэ хёр.
Молóдушка	сёнэ сын, кэсён сын.

Дядя	пиѳѳе; кукка.
Тётка, тётя	мăнакка; инке.
Племянник, -ица	тăван пиѳѳен ывăлĕ, хĕрĕ.
Вóтчим, óтчим	аҫаҫури.
Мáчеха	амаҫури.
Пáсынок	ывăлҫури.
Пáдчерица	хĕрҫури.
Близне́ц	йĕкĕреш.
Сиротá	тăлăх, тăлăх-турат.
Подкíдыш	вăрттăн пăрахнă аҫа.
Вдовéц	урҫа, тăлăх арҫын.
Вдовá	тăлăх арăм.
Дéти	аҫасем, аҫапăҫа.
Ребѐнок, дитя	пĕѳĕк аҫа.
Подрóсток	ҫамрăк аҫа.
Юноша	ҫитĕннĕ аҫа.
Старíк	ватă ҫын.
Старúха	карҫăк.
Мужчíна	арҫын.
Жѐнщина	хĕрарăм.
Дѐвочка	хĕраҫа.
Мáльчик	арҫын аҫа.
Дѐвушка, девíца	ҫитĕннĕ хĕр.
Пáрень	йаш аҫа, йĕкĕт.
Друг, приятель	тус.
Подрúга	хĕртус.

Товáрищ	йулташ.
Ровéсник, -ица, свéр- стник, -ица	тантáш, пёр сұлхи.
Тёска	аташ.
Рóдственник	хурáнташ, тáван-пётен.
Сосéд, шабёр	пускил, кўршё. —
Роднóй, родня	тáван.
Имя	йат.
Звáние	йатфёнў.
Фамíлия	хушамат, йáх, тавраш.
Отчество	ашишё йатфёпе фённи.
Звать	фён, йáхяр.
Пожилóй	сұлланнá, ватáлнá.
Молодóй	самрáк.
Молодёжь	самрáксем.
Женíться	авланас.
Родíть	суратас.
Любíть	йуратас.
Ласкáть	афашлас.
Умирáть	вилес.
Ругáть, бранíть	йатлас, вáрфас.
Ругань	вáрфá, йатласу.
Веселíться	хёпёртес.
Рáдоваться	савáнас.
Разлюбíть	йуратми пулас.
Бояться	хáрас.

Воспита́ть	пáхса ўстeрeс.
Почита́ть, уважа́ть	хисeплeс.
Гнуша́ться	йёре́нeс.
Игра́ть	вы́дас.
Ссо́рится	ва́рцас, йатла́сас.
Рассказа́ть	каласа парас.
Ска́зка	йумах.
Любо́вь	йурату.
Разлу́ка; разво́д	уйра́лни.
Ску́ка	ки́зем.
Разла́д	килёштерменни.
Беда́	инкек-синкек.
Легко́	сáмáл.
Тяжело́	йáвáр.

Родители своих детей любят и воспитывают— Харпáр хáй а́сисене ашшe - амáшeсем йуратса, пáхса ўстeрeсцe. Отец и мать на свое дитя не на радуются— Ашшeпе амáшe хáйсен а́зине пáхса килeнеймeсцe. Отец и сын рабтают вместе— Ашшeпе ывáлe пeрлe ёслeсцe. Брат с сестрой играют и бегают вместе— Пи́ццeшпe йáмáкe пeрлe вы́дасцe, цупасцe. Мать скучает по дочери— Амáшe хeрeшeн хуйхáрай (ки́земленет). Дедушка внучатам рассказывает про свою жизнь— Аслашшe мáнукeсене хáйeн пурнáсe синзeн каласа парай. Парень разлюбил девушку— Йeкeт хeрe йуратми пулнá. Мать плачет о больном сыне— Амáшe цирлe ывáлeшeн йeрeт.

Местоимения — Йатѣнѹ.

Я	еп, епѣ.
Ты	ес, есѣ.
Он, она, оно	вѣл.
Мы	епѣр.
Вы	есѣр.
Онѣ	вѣсем.
Чей	камѣн, мѣнѣн.
Мой, моя, моѣ	манѣн.
Твой, твоя, твоѣ	санѣн.
Его, еѣ	унѣн.
Наш, наша, наше	пирѣн.
Ваш, ваша, ваше	сирѣн.
Их	вѣсенѣн.
Свой, своя, своѣ	хамѣн, хѣвѣн, хѣйѣн, хамѣ- рѣн, хѣвѣрѣн, хѣйсенѣн.
Чужоѣ, чужая, чужоѣ	йут.
Тот, та, то	лешѣ, вѣл.
Те	ѣавсем, лешсем, вѣсем.
Этот, эта, это	ѣакѣ, ку, ѣавѣ.
Все	пурте.
Всѣ, всего	пѣтѣмпе.
Ещѣ, и	тата.
Котóрый, -ая, -оѣ	хѣшѣ.
Кáждый, -ая, -оѣ	кашни, харпѣр.
Всякий	кирек кам та.

Такóй, такáя, такóе	ҫакáн нек.
Какóй, какáя, какóе	йешлескер, мёнлескер.
Так	ҫапла.
Как	йешле, мёнле.
Кое-как	арач-аран; йешле килҫё апла.
Їто	кам.
Что	мён.
Когда́	хáҫан, хáнҫа.
Тогда́	ун ҫухне, ҫавáн ҫухне.
Всегда́	йаланах, кирек хáҫан та.
Иногда́	хáш ҫухне.
Да́же	те, та.
Снача́ла, предвари- тельно	малтан, малтанлáха.
Пóсле	кайран.
Дáвеча	пасáр, паҫáр.
Для	ваҫҫи, -шáн, -шён.
Тепе́рь	халҫ, халё.
Сейча́с	ҫасах, ҫак сехетрех, халех.
Наме́дни	пёркун, пáркун.
Пре́жде	ёлёк, малтан.
В то время́	ҫав вáхáтра.
Потóм	унтан.
Пóсле того́	унтан вара.
Покá	халё.
Покáмест	пёр вáхáтлáха.

Где, куда́	аҫта.
Кое-гдѣ	хаш-хаш тѣлте.
Здѣсь, тут	кунта.
Вездѣ	пур ҫѣрте те.
Там	унта, ҫаванта, лере, ҫав тѣлте.
Откуда́, откóле	аҫтан.
Отгóле, оттúда	ҫаванта, унта.
Этак, да	ҫапла.
Да, ну да	ийе, ийа, ара, алай.
Ужѣ	ѣнтѣ.
Вон	авă.
Вот этот	ак ҫакă.
Лáдно	йурѣ.
Мóжно	йураҫ.
Нельзя	йурамасҫ.
Тóлько	анҫах, кăна, ҫеҫ, ҫех.
Зачѣм	ма, мѣншѣн.
Вмѣсте	пѣрле.
Отдѣльно, врóзнь, врозь	уйрăм.
Нáдо	кирлѣ.
Нарóчно	йури, йатарласа.
Есть, имѣется	пур.
Нет	ҫук.
Скóлько	миҫе, мѣн ҫухлѣ.
Столь	ҫав тери, ҫав тѣрлѣ.

Стóлько	ҫаван ҫухлӗ.
Около	ҫумӗнҫе; йахан.
Прóтив	хирӗҫ.
Чрез, чéрез	урла.
Длйнный	вӑрӑм.
Корóткий	кӗске.
Ширóкий	сарлака.
Узкий	ансӑр.
Дáже ничего нет	нимӗн те ҫук.
Дáже и дядя любит его	кукка та йуратаҫ ӑна.

Расскажите этот рассказ так, как вы понимаете — Ҫак халапа хӑвар йепле тӑнланӑ пек каласа парӑр. Кто вас, детки, крепко любит? — Аҫасем, кам сире хытӑ йуратаҫ? Иногда мы ходили к бабушке слушать сказки—Хӑш ҫухне епӗр кукамай патне йумах итлеме ҫӱреттӗмӗр. Соседка-наша в молодости любила рассказывать про свою девичью жизнь—Пирӗн кӱршӗ арӑмӗ ҫамрӑк ҫухне хӑйӗн хӗр пурнӑҫӗ ҫинҫен каласа пама йуратаҫҫӗ. Кто там живет напротив нас?—Пире хирӗҫ кам унта пурӑнаҫ? Вот этот мужчина тот, которого мы намеренно видели с вашим отцом—Ку ҫав арҫын, пӗркунне епӗр ӑна сирӗн асуна куртӑмӑр. Я вас не понимаю, что вы говорите—Епӗ сире тӑнланаймастӑп, есӗр мӗн калаттӑр.

Каждому человеку на своем родном языке говорить легче, чем на чужом языке—Кашни ҫыннах харпӑр хӑй ҫӗлхиҫе калаҫма йут ҫӗлхиҫе калаҫинҫен ҫӑмӑлтарах.

Числительные—Хисепсем.

Одѣн, однѡ, однѧ	пѣрре.
Два, двѡ	иккѣ.
Три	вищѣ.
Четыре	тѧваттѧ.
Пять	пиллѣк.
Шесть	улттѧ.
Семь	ѣитѣѣ.
Вѡсемь	саккѧр.
Девять	тѧххѧр.
Десять	вуннѧ.
Одѣннадцѧть	вунпѣр.
Двенѧдцѧть	вуниккѣ.
Тринѧдцѧть	вунвищѣ.
Четырнадцѧть	вунтѧваттѧ.
Пятнѧдцѧть	вунпиллѣк.
Шестнѧдцѧть,	вунулттѧ.
Семьнѧдцѧть	вунѣитѣѣ.
Восемнѧдцѧть	вунсаккѧр.
Девятнѧдцѧть	вунтѧххѧр.
Двѧдцѧть	ѣирѣм.
Двѧдцѧть один	ѣирѣм пѣрре.
Тридцѧть	вѧтѧр.
Сѡрок	хѣрѣх.
Пятьдесят	аллѧ.
Шестьдесят	утмѧл.

Сѣмьдесят	ситмѣл.
Восемьдесят	сакървуннѣ.
Девяносто	тѣхървуннѣ.
Сто	сѣр.
Двѣсти	иксѣр.
Триста	виссѣр.
Четыреста	тѣватсѣр.
Пятьсот	пилѣксѣр.
Шестьсот	ултсѣр.
Семьсот	сиѣсѣр.
Восемьсот	сакърсѣр.
Девятьсот	тѣхърсѣр.
Тысяча	пин.
Две тысячи	икѣ пин.
Миллион	мѣлйун.
Тысяча девятьсот	пин те тѣхърсѣр сирѣм
двадцать три	виссѣ.
Первый	пѣрремѣш.
Второй	иккѣмѣш.
Третий	виссѣмѣш.
Четвертый	тѣваттѣмѣш.
Пятый	пиллѣкѣмѣш.
Шестой	улттѣмѣш.
Седьмой	сиѣѣмѣш.
Восьмой	саккармѣш.
Девятый	тѣххѣрмѣш.

Десятый	вуннәмеш.
Одиннадцатый	вунпёрмеш.
Двенадцатый	вуниккәмеш.
Двадцатый	сирәмеш.
Двадцать третий	сирём виçсәмеш.
Тридцатый	вәтәрмеш.
Сороковой	хөрөхәмеш.
Пятидесятый	алләмеш.
Сотый	сёрәмеш.
Двухсотый	иксёрәмеш.
Тысяча девятьсот тридцать первый	пин те тәхәрсёр вәтәр пёр- ремеш.
Одинóкий	пётъен.
Единица	пёрре, пёр йапала.
Вдвоём	иккён.
Двóйка	иккё.
Двóе	иккён.
Однáжды, раз	пёрре, пёр хут.
Двáжды	икё хутъен.
Вдвóе, вдвойнé	икё хут, иккёллэ.
Пáра	мәшәр.
Трóйка	виçсён; виçё лаша кўлни.
Четвёрка, четверня	тәваттән.
Пятеро	пиллөкён.
Десятка	тесеткә.
Единственное число	пёр хисеплэ, пёртен пёр.

Мно́жественное число	нума́й хисеплѣ; нума́йѣшѣ.
Таблица	таплитса́; ы́хвѣрсене йѣр- кипе, формѣ та́рѣх сырни.
Таблица умно́жения	ўстерсе шутламалли тап- литса́.
Плюс, сложи́ть	хушас +
Ми́нус, вычита́ть	ка́ларас, ката́с —
Умножа́ть	ўстерес ×
Делит́ь	уйѣ́рас, вале́сес : 82

Я ходил к нему два раза—Еплѣ ун патне икѣ хут пытам. Мы играли вдвоем—Еплѣр иккѣн ы́дарѣмѣр. У человека два глаза, два уха, один нос, две руки и одно темя—Сыннѣн икѣ ку́с, икѣ хѣлха, пѣр сѣмса, икѣ алѣ тата пѣр та́нлав. Мы живем шестеро: отец, мать, брат, я и две сестренки—Еплѣр улттѣн пурнатпѣр: атте, анне, пиѣѣ, еплѣ тата икѣ йѣма́к. Мой дядя женился второй раз на вдове—Манѣн кукка иккѣмѣш хут инке арѣм илѣѣ. Моя подруга волосы свои плетет в две косы, а я хожу стриженной—Манѣн хѣр йулташ хѣйѣн сы́сене икѣ сы́вѣт та́ваѣ, еплѣ кѣске сы́сене сы́ретѣн.

Время — Вѣхѣт.

Год	султала́к, сул.
Полго́да	сыр сул.
Ме́сяц	уйѣ́х.
Неде́ля	ерне.
Су́тки	тала́к, тавла́к.

День	кун.
Час	сехет.
Минута	минут.
Секунда	секкунт.
Воскресенье	вырсарникун.
Понедельник	тунтикун.
Вторник	ытларикун.
Среда	йункун.
Четверг	кёснерникун.
Пятница	ернекун.
Суббота	шаматкун.
Сегодня	пайан.
Вчера	ёнер.
Завтра	ыран.
После завтра	ырантан тепёр кун, виç-
Третьего дня	виçёмкун. мене.
Ныне, ныне	халё, кяҕухне.
Утро	ир.
Утром	ирпеле.
Полдень	кянтярла.
В полдень	кянтярлапа.
Вечер	каҕ.
Вечером	каҕпала.
Ночь	сёр.
Ночью	сёрле.
Полночь	сурсёр.

В полночь	сурсёрпе.
Весна́	суркунне, сур.
Лето́	сулла, су.
Осень	кёркунне, кёр.
Зима́	хёлле, хёл.
Но́вый год	сёнё сул.
Ны́нешний год	ка́сал, ка́салхи сул.
Бу́дущий год	килес сул.
Проше́дший, про́ш- лый год	пёлтёр, иртнё сул.
Настоящее время́	ха́хи ва́хят.
Ежего́дно	суллен, сулсерен.
Ежеме́сячно	уйа́хран уйа́ха, кашни уйа́ха.
Еженеде́льно	ернерен, ернесерен.
Ежедне́вно, каждо- дне́вно	куллен, куллен кун, кашни кун.
Ежеча́сно	сехетсерен, кашни сехетре
Лета́	сулсем.
Век	ёмёр.
Столе́тие	сёр сул.
Встари́ну	авал, ёлёк.
Число́	тисла.
Январь	ка́рлаф уйа́хё, йанвар.
Февраль	нара́с „ февраль.
Март	пуша́ „ март.
Апрель	ака „ апрел.

Май	су	уйӕхӕ,	май.
Июнь	сѣртме	„	ийуӕ.
Июль	угӕ	„	ийуӕ.
Август	сурла	„	авкуст.
Сентябрь	авӕн	„	сентӕапӕр.
Октябрь	йуна	„	окӕапӕр.
Ноябрь	тӕук	„	нойапӕр.
Декабрь	раштав	„	теккапӕр.
Пятиднѣвка	пилӕк кунлӕ ерне.		
Семиднѣвка	ситӕ кунлӕ ерне.		
Непрерывная неделя	таттисӕр ерне.		
План пятилѣтки	пилӕк сӕллӕх план.		
Возраст	ситӕнсе ситни, сӕл хисепӕ.		
Календарь	кӕлентар; сӕлталак кӕнеки.		

Как тебя звать?—Есӕ мӕн йатлӕ? Сколько тебе лет?—Есӕ миӕ сӕлта? Ваша фамилия и отчество?—Сирӕн хушаматуна асӕ йаӕ? Ты в каком году и в каком месяце родился?—Есӕ хӕм сӕлта тата хӕш уйӕхра суралнӕ? Ты который день болеешь?—Есӕ миӕемӕш кун тирлетӕн? Который год, как ты женился?—Есӕ авлани миӕ сӕл ситет? В прошлом году мы брата своего женили на соседке—Епӕр пӕлтӕр хамӕр пиӕвене кӕршӕ хӕрне ваӕӕа илсе патӕмӕр. Встарину наши деды жили в крепких руках, а мы теперь живем свободно—Елӕк авал пирӕн асаттесем хытлӕх алӕра пурӕннӕ, епӕр халӕ ирӕклӕн пурнатнӕр. У семеро братьев одна сестра?—Ситӕ тӕванӕн пӕр йӕмӕк?

Занятия — Ёҗ тавакансем.

Рабо́чий	рапоҗҗи, хапрăк-савăтра ёҗлекен.
Пролета́рий	пролетари; хай вайне сут- са, көрешсе ёҗлесе пур- накан сын (рапоҗҗи).
Крестьянин	хресҗен.
Земледёлец	җёр ёҗлекен.
Трактори́ст	трактърпа ёҗлекен.
Па́харь	сухаҗа, суха тавакан.
Косёц, ко́сарь	утă җулакан.
Жне́ц, жнея	тырă выракан.
Молоти́льщик	аван җапакан.
Садо́вник	пахҗаҗа; йăвăҗ пахҗи тавакан.
Огоро́дник	пахҗаҗа; җимёҗ пахҗи тавакан.
Пчелово́д	хурт усракан.
Хмелево́д	хамла тавакан.
Свиново́д	нумай сысна усракан.
Рабо́тник, батра́к	патрак, тарҗа.
Ремёсленник	аҗтаҗа; аҗримиспа пурнакан.
Ма́стер	аҗта, маҗтар.
Железнодоро́жник	зукун җул җинҗе ёҗлекен.
Портно́й, портниха	җёвёҗё.
Пра́чка	кёпе-йём җавакан.
Кузнёц	тимёрҗё.

Маляр	сәрлакан.
Слѣсарь	вак-төвек йапала тәвакан әста тимѣрс.
Плѣтник	платник, каскалакан.
Пильщик	хәма сүракан; вуг татакан.
Столяр	сәтел-пукан тәвакан.
Камѣнщик	бул сурт тәвакан.
Сапожник	атә сәлекен.
Кожѣвник	сәран тәвакан.
Овчинник	тир тәвакан.
Печник	кәмака тәвакан.
Горшечник	булмек тәвакан.
Бондарь	пвѣке-катка тәвакан.
Стекольщик	кантәк лартакан.
Наборщик, печатник	типшокрафинѣ еслекенсем.
Переплѣтчик	көвекә сийә тәвакан.
Землекоп	сәр тәвакан.
Извозчик	лавәс.
Пастух	кәтүсә.
Рыбак	пуләсә.
Охотник	кайәкә, ухатасә, сунарсә.
Лесник	вәрман пәхақан.
Служащий	кәнселерте еслекен.
Бухгалтер	пуххалттәр; шут еснә әста пәлекен.
Ученик, ученица	вѣренекен.
Писарь	сырақан.

Рабселькор	ёҗйалкор; хаҗатсем җине сыракан.
Учы́тель, -ница	вёрентекен, уҗуитлё.
До́ктор, врач	тухтёр, лекёр.
Торго́вец, торго́вка	усламҗа, сутуилу́ тавакан.
Купе́ц	хуҗа.
Буржу́й	пуршуй; ёҗхаләхне хёстерсе унан вайёне уса куракан.
Фабрика́нт	хапрәк-савәт хуҗи.
Поме́щик	җёр улпуҗё.
Сельча́нин	йалга пурнакан.
Ме́щанин	хулара, җёр акмасёр пур- накан җын.
Трудя́щийся	ёҗҗынё, ёҗпе пурнакан.
Трудя́щаяся	ёҗхаләхё.
Нетрудовой элемент	ёҗлемен җын.
Труд	ёҗ; ёҗ ёҗлени.
До́брый	ыра.
Злой	усал.
Чуда́к	хайне маверлё, хайне йе- вёрлё җын.
Глу́ный	айван, әссёр.
Дура́к	ухмах.
Дураковáтый	ухмахрахскер, айванскер.
Да́льний	айакри, катары.
Бли́зкий	җывәхри.
Ми́лый	кәмәлла, җун савни.

Любѣзный	кѣмѣла кайакан, йуратнѣ
Трудолюбивый	ѳѳѳен. сын.
Смѣтливый	тѣнлѣ, тавѳѣракан.
Прилѣжный, старательный	тѣрѣшакаан.
Смирный, скромный	йѣваш.
Ленивец, лѣнливый	кахал, найан, йулхав.
Скупой	хытѣ.
Дерзкий	хайар, ыгла хѣйуллѣ сын.
Хитрый	ѳейе.
Упрямый	хирѣѳекен, кутѣн.
Красивый	хитре, илемлѣ.
Богатый, зажиточный	пуѣан.
Средняк	вѣтам хрѣѳен.
Бѣдный, бедняк	ѳухѣн, йурлѣ.
Дѣлать	тѣвас.
Косить	ѳулас.
Пахать	сухалас.
Боронить	сѣурелес.
Сѣять	акас.
Жать	вырас.
Молотить	авѣн ѳанас.
Петь	йурлас.
Учить	вѣрентес.
Писать	ѳырас.
Читѣть	вулас.

Собирáть	пуѣтарас.
Считáть	шутлас, хисешлес.
Продáть	сутас.
Купи́ть	сутáн илес.
Торговáть	сутуилу́ тáвас.
Вози́ть	лавпа турттарас.
Лечи́ть	сыватас, емеллес.
Управлять	тытса, кáтартса тáрас.
Выполнять	тума пулнá ёсе тáвас.
Враг	тáшман.
Правда	ѣанлáх.
Обмáн	ултав.

Хороший ученик, хорошая ученица—Аван вё-реникен. Прилежный учитель, прилежная учительница—Тáрáшса вёрентекен. Добрый отец—Ырá атте. Хорошая мать—Ырá анне (анай). Старательный рабочий—Тáрáшса ёслекен рапоѣзи. Хороший мастер—Лайáх áста. Милый сын—Савнá ывáл. Милая дочь—Савнá хёр. Доброе дитя—Ырá аѣа. Скромная девушка—Йáваш хёр. Красивый парень—Илемлэ йёкёт. Хитрый торговец—Ѣеие усламсá. Дерзкий кунец—Хайар хуса. Богатый фабрикант—Пуйан хапрáк хуши. Бедный крестьянин—Ѣухáн хресѣен. Я крестьянин, ты рабочий, а вы служащие—Епё хресѣен, есё рапоѣзи, есёр кёнселерте ёслезенсем. Наш сосед беден—Пирён куршэ Ѣухáв.

Мы должны быть верны заветам Ленина—Пирён Ленин хусса хáварнине тёрёс туса пымалла.

Политика, партия — Парттипе политтёк.

Политика	политтёк; патшаләха тытса тәмалли йёркесемше майсем.
Партия	парти, пёр-пёр класән җи малта пыракан ушкәнё.
Партиец, партийный	партире тәракан сын.
Класс	клас; опҗаләхра пёр майлә ёҗпе, ёметпе пурнакансем.
Всесоюзная коммуни- стическая партия (большеви́ков)	Пётём Союери комуниссен (поҗшевиксен) парттийё.
Коммунист	комунис.
Коммунизм	комунисам: пулас опҗаләх йёрки; ун җухне классем пулмаҗҗё, җав майпа етеме етем хёсёрлесси пётет, ёҗле- се тунә йапалана кама мён җухлө кирлө җавән җухлө па- раҗҗё, кам мён җухлө ёҗлеме пултараҗ җавән җухлө ёҗлет.
Социализм	комунисамән малтанхи тап- хәрё.
Коммунистический интернациона́л	комуниссен интернатсионалө
Комитет	комиттет.
Партийный комитет	парти комиттеҗё.
Комиссия	комиҗҗи.
Конференция	конфөревтси; пуху.

Пленум	пленәм; ёслё ушкәнән мән пухавё.
Конгресс	конкрес; пысак сйес.
Заседание	лару.
Партийное собрание	партти җленёсен пухавё.
Ячейка.	йаҗейккә; җи пёҗёк органи- сәм.
Партийная ячейка	партти пёҗёк организатсийё.
Бюро ячейки	йаҗейккән йертсе пыракан, ёс тавакан пайё.
Секретарь партийного комитета	партти комиттеҗён секретарё.
Член	җлен; пёр - пёр пёрлешуре таракан сын.
Кандидат	кәнтитат.
Сочувствующий	пёр пек шухашләскер; май- ләскер.
Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз молодежи (Комсомол)	Пётём Союсери самраксен Ленинла коммунисла со- йусё (Комсомол).
Комсомолец	комсомол җленё.
Пионер	пионер; ёсе җи малтан пу- ласа йаракан.
Вожа́тый	вошаттай; йертсе пыракан.
Юные пионеры	самрак пионерсем; аҗасен коммунисла организатсийё.
Активист	активис; хастарла ёслекен.

Беспартійный	парттире тәман ҫын.
Меньшевик	меншевик.
Консерватор	консерва тар; кивё йёркесемшён тарашакан.
Лидер	парттиё йертсе пыракан.
Марксизм	маркҫисәм; К. Марксән вёрентёвё.
Ленинизм	ленинисәм; Ленинән вёрентёвё.
Оппозиция	хирёҫ тәви; хирёҫ таракансен ушкәгё.
Оппозиционер	оппоҫитси ҫленё.
Правый оппортунизм	сылтәм суләнҫәк; сылтәм оппортувисәм.
«Левый» загибщик	«сулахайла» пәрәнса ёҫлекен
Борьба классов	классен кёрешёвё.
Руководство	йертсе, кәтартса пыни.
Директива, указание	кәтарту, кәтартни.
Резолюция	пёр-пёр ёҫ ҫинҫен сәмах татса йышәнни.
Решение	решшеви; ёҫе татса туни.
Рекомендация	лайәх йе усал йенне кәтартса пани.
Принимать	илес, йышәнас.
Отвергать	йышәнас мар.
Отказать	ыйтнинне паманни, хушнинне туманни.

Переводить	кусарас.
Исключить	кӕларас.
Выговор	вӕрӕни, сӕмах тивни.
Порицание	йатлани, хурлави.
На вид	йурӕхсӕр ӕс тувӕшӕн паллӕ туни, асӕрхаттарни.

Изучай решения XVI-го съезда Всесоюзной коммунистической партии (большевиков), происшедшего в 1930 году — Пӕтӕм Соьусри комунистсен (пошьшевиксен) парттийӕн 1930-мӕш ӕлта пулнӕ XVI-мӕш сӕс решшенисене вӕрен.

Под руководством Коммунистической партии выполним пятилетку в четыре года! — Комунистсен парттийӕ йертсе пынипе пилӕк ӕуллӕх плана тӕватӕ ӕлта пурнӕӕ кӕрттер!

Кушанья — Ӕимелли йапаласем.

Аппетит	апат ӕийес килни, апат витни
Хлеб	ӕӕкӕр.
Коровӕй (каравӕй)	пуӕламан ӕӕкӕр.
Кӕрка	ӕӕкӕр хытти.
Краюха	ӕӕкӕр сӕмси.
Ломӕть	ӕӕлӕ.
Кусок	татак.
Крӕшка	тӕпренӕӕк.
Калӕч, бӕлка	кулаӕӕ.
Кадабӕцка, ситный	хӕпарту, хӕпартлу.

Лепёшка	пашалу.
Блины	йухмалла икерѣ, пелём.
Ватрушка	пуремеѣ.
Пирог	кукаѣ.
Круглый пирог	хуплу.
Пельмени	хуран кукли.
Салма, лапша	салма.
Клёцки	ѣмах.
Похлёбка	йашка, шурне.
Щи	купаста йашки.
Уха	пуля йашки.
Суп	улма йашки.
Каша	пята.
Кашница	шевё пята.
Кисель	нимёр, нимёр.
Мясо	аш, какай.
Сало	выѣх аш су; йашка су.
Говядина	ёне ашё.
Ковина	лаша ашё.
Баранина	така, сурэх ашё.
Свинина	сысна ашё.
Курица	трах ашё.
Яйцо	ѣмарта.
Молоко	сёт.
Сливки	хайма.
Сметана	йуснё хайма.

Па́хтанье	уйран.
Ма́сло	су.
Сли́вочное масло	услам су.
Топле́ное масло	сив су, ша́ратна́ су.
Кисло́е молоко́	турах.
Творо́г	та́на́рба.
Сыр	ба́ка́т.
Колбаса́	ша́рттан, тулта́рмаш.
Ме́д	пыл.
Конфе́та	кане́фет.
Пряник	пе́ремек.
Са́хар	сахар.
Соль	та́вар.
Пе́рец	па́раç.
Хрен	хе́рен.
Общественный стол	пе́рле апатланни.
Печь, варить	пе́серес.
Жа́рить	ашалас.
Стряпать	апат хатёрлес.
Кроши́ть	турас.
Реза́ть	касас, пусас.
Снять	илес, антарас.
Положи́ть	хурас.
Жева́ть	ба́млас.
Лиза́ть	суллас.
Утоща́ть	е́стерсе çитерес.

Месить, мешу	с̣ăрас, с̣ăрап.
Валять	унас.
Растопить	шăратас, ирѣлтерес.
Нахтать	уйран ус̣лас.
Обед	кăнтăрлахи апат.
Завтрак	ирхи апат.
Ужин	кас̣хи апат.
Пища	апат, с̣имѣс̣.
Щепотъ, щепотка	т̣ѣптѣм.
Питаться	тăранса пурăнас.
Сладкий, вкусный	тутлă.
Холодный	сивѣ; сивѣ апат.
Горячий	вѣри.
Сытый	тутă.
Голодный	выс̣ă.
Натощак	выс̣варла, выс̣ă хырăмна.

Хлеб-соль ешь, правду режь—Сăкăр-тăвар си, т̣ѣнне кастар. Теща угощала своего зятя горячими блинами—Хуңамăшѣ хăйѣн кѣрѣшне вѣри икерѣс̣е с̣итернѣ. Шци да каша—пища наша—Купăста йашкипе пăтă пирѣн апат.

Напитки — Ёсмеллисем.

Водá	шыв.
Квас	кăвас, йѣс̣ѣ.
Пиво, бра́га	сăра.

Дрѡжжи	џѣпре.
Сусло	ѡсла.
Чай	џей.
Сыта	шерпет.
Вино	ерех.
Кипятить	вѣретес.
Заварить	пѣсерес.
Принести	илсе килес.
Капля	тумлам?
Течь	йухас.
Пьяница	ѣџкѣ, ѣџекен сын.
Пьяный	ѡсѣр.
Трезвый	урѡ.

По утрам мы пьем чай с молоком и сахаром—Ирсерен епѣр сѣтне сахѡрпа џей ѣџетпѣр. Вскипяти воду и завари чай—Шыв вѣрет те џей пѣсер. Сноха наша сегодня сварила щи—Ширѣн инке пайан купѡста йашки пѣсерџѣ. Сам пьет, людей за пьянство бьет—Хѡй ѣџет, џынна ѣџнѣшѣн хѣнет.

Речь — Халап. Чувство — Сисѡ.

Слѡво	сѡмах.
Послѡвица	ваттисем каланѡ сѡмах.
Поговорка	сѡмаха хитрелетни, хушса калани.
Скороговорка	хѡвѡрт каласни.

Бáсна	йуптармалли йумах.
Анекдóт	кулáшла халап.
Загáдка	тушмалли (сутмалли) йумах.
Задáние	ёҗ пани.
Завéт	хушса хáварни.
Вопрóс	ыйту.
Отвéт	хирёҗ калани.
Смех	кулá.
Насмéшка	мáшкáл.
Слáва	мухтав, җап.
Ложь	суйа.
Ошй́бка	йáнáш, йумáш.
Клеветá	елек.
Болтовня	йёркесёр, тёлсёр каласни.
Весть, извéстие	хыпар.
Письмó	сыру, пиҗмо.
Примéта, метка, знак	паллá, паллá туни.
Гадáние	йумáҗ пáхни; малаллине пё- лешён пулни.
Легéнда	ваттисен пулмасла ёҗ җин- җен калани.
Легендáрный	пулмасла ёҗ.
Слог	сáмах пайё, татáкё.
Стих, стихотворéние	җтих, сáвá, илемлё сыру.
Ударéние (')	пусáм, сáмахра хыттáн ка- курни.
Зрéние	ланá тел.

Слух	илтни.
Обоняние	шършă пѣлни, сисни.
Осязание	хыпаласа туйни, пѣлни.
Чихание	сунаслани; сѣмсава ўсѣрни.
Вкус	тутă сисни.
Звук	сасă.
Звон	йантрани.
Шум	шавлани.
Гул	кѣрлени.
Вой	улани.
Свист	шăхăрни.
Голос	сасă.
Треск	шартлатни.
Запах	шършă.
Вонь	усал шършă.

Речь человека состоит из слов—Сын халапѣ сѣмахсенѣен пулаѣ. Народная старинная сказка—Халахăн авалхи йумахѣ. Правда и ложь вместе не уживутся—Тѣнна суйа пѣрле пурнаймаççѣ. Я заметил обман попов и ихние проделки—Епѣ пупсен ултавне, вѣсен ырăмар ѣѣсене сисрѣм (асăрхарăм).

У человека пять чувств: зрение, слух, обоняние, осязание и вкус—Сыннăн пилѣк сисѣмлѣх: курни, илтни, шършă сисни, хыпаласа туйни, тутă пѣлни. В поле свистит ветер, в лесу воет волк—Хирте сил шăхăраѣ, вăрманта кашкар ўлет. Свист

паровоза—Пăравус шăхăртни. В летнее время, близ Волги то и дело слышны гудки пароходов—
Çулахи вăхăтра Атăл çывăхёнѣ җасҗасах пăрахут-
сем кăшкăртни илтёнет.

Я хочу вам загадать загадку, а вы отгадайте—
Епё сире тупмалли йумах каласшăн, есёр вâl
мёне пёлтернине пёлёр. У одной мыши два хво-
ста?—Пёр шăшийён ик хўре? Вчера я от брата
получил письмо—Ёнер епё пифҗерен сыру илтём.
Я сделал большую ошибку—Епё пысăк йăнăш
турăм.

Настроения и способности— Çын- нăн кăмăлёпе пултаруллахё.

Настроёние	кăмăл.
Надёжда	ёмёт, шанҗăк.
Почитáние	хисеплени.
Рáдость	савăнăç, хёпёртени.
Счáстье	телей.
Гóре, печáль, тоскá	хуйхă.
Раскáяние	ўкённи.
Зáвисть	ăмсанни, хапсăнни.
Нéнависть	курайманни.
Зáмысел, зáмысл	лайăх мар шухăшлани.
Покóй, мир	канăçлăх, килёшў.
Беспокойство	канăçсăрлăх.
Рóпот	ўпкеленни.
Гнев	çидё, çилленни.

Сóбeсть	вѣтанни, намѣсланни.
Ревность	кѣвѣсни; сын сумне хушни.
Благодарность	тав туни.
Спасибо	спащипа, рахмат.
Нрав	йѣла.
Воля	ирѣклѣх.
Мысль	шухѣш.
Терпѣнiе	тѣсѣм, вѣтни.
Воспоминанiе	астуни, аса илии.
Смѣлость	хѣйуллѣх.
Храбрость	паттѣрлѣх.
Трусость, боязнь	хѣрани.
Жестокость	шеллеменлѣх; хытѣ вѣре.
Гордость	мѣнкѣмѣлланни.
Добротѣ, милость	ырѣлѣх, кѣмѣллѣ.
Упрямство	хирѣсни, кутѣнлашни.

На него нет надежды, чтобы он без упрямства отказался бы от своих замыслов—Вѣл кутѣнлаи-масѣр хѣй усал шухѣшѣсене пѣрахѣ тесе ун сине шанма сук. На почве ревности жена мужа отравила мышьяком—Кѣвѣснѣ пирки арѣмѣ упѣшкине наркѣмѣшпа вѣлернѣ.

Пионеры и школьники, вы сами должны быть организаторами и контролерами в деле постановки в школах горячих завтраков—Пионерсемпе школ аѣисем, школсенѣе ирсерен вѣри апат сѣмелле тѣвас ѣсе сирѣн хѣвѣрѣн пусарса йѣракансем тата тѣрѣслекенсем пулмалла.

Одежда — Тумтир.

Бельё	кёпейём.
Рубáха, рубáшка, сорóчка	кёпе.
Штаны, кальсоны	йём.
Шаровáры	шáлавар.
Ч уфáйка	áшá кёпе.
Кафтáн	сáхман.
Поддёвка	халат.
Шуба	кёрёк.
Пальтó	паџтто, пёрмеџесёр тумтыр.
Пиджак	пиншак.
Брюки	прукки, шáлавар.
Чапáн	асам, џаппан.
Тулун	тáлáп.
Шапка, колпáк	џёлёк, калпак.
Фурáжка, картуз	картус.
Кёпи, кёпка	лапџáк картус.
Шляпа	шлепке.
Шарф, кашнé	шарáх.
Галстук	мáй ɟыххи.
Сапогí	атá
Щиблёты	арɟын пушмакё.
Башмак, ботíнки	пушмак.
Вáленки	ɟáматá, кáџатá.
Калóши, галóши	калуш.

Лапотъ	ѣапата.
Бахѣла	пахилкке, сѣран ѳѣлха.
Овѣчи	уратѣли.
Портянка	пиртѣла.
Чулѣк	ѳѣлха.
Носкѣ	ѳѣлхапуѣ.
Вѣрежка	алшиш, алса ѣше.
Перчатка	пѣрнеллѣ алшиш.
Рубавѣца	алсатулѣ.
Вѣрот, воротник	ѣуха, ѣухави.
Подѣл, полы	аркѣ.
Карман	кѣсе.
Подкладка	аслѣк; тумтир ѣш йенѣ.
Кушѣк, пояс, поясѣк	пиѣиххи.
Ремѣнь	ѳѣн пиѣиххи.
Фѣртук	ѳѣрѣитти.
Запѣн	саппан, саппун.
Платѣк	тутѣр.
Шаль	пысѣк тутѣр.
Косынка	виѣ кѣтеслѣ тутѣр.
Полотѣнце	алшѣлли, питшѣлли.
Скѣтерть	сѣтел ѣитти, йейме.
Занавѣска	ѳаршав.
Перѣна	тѣшек.
Матрац	курѣс тѣшек.
Подѣшка	ѣытар, минтер.

Одеяло	утиһал, витёнмелли.
Простыня	тўшек җитти.
Наволочка	җытар, минтер пиҗё.
Войлок	кёҗҗе.
Холст	пир.
Полотно	катампир.
Ситец	җитсә.
Сукно	тәла, пустав.
Шёлк	пурҗән.
Тесьма	хәйу; йёсме.
Кружево	җәнтәр, җәнтёр, шәтәкля.
Вышивка, узор	төрө.
Нитка	җип.
Иголка	йёп.
Ножницы	хаҗа.
Шов, рубец	җевё, пўкем.
Узел	төвё, җыхә.
Очей	куҗләх.
Кольцо	җөрө; ункә.
Перстень	куҗлә җөрө.
Серьги	хәлха алаи.
Браслет	сулә.
Бусы	шәрҗа.
Ожерелье	мәйя, мәй җыххи.
Пуговицы	тўмме.
Крючок	тәха, каптәрма.

Ва́кса	вакса́, ата́ тасатмалли маҫ.
Шить	ҫёлес.
Гла́дить	йякатаҫ; пуҫран шӑлас.
Надеть	таха́нас.
Ски́нуть, снять	хывас.
Застегну́ть	туммелес, йӑллас.
Расстегну́ть	вёҫерес.
Мыть	ҫӑвас.
Стира́ть	ухас.
Полоска́ть	тӱхес.
Мара́ть, па́чкать	варалас, лапа́ртас.
Тка́ть	те́ртес.
Пряе́ть	арлас.
Вяза́ть	сыхас.
Валя́ть	йӑвалас.
Кла́сть	хурас.
Потеря́ть	ҫухатаҫ.
Заказа́ть	тума парас.
Ме́рять	виҫес.
Подпоясыва́ться	пиҫиххи ҫыхас.
Нараспашку	йӱле, йӱле вёҫҫён, пиҫиххи ҫыхмасӑр.
Вышива́ть	те́рлес.
Чума́зый	хура, вараланӑ, тирпейсӑр.

Я сошью для себя белую рубашку—Ещё хама ваҫыи шура кёпе ҫелетён. Отец заказал портному

для сестры шубу—Аппана ваъди атте сёвёсе кёрёк сёлеме паъё. Сноха наша в пятницу стирала бельё, а в субботу сходила полоскать—Пирён инке ернекун кёнейём ухрё, шаматкун фўкеме кайса килъё. Дедушка плетет лапти, бабушка вяжет чулки—Асатте сáпата хусаъ, асанне фáлха сыхаъ. Крестьянæ летом ходят в лаптях, а зимою в валенках—Хрестенсем сулла сáпатапа сўрессё, хёллæ сáматапа. Эта вышивка вышита очень красиво—Ку тёрре пит хитре тёрлеъё. Надень шубу, застегни пуговицы и подпоясывайся кушаком—Кёрёк тахán та, тўммўсене тўмелесе писиххи сых. К лету я закажу себе сапожнику новые сапоги—Суллана елё хам ваъди атá сёлекене сёне атá сёлеме паратап

Дом — Килсурт.

Избá	пўрт.
Хáта	пёъёк пўрт.
Жилище	пурáнмалли сурт, вырáя.
Хýжина	наъар пёъёк пўрт.
Фундáмент, основáние	никёс.
Завáлина	пўрт айаккине купалани.
Дверь	алáк.
Окнó	фўрефе.
Печь	кáмака.
Кóмната	пулём.
Кўхня, столовая	кухъá; апат пёсермелли пўлём.

Пол	урай.
Подпóлье	тѣпсакай.
Лáвка	тáрăх сак.
Нáры	урлă сак, пугмар.
Поднáры	сакайѣ.
Полáти	сенлѣре (сарлаки).
Угол	кѣтес.
Стенá	стена.
Сѣни	пáлтáр, сѣнѣк, пúртумѣ.
Крыльцó	крилгса.
Бревнó	пѣрене.
Венѣц	йѣрке, йúн.
Переклáдина	кашта.
Мáтица	маѣѣа кашги.
Потолóк	маѣѣа.
Порóг	алáкайѣ.
Подвóлока	маѣѣа сийѣ.
Стропíла	такап.
Карнiз	карнис.
Крыша	сург сийѣ.
Чердáк	ѣартав; маѣѣа сивѣи пúлѣм.
Конѣк	сург тúпийѣ.
Крюк	секлѣ.
Трубá	мáрийе, тáриа.
Косяк	ѣúреѣе йанахѣ.
Стеклó	кѣленѣе, кантáк.

Стáвня	ѳўреѳе хупни.
Петля, шарнір	тáпса, петле.
Мох	мáк.
Кошмá	сўхе кёссе.
Пáкля, кудéль	сўрт мáккламалли сўс.
Доскá	хáма.
Дрань	тёренѳе, ѳёренѳе.
Кирпíч	кирпёѳ.
Лéстница	пусма, ѳикмек.
Ступéнька	картлашка.
Стрóить	сўрт тáвас.
Настилáть	сарас.
Трéскаться	сўрáлас.
Щель	хушáк, сўрáк.
Сдéлать	тáвас.
Вставлáть	кўртсе лартас.
Закрывáть	хупас.
Закрывáться	хупáнас.
Наступáть	пусас.
Чíстый	таса.
Грязный	вараланѳáк, таса мар.
Простóрный	ирёк, аслá.
Свётлый	сўтá.
Лúчше	лайáхрах, авантарах.
Хúже	усалтарах, наѳартарах.
Домовóй	хёртсўрт.

Дом портного большой — Сёвёсён суртё пысак. Изба моего приятеля белая и чистая—Манан тусан пуртё шуря, тата таса. У кожевника пол чёрный и грязный—Сяран таваканан урайё хуратата варалантук. У этого бедного кузнеца нет своего дома—Ку духан тимёрсён хайён килёсуртё сук. Плотники строят избу из бревен—Пурте платниксем пёренесензен тавассё. Белье шьют из белого холста — Кёпейёме шуря пиртен сёлессё. Пол настилают из широких досок—Урайа сарлака хамасемце сарассё. Не наступай на порог! — Алакайё сине ан пус!

Вещи в доме — Пуртри йапаласем.

Стол	сётел
Стул	тенкел.
Табурётка	пукан.
Скамейка, скамья	вярәм тенкел.
Кровать, койка	кяравай.
Шкаф	шкап.
Комод	сунтах шкап.
Сундук	арта
Лампа	лампыя.
Чемодан	таматан.
Свечка	сурта.
Полка	сентёре, хяма.
Этажёрка	хутля сентёре.
Зеркало	кускёски, тёкёр.

Картіна	картин, ўкерѣѣк.
Портрёт	сѣн ўкерѣѣк.
Часы	сехет
Отрывной календарь (чїсленник)	кашни кун татмалли кѣ- лентар.
Мыло	супѣѣ.
Умывальник, руко- мойник	бит сұмалли.
Лохань	лаххан.
Плевальница	сурмалли вырѣн, йапапа.
Очѣг	вуѣах.
Вьюшка	йушкѣ.
Шесток	кѣмака умѣ.
Приступок	кѣмака тѣрсийѣ.
Печурка	кѣмака шѣтѣкѣ.
Огонь	вут.
Пламя	сұлѣм.
Искра	хѣлхем.
Жар	кѣвар.
Уголь	кѣмрѣк.
Зола	кѣл.
Сажа	хѣрѣм.
Дым	тѣтѣм.
Угар, чад	сѣрѣм, шѣршѣ, тѣтѣм.
Спички	шѣрпѣк.
Лучина	хѣйѣ.

Щѣпка	турпас.
Стру́жка	сава турпасё.
Дрова́	вута́.
Поле́но, пла́ха	вутсыппи.
Головня	вутпуҫси.
Засло́нка	питлѣх.
Кочерга́	турҫа́ка.
Помелó	милке.
Ухва́т	ухват.
Сковорода́	ҫатма
Сковоро́дник	ҫатмаври.
Горшо́к	ҫулмек, та́м куршак.
Чугу́н	ҫукун, куршак.
Котѣл	хуран.
Ведро́	витра́.
Уша́т	шетникъ.
Ка́дка, каду́шка	касмăк, катка.
Бак	шыв тытмалли катка.
Бо́чка	питке.
Кóроб	ырҫа
Ларь	ларйа.
Самова́р	самавар.
Ча́йник	ҫейник.
Ча́йная ча́шка	ҫей ҫашки, курки.
Стаба́н	стаккан.
Кру́жка	авърля́ стаккан.

Подно́с	потна́с.
Са́харница	сахя́р хумалли.
Ча́шка	џашка́.
Тарелка	турилкее.
Пло́шка	плашка, та́м сатма.
Блю́дечко	пёџёкџё тиркё.
Рю́мка	џеркке.
Ло́жка	каша́к.
Поло́вник	сәпала, хуран сәпали.
Ви́лка	вилка́.
Ковши́к	курка.
Воронка	варанка, варицке, семетле.
Кувши́н	какшя́м.
Банка	кёленџа, ша́вәс йе та́м савя́т.
Солони́ца	та́вар суланџи.
Кружо́к	ыя́с, савра ывяс.
Квашня	ка́вас џересё.
Коры́то	вәлашка.
Коло́да	кункя́ра
Решето́	ала.
Сито́	вётала.
Лото́к, сово́к	латуе, а́скя́џа.
Ска́лка	йётёр.
Нож, но́жик	сёсё.
Складене́ц (нож)	пекё; ху́сманла сёсё.
Коса́рь	кусар.

Щипцы	хёскёѳё.
Веник	милёк, милкё.
Метла	шлпяр.
Щётка	шуткя, шѳоткя.
Начёвка	такана.
Ванна	тарян вялашка.
Колыбёль, люлька	сяпка.
Шило	аптар, аптари.
Жигало	нашатан.
Кочедык	шёшлё.
Колодка	калал.
Расчёска, гребень	тура.
Трубка	ѳёлём.
Огниво	сулу.
Кремёнь	вутѳулё.
Прялка	арламалли урапа.
Донце	кёнѳелесси.
Веретенó	йёке.
Мотовило	хутяр йавясси.
Воробы	йарям йавясси.
Сновалки	сўрекке, кумкяѳя.
Скальница	хултарѳя.
Вьюшка	кашкар.
Цёвка	сёрё.
Бёрдо	хёс.
Ничетки	кёр.

Челно́к	йса.
Мялка	тылй.
Сор	сўпё.
Пыль	тусан.
Паутина	ерешмен карти.
Барахло́, хлам	кирлё-кирлё мар йапала.
Помо́и	мйшкалтак шыв.
Плевáть	сурас.
Блевáть	хйсас.
Местй	шйлас.
Сидётъ	ларас.
Сон	ййхй; тёлёк.
Спать	сывйрас.
Вить	йавас.
Плестй	хуҫас (<i>сйпата тйвас</i>).
Точйть	хййрас.
Вострйть	сывёҫёлес.
Изломáть	хуҫас, сёмёрес.
Тушйть	сў-терес.
Стáвить	лартас.
Вынимáть	кйларас.
Затопйть	хутса йарас.
Но́вый	сёнё.
Стáрый	кивё.
Подержанный	ёсре пулнй, кивё йапала.
Деревянный	ййвйҫ.

Невестка метет пол веником—Инке урайне милёкне шáлаф. Дедушка плетет лапти кочедыком—Асатте шёшлёне сáпата тáваф. Суп едят ложкой—Шурпене кашáкпа сийёссё. Огонь тушат водой—Вута шывпа сунтёрессё. Сноха наша еженедель о в избе моет пол—Пирён инке кашни ернере пурт урайне сáваф. Зимую женщины прядут пряжу, а весною ткут холсты—Хёрарáмсем хёлле кёнфеле арлассё, суркунне пир тёртессё.

Строения и вещи на дворе — Килкартинфи суртсемпе йапаласем.

Хозяйство	хуçалáх; суртйёр; пурлáх	
Сельское хозяйство	йалхуçалáх.	тытни.
Двор	килкарти, карташё.	
Ворота	хапха.	
Калитка	кёсён алáк, калитке.	
Амбáр, клеть	кёлет, ампар, хампар.	
Закрóm, сусék	пұлме, пура.	
Ковиúшня	вите.	
Корóвник	ёне вити.	
Свигáрник	сысна вити.	
Хлев	карта.	
Стóйло	вылáх тáракан вите.	
Сарáй, пóветь	лупас, сарай.	
Сённица	эслáк.	
Ясли	сырáш.	

Дровяник	вут лупасё, вут сарайё.
Пóгреб	нўхреп.
Пóгребница	нўхрепџи.
Чулáн	џáлан.
Курятник	џáх вити.
Шест	кашта.
Бáня	мунџа.
Предбáнник	мунџа умё.
Кáменка	мунџа џулё.
Колóдезь, колóдец	џáл, пусá.
Бадья	џáл витри.
Зобня	супне.
Забóр	хўме, сапур.
Багóр	пакур, тимёр џеклё.
Подпóрка	тёкё.
Частокóл, тын	áракатка, тёкме, шалџа
Прясло	вёрлёк. карта.
Плетёнь	џатан, џатан карта.
Кол	шалџа, пáта.
Огорóд	пахџа.
Водяная мёльница	шив арманё.
Паровíк, паровая мельницá	пáс арманё.
Ветрянка, ветряная мельница	џил арманё.
Кóнная мельница	углá арман.

Обдѣрка	кѣрпе арманѣ.
Жѣрнов	арман тулѣ.
Шерстобѣйка	ѣам арманѣ.
Соломорѣзка	улѣм турамали.
Хворост	ѣапѣ.
Навоз	тислѣк, навус.
Молѣть	авѣртас.
Мыться	ѣаванас.
Париться	ѣапѣнас.
Убрѣть	илсѣ кайас, тасатас.
Собирѣть	пухас.
Загородить	пѣлес, картлас, карта тытас.
Чѣрпать	ѣсас.
Имѣть	пур, пурлѣ пулас.
Находиться	пурѣн, пул; ывѣнаѣѣен ѣѣрес.
Стоять	тѣрас.
Стоит	тѣраѣ, (пѣрт лараѣ).
Сидит	лараѣ.
Лежит	выртаѣ.
Лежатъ	выртас.

Наша баня стоит в огороде—Пирѣн мунѣа пахѣара лараѣ. В бане воду киѣят в большом котле—Мунѣара шыва пысѣк хуранпа вѣретеѣѣ. Я не парюсь, только моюсь мылом и горячей водой—Еиѣ ѣапѣнмастѣп, сунѣѣпе тата вѣри шывпа анѣах ѣавѣнатѣп. Около нашего двора стоят и

разговаривают две женщины — Пирён кил сыва-хёнѣ икё хёрарам калаҫса тарасҫё. Мы живем в просторной и светлой избе — Епёр сута, асла пуртре пурватпәр. У нас на дворе имеется колодец — Пирён кил картиняѣ сәл пур. Дед спал на печке, а внучка свала на скамейке — Аслашпё камака синѣ сывәрнә, мәнукё вәрәм тенкел синяѣ сывәрнә.

Домашние животные — Килти вы-льәхсем.

Скотина	выльәх.
Лошадь, конь	лаша, ут.
Мерин	кастарнә лаша.
Жеребёц	әйәр.
Кобыла	кёсре.
Жеребёнок	тыха.
Стигун	йупах тыха.
Корова	ёне.
Бык, вол	вәкәр.
Тёлка	тыва.
Телёнок	пәру.
Коза	каҫака.
Козёл	каҫтаки, каҫака таки.
Козлёнок	каҫака путекки.
Козлята	каҫака путеккисем.
Овца	сурах.

Баран	така.
Ярка	самраќ сурӑх, путек сурӑх.
Ягвѣнок	путек.
Свинья	сысна.
Боров	сысна аҫи.
Поросенок	сысна ҫури.
Поросята	сысна ҫурисем.
Верблю́д	тѣве.
Осёл	ашак.
Соба́ка	йӑтӑ йытӑ.
Кобель	аҫа йӑтӑ.
Щевоб, кутенок	йӑтӑ, ҫури.
Кóшка	кушак.
Кот	аҫа кушак.
Котенок	кушак ҫури.
Крóлик	сайка, бил мулкаҫи.
Грѣва	ҫилхе.
Вѣмя	ҫилѣ.
Грудь	ӑмра, (кӑкӑр).
Хвост	хӳре.
Рог	мӑйрака.
Копы́то	вылӑх ҫӑрни.
Лоды́га, лоды́жка	пакӑлзак шӑмми.
Шерсть	ҫӑм.
Ко́жа	туман тир, сӑран.
Шку́ра, овчи́на	сурӑх тирӗ.

Щетѣна	шѣрт.
Масть, цвет	тѣс.
Гнедой	турă (лаша тѣсѣ).
Рыжий	сѳрен.
Седой	кавак, шурă.
Воровой	хура (лаша тѣсѣ).
Сивый	кавак.
Саврасый	хала, сарă.
Чалый	пурлă, павърлă.
Буланый	буштар.
Пегий	ула.
Бурый	хамър.
Чёрный, чёрная	хура.
Тучный, жирный	самър, мѣнтър.
Рогатый	мѣйракаллă.
Комолый	мăкла, мѣйракасър.
Бодливый	сѣкекен, тѣкекен.
Стельный	пăруллă, пѣтѣ.
Яловый	хѣсър.
Мохнатый	сăмламас, сăмлă.
Голый	сара.
Мешкатный, вялый	зуман, лѳшпер.
С норовом	зăхамсă, зăхамлакав.
Ржёт	кѣсенет.
Стадо	кѣтѳ.
Выгон	кѣтѳ сѳремелли выгн.

Корм	выр̄ах апаѣ.
Фураж	лаша апаѣ.
Сто́йлице	тап̄ар.
Водопой	шавармалли выр̄ан.
Отпира́ть, отворять	уҫас.
Запира́ть	пит̄ерес.
Затворя́ть	хунас.
Запряга́ть	кўлес.
Ехать	кайас; ларса кайас.
Пра́вить	тытса пырас.
Верхо́м	йулан утпа, утланса.
Корми́ть	та́рантарас, ҫитерес.
Выкорми́ть	ѣ́ртес, ма́нтарлатас.
Соса́ть	ёмес.
Дои́ть	са́вас.
Гна́ть	ха́валас.
Пасті́	па́хас, кѣтў кѣтес.
Лови́ть	тытас.
Кра́сться	сыхланса, ва́рттан пырас.
Привяза́ть	ка́карас.
Порва́ться	тата́лас.
Привыка́ть	ха́нӗхас, һавӗҫас.
Куса́ться	ҫыртас.
Цара́паться	ѣ́рмалас.
Лави́ть	упаленсе ула́хас.
Мыча́ть	ме́кѣрес.

Пищ́ать	ѳиклетес.
Мя́укать	мак̄арас.
Лаять	в̄ерес.

96 Собаки привыкают к человеку скоро—Й̄а́т̄асем сына ѳас й̄ав̄а́са́с̄с̄ё. Гони телят к водопою!—Па́русене ша́варма илсе кай! Я привяжу козу к пряслу—Ка́ѳакава еп̄ё в̄ёрл̄ёк с̄умне ка́карата́п. Пастух пасёт большое стадо коров и овец—К̄ё-т̄у́с̄ё ёнесемпе сура́хсен пыс̄ак к̄ёту́не к̄ётет. У каждого из этих крестьян есть по одной лошади и по одной корове, а остальные числятся безлошадниками—Са́к хрес̄ѳенсен кашниннех п̄ерер лаша, п̄ерер ёне пур, й̄улашкисем лашас̄арсем хисеплене́с̄с̄ё. Наша корова рогатая, а ваша корова комолая—Пир̄ён ёне майракалла́, сир̄ён ма́к-ла ёне. Зять поехал к тестю на гнедой лошади—К̄ёр̄у́ш̄ё хун̄ё патне тур лашапа кар̄ё. Мы продали яловую корову и купили стельную—Еп̄ёр х̄ёс̄ёр ёнене сутса, тапратаканне илт̄ём̄ёр.

Домашние птицы—Килти кай̄аксем.

Пти́ца	кай̄ак, в̄ёсен кай̄ак.
Птицеводство	кай̄ак-к̄ёш̄ёк усрасси.
Птицеводственное хозяйство	кай̄ак-к̄ёш̄ёк ху́сала́х̄ё.
Гнездо	й̄ава.
Инкуба́тор	машшин й̄ава.
Нас̄ёдка	ѳ̄ёпам̄аш.
Гусь	хур.

Гусáк	хур аси.
Гусёнок	хур фёппи.
Утка	кавакал.
Сéлезень	кавакал аси.
Утёнок	кавакал фёппи.
Индéйка, пýрка	карка.
Индюк, пýрин	карка аси.
Ивдýнок	карка фёппи.
Кúрица	фáхá.
Петúх	автан.
Цыплёнок	фáх фёппи.
Гóлубь	кавакарфáн, куфки.
Воробéй	сёрсн, салакайáк.
Зоб	пёсехе, пёсеке.
Желúдок птиц	пакарта.
Кóготь	кайáк фёрни.
Клюв	кайáк сáмси.
Пéрья	тёк.
Пух	мамáк.
Крылó	сунат.
Щипáться	сáхас.
Дрáться	сáпáсас.
Нестí	йáтса пырас; сáмарта гáвас.
Стерéчь	сыхлас.
Пропáсть	сухалас, сётес.
Нырять	фáмас.

Пла́вать	ишес.
Лета́ть	вёсес.
Куда́хтать, клохта́ть	ка́таклас, ка́таклас.
Воркова́ть	ка́лтартатас.
Чири́кать	т̄эриклетес, т̄эка́лтатас.

Гусак щиплется с индюком—Хураcipe кáрка аси сапáсаcсё. Белые гуси с маленькими гусятами плавают и ныряют—Шурá хурсем пёт̄ёк т̄ёппи-семпе ишсе, т̄амса с̄уреcсё. Курица несет яйца под старой избой—Кив п̄урт айне т̄áхá сáмарта тáвай. Воробей чирикает на заборе перед домом—П̄урт умён̄ци х̄уме син̄е с̄ерси т̄эриклеет. С курами ложиться, с петухами вставать—Т̄áх-семпе выртса, автансемпе тáрас.

Сбруя и орудия—Лаша таврашёсем

Телéга	урапа.
Тарантáс	сатан урапа.
Огло́бля	турта.
Ось	тёнёл.
Колесó	кусатáран урапа.
Сердечник	сертешник.
Чекá, чекúшка	урапа пáти.
Тяж	тевёрш.
Кóзлы	ларкáс, лартáк.
Кибítка	к̄уме.
Сáни	суна.

Дрѳвни	ҫара ҫуна.
Фурман	кӑрман.
Плуг	акапуҫӗ.
Сохá	сухапуҫӗ.
Борона́	сӳре.
Сошник	суха тимӑрри.
Косу́ля	кусиле.
Хому́т	сӳсмен, хӑмӑт.
Подхому́тник	пӗвен.
Гужи́	сӳсмен, хӑмӑт пӑйавӗ.
Супо́нь	тӳлӗк.
Дугá	пӗкӗ.
Шлея	кутлӑх.
Седёлка	йӗнертӗк.
Подпру́га	хырӑмлӑх.
Уздá	йӗвен.
Недоу́здоб	нӑхта.
Удѳла	ҫаварлӑх.
Пѳвод	тӗлпӑр.
Чересседѳльник	урхалӑх.
Вѳжки	тилкене.
Кнут, плѳтка	пушӑ, тӳпӑрка
Подкѳва	такан.
Седлѳ	йӗнер.
Бубенѳц	хӑнкӑрав, йӑнкӑрма.
Верѳвка	вӗрен.

Пётля (верёвочная)	йя́ля.
Пу́ты	та́ля.
Плетёнка	ла́пá, çатан.
Дёготь	тикёт.
Смола́	са́мала.
Мазь	се́рмелли су.
Саді́ться, сиде́ть	ларас.
Вить	йавас; çавя́рас.
Нала́дить	йусас, хатёрлес, а́нтарас.
Нала́диться	йу́рас, килёштерес.
Чиві́ть, поправлять	йусас.
Ма́зать	се́рес.
Приобрести́	сутан илес, ту́йанас.
Гужо́м	лашапа турттарни.

Садись на козлы и правь лошадыю—Ларѳак çине лар та лашана тытса пыр. Я положил новую дугу и кнут в телегу—Епё урапа çине çёнё пекёне пушă хутăм. Брат поставил большие сани в сарай—Пиѳѳе пысăк çунана лупас айне лартрё. Колеса надеваются на ось—Кусатярансене тёнёле тăхăнтарасçё. Плугом пахать хорошо и легко—Акапуçне сузалама аван, тата çамал. Товарищи крестьяне, приобретайте для себя плуги—Хресѳен йулташсем, хавър ваѳди акапуçсем ту-йанар.

Хлеба и травы—Тырпулӓсем.

Земля	ҫӗр.
Почва	тӓпра.
Поле	уй, хир.
Полесӓ, загон	ана.
Бороздӓ	суха касси, йӓран ҫыри.
Межӓ	йӓран.
Десятина	теҫеттин.
Гектар	кектар.
Чернозем	хура ҫӗр.
Глина	тӓм.
Суглинок	тӓмӓ ҫӗр.
Песок	хайӓр.
Супесок	хайӓрӓ ҫӗр.
Хлебӓ	тырӓпулӓ.
Рожь	ыраш.
Пшеница	тулӓ.
Ячмень	урна.
Овес	сӗлӗ.
Полба	пӓри.
Горох	пӓрҫа.
Чечевица	йасмӓк.
Просо	вир.
Гречи́ха	хуратул.
Копопель	кантӓр.

Пóсконь	пуса.
Лён	йётён.
Ры́жик	шәпкан.
Озимое	кёрхи тырә.
Яровóе	суртырри, суртри.
Озимь	ыраш калҗи, уҗам.
Обсёвка	алланҗак
Кúколь	пукра, пухра.
Мука́	җәнәх.
Отруби	хывәх, сәсәл.
Луга́	җаран, уләхләх.
Дёрн	җерем.
Поёмные луга	шыва кайакан җаранләх.
Суходóльные луга́	типвартти җаранләх.
Тра́вы	курәксем.
Сéно	утә.
Клёвер	җавка пуҗ, кайәк пуҗ.
Пырéй	шурут.
Люцёрна	лутсернә.
Вика́	тәрна пәрси, җепҗем курәк.
Василёк	утмәлтурат; кәвак җезөк.
Берёзка, вьюно́к	йәтпырши.
Щавель	кәшкар, кәшкар ути.
Борщевник	пултәран.
Снить	серте.
Свербигуз	майра кепси.

Лопух	хупах.
Польнь	арамути, сапурпи.
Лебедá	майан.
Репейник	куршанак, куршанкя.
Крапива	вёлтёрен.
Мята	пётнёк.
Подснежник	йур кайсанах тухаван ъезек.
Фиáлка	сеспёл.
Камыш	хамаш.
Осóка	хайах.
Хмель	хамла.
Сéмя	вэрлэх.
Стéбель	курэк туня.
Кóрень	тымар, тён.
Лист, листóк	сулсэ.
Цветóк, цветóчек	ъезек.
Кóлос	пусах.
Солóма	улам.
Зернó	пёръё.
Волокнó, вудель	сус.
Костри́ка	кантэр йе йётён шамми.
Пар	пас; сёртме, хыт суха.
Пáшня	сухасийё.
Урожáй	пулна тырэ, тырпул т. ыт. симёссен тухэслэхё.
Отáва	кайу.

Жнйво	хамал.
Зябь	шансуха.
Сорная трава	сум; йурахсар курак.
Влага	нурё.
Удобный	йурахлэ, меллэ.
Удобрить, унавозить	сёре тиелёк такса йусас, сё-нетес.
Полоть	сумлас.
Дёргать	татас.
Сушить	типётес.
Сéять, подсевать	алас.
Уродиться	пулас.
Севооборот	пусуулшану.
Трёхполье	висё пусу.
Многополье	нумай пусуллэ уй.
Чересполосица	сапанцэк сёр.
Флора	пёр-пёр выранта ўсекеп пё-тём йавас-курак.
Вред	сийен.
Агронóm	а к р о н о м; йалхусалэхёнви вёреннэ аста сын.

Не гони коня кнутом, а корми овсом—Лашуна пушана ан хавала, сёлёне тарантар. Крестьянин смолот рожь и пшеницу на водяной мельнице—Шыв арманёнте хресчен ырашна тулэ авартнэ. Урожай ржи в нынешнем году сам десять, а урожай овса сам восемь—Касалхи сул ыраш вэрлэхёнчен вунэ хут ытла, сёлё сакар хут ытла пулцё.

Трехполье устарело. При трехполье много пропадает земли даром и урожаи бывают невысокие.

Пора оставить трехполье и нужно переходить к многополью с посевами трав.

При многополье больше земли находится под посевами полезных растений и получают более высокие урожаи.

Вещи на гумне — Анкартинѣи йапаласем.

Гумно́	анкарти.
Ток	йётем, итем.
Мякинница	арпалăх, ўпле.
Овѣн	аван.
Овѣнная яма	аван вуѣахё.
Кладь	сёкёрт.
Скирд	сурат.
Копна́	сёмел.
Пятóк, пять снопо́в	тём.
Мякина́	арпа, авра.
Кузов, кузовок	пёрне, кирпет.
Мешóк	михё, ма́.ăх.
Пóлог	шăналăк.
Пудóвка	пăтавкка, пăтвёрес.
Лукóшко	кунтак, кумăт.
Лопáта	кёресе.
Метёлка	сулкă.
Гра́бли	кёрепле.

Носѣлки	нуҫылкка, лаҫинккө.
Молотѣлка	аван ҫапмалли машин.
Цеп, молотѣло	тӑпазӑ, ҫапущи.
Гнѣт	пуслӑх.
Серп	ҫурла.
Коса	ҫава.
Вѣлы	сенӗк.
Ворох	тырӑ кӑшӑлӗ.
Сток	утӑ капанӗ.
Вязать	ҫыхас.
Кидать	ывӑтас.
Тащить	йӑтса пырас.
Грести	хырас, турас.
Везти	турттарса пырас.
Стлать	сарас.
Высыпаться	тӑкӑнас, йухас.
Насыпать	тултарас, йухтарас.
Шишковать	ашӑм аштарас.
Вѣять	тырӑ сӑвӑрас.
Сортировать	суртлас.

Весна красна цветами, а осень—снопами—Ҫу ҫеҫексемпе илемлӗ, кӗр—кӗлтесемпе. Осенью, после полевых работ крестьяне работают на гумнах. Они сӑшат овин, молотят и шишкуют хлеб—Кӗркунне, уйри ёҫсене пуҫтарсан хресҫенсем анкартинҫе ёҫлесҫӗ. Вӗсем аван типӗтесҫӗ, ҫапаҫҫӗ, тата ашӑм аштарасҫӗ.

Огород — Ҷимёс пахӯи.

Огородничество	пахӯа Ҷимёсёсем туни.
Овоци	пахӯа Ҷимёсёсем.
Грядá	йáран.
Картóфель	Ҷёрулми, паранкá.
Капуста	купáста.
Лук	сухан.
Свёкла	хёрлэ кáшман, Ҷёкёнтёр.
Моркóвь,	кишёр, шёкёнтёр.
Огурец	хайар.
Рéпа	Ҷарáк.
Брюквa	кáшми, тутлá кáшман.
Редькa	йўс кáшман.
Тыквa	кавáн.
Помидóр	пáмитор.
Мак	мáкáң.
Чеснóв	ыхра.
Подсóлнечник	хёвел Ҷаврáвáшё.
Дыня	тынё, мán хайар.
Арбуз	арпус.
Бобы	нимёс пáрси.
Анис	енёс; улма йафё,
Скребок, лопáта	тимёр кёреҶе.
Мотыга	урлá пуртá.
Чучело	кёлетке; йáран Ҷине кайáк- сене хáратма лартни.

Лэйка	сирпётсе шавармалли витре.
Рассадник	панҫа, панҫа.
Царник	йшҫа панҫа.
Рассада	калҫа, купаста калҫи.
Кочан	купаста пуҫё, тунийё.
Корнеплод	тымар ҫимёҫ.
Сажать	лартас.
Копать	алгас, ҫавас.
Поливать	шаварас, шыв сапас.
Поспевать, созревать	пиҫес, пулас.
Рубить, резать	касас.

Около нашего дома есть огород—Пирён кил ҫывӑхёнҫе пахҫа пур. Что растёт в огороде?—Пахҫара мён ўсет? Там на больших грядках растут огурцы, репа, капуста, морковь, картофель, свекла, редька—Унта пысӑк йарансем ҫинҫе хӑйар, ҫарӑк, купаста, кишёр, паранкӑ, ҫӑкӑнтёр, йӑҫ кашман ўсеҫҫё. Весною женщины работают на огородах, они сажают и сеют овощи; поливают их и полют—Ҫуркунне пахҫара хӑрарӑмсем ёҫлеҫҫё; вёсем ҫимёҫсем лартасҫё, акасҫё, шаварасҫё, тата сумласҫё.

Деревья — Йӑвӑҫсем.

Лес	вӑрман.
Дерево	йӑвӑҫ, йывӑҫ.
Куст	тёме, йавӑҫ тёми.
Дуб	йуман.

Берёза	хурән.
Сосна́	хыр, йахта́.
Ель	ѳа́рәш.
Пихта	шур ѳа́рәш.
Кедр	кетәр; вёт майәр йавя́сси.
Ли́па	ҫа́ка.
Вяз	хурама.
Клён	вёрене.
Тополь	тупа́л, тирек.
Оси́на	я́вас, ус.
Ветла́	йәмра.
Ольха	ҫирёк.
Ильма	йёлме.
Ясень	кава́рҫ.
Круша́тник	капҫанка́.
Ива	ҫу́ҫе, хәва.
Вёрба	ка́ҫкалла́ хәва.
Яблоня	улма йавя́сси, улму́ҫси.
Ви́шня	вишни, ѳийе.
Черёмуха	ҫёмёрт.
Ряби́на	пилеш.
Кали́на	палан.
Орешник	шешкё.
Можжевельник	уртгәш йавя́сси.
Шипо́вник	йёплё хула́.
Смороди́на	хурла́хан.

Малі́на	хәмла сырли йавъсси.
Крыжовник	тёклё сырла йавъсси.
Ака́ция	аккатси.
Кора́	хупа́, хуя́р.
Росто́к	хунав.
Сок	сёткен.
Ствол	йавъс вулли.
Верху́шка, верши́на	та́ра, та́рри; ту́не.
Сердцеви́на	йавъс варри.
Пень	тунката.
Сук, ветвь	турат.
Комель	йавъс тёпё, кузё.
Корень	тымар.
Корешо́к	пёрёк тымар.
Сучёк	турат кузё.
Прут	хула́.
По́чка	панка, ка́рка.
Лист	сулца́; тимёр, йе хут листи.
Лы́ко	пуша́т.
Мочало́	курас, мунчала́.
Па́лка	патак.
Игли́стый	йёплё.
Кустарник	вётлөх вәрман.
Чернолесье	хура вәрман.
Дубняк	йуманләх; йуман вәрманё.
Краснолесье, ельник	хёрлө, та́ращ вәрманё.

Бор	хыр вәрманё.
Пихтóвник	шур җәрәш вәрманё.
Берёзник	хурән вәрманё.
Осийник	әвәсләх, усләх.
Тальник	хәваләх.
Хвой, хвоя	җәрәш, хыр йёппи, ләсси.
Распустить	салатса йарас.
Набярать	пустарас, пухае.
Выкопать	җавса кәларас.
Посадить	лартае.
Срубить	касса йарас.
Прохладно	сулхән.
Лесосёка	вәрманта касакан ырян.
Лёший 70	арсури.

В лесу растут высокие и толстые деревья: дубы, березы, сосны, ели, липы, вязы—Вәрманта сўллё, хулән йәвәссем: йумансем, хурәнсем, хыр-сем, җәрәшсем, сәкасем, хурамасем үсеçсё. Все эти деревья покрыты корой; у них большие сучья и ветки, а в земле длинные корни—Ҙав йәвәссем пуртө хунәллә; вёсем пысәк туратлә, сёр айёнҗе вәрәм тымарсем йанә. В лесу есть также разные кусты—Вәрманта тата төрлөрөн төмеллә йәвәссем пулаçсё.

В летнее время в лесу очень хорошо; там прохладно, поют птицы—каждая по-своему—Ҙуллахи вәхәтра вәрманта пит аван; унта сулхән, кайәк-сем кашни харпәр хай майлә йурлаçсё.

Плоды — Ҷимёссем.

Сад	йәвәс пахҗи.
Садоводство	йәвәс пахҗи ёсё.
Яблоко	панулми, улма.
Абрикос	улма йевёрлө җимёс.
Ягода	сырла.
Калина	палан.
Костяника	пёрлөхен.
Черника	хура сырла.
Черёмуха	сёмёрт.
Рябина	пилеш.
Смородина	хурләхан.
Малина	хәмла сырли.
Вишня	җийе сырли.
Клубника	сёр сырли.
Ежевика	кәвак хәмла сырли.
Земляника	хурән сырли.
Брусника	кётмел.
Клюква	шур сырли, мак сырли.
Орех	майяр.
Желудь	икел, йёкел.
Кедровый орех	вёт майяр.
Ядро	төш.
Изюм	исём сырли.
Косточка	сырла шәммиё, варрийё.
Кишмиш	вётё исём сырли.

Рожкі	хура майрака, каџа майраки.
Кисть	сапака.
Компóт	типётнѣ сырласенџен тунă апат.
Срывать, снимать	татае, татса илес.
Грызть	башлас, майяр сийес.
Крупный	шултара.
Мелкий	вѣтѣ.
Круглый	џамяр, саврака.
Продолговатый	тăрăхла.
Желтый	сарă.
Пережелтый	сап сарă.
Зеленый	симѣс, йешѣл.
Иззелена	симѣсрех, йешѣртѣрех.

Я грызу кедровые орехи—Елѣ вѣтѣ майяр сийетѣп. Кто дал маленьким детям красные яблоки?—Пеџѣк аџасене хѣрлѣ улмасем кам панă? Садовник продал спелые плоды—Пачаџă пиџсе ситнѣ симѣссене сутрѣ. Любите-ли вы черную смородину?—Есѣр хура хурлăхан йурататтăри? Мы собираем красную и белую малину и сушим их на зиму—Елѣр хѣллене ваџди хѣрлѣ, тата шура хамла сырлине пухса типѣтетпѣр. Девочки принесли продавать крупные и сухие орехи—Хѣр аџасем тиаѣ, шултара майяр сутма илсе килџѣџ. Все любят сладкие ягоды: клубнику и землянику—Тутлă хурăн сырлине сѣр сырлине пурте йуратаџсѣ.

Грибы — Кәмпасем.

Груздь	кәрәҫ.
Подгруздок	әвәс кәрәҫе, хытә кәрәҫ.
Сыроежка	йака кәмпа.
Рыжик	хыр кәмпи.
Подосиновик	әвәс кәмпи.
Березовик	хурән кәмпи.
Опенок	тунката, карта кәмпи.
Белянка	шур кәмпа.
Шампиньон	ҫерем кәмпи.
Белый гриб	шурә кәмпа.
Масляник	мәнтәр кәмпа.
Поганка	усал кәмпа, навус кәмпи.
Мухомор	шәна кәмпи.
Ядовитый	сийенлө.
Полезный	усәллә.
Мариновать	таварлас; уксуса пәҫерес.
Солить	таварлас, йүҫетес.
Отравиться	наркәмәш, имҫам ҫисе вилес.

Мы ходили в лес за грибами и набрали три кузова груздей и белых грибов—Ешәр вәрмана кәмпана кәрәмәр та, виҫе кунтә кәрәҫ, шурә кәмпа пухрәмәр. В лесу есть еще сыроежки, подгруздки, рыжики, опенки, маслянки, белянки. Рыжики красные, а маслянки желтые—Вәрманта тата йака кәмпа, әвәс кәрәҫе, хыр кәмпи, тунката кәмпи, мәнтәр кәмпа, шурә кәмпа вур. Хыр кәмпи хөрлө-

мәйтәр кәмпа сарә тәслә. Все эти грибы можно есть, а поганку и мухомора нельзя—Ҙав кәмпасене пурне тө җиме йураҗ, навус кәмпише шәна кәмпише җиме йурамаҗ. Мухомор красив, но ядовит—Шәна кәмпи хитре те, анҗах сийенлә.

Дикие звери и птицы — Хирти кайәксемне вәҗсен кайәксем.

Зверь	тискер кайәк.
Слон	слун.
Лев	арәслан.
Медвѣдь	уца.
Волк	кашкәр, тукмак.
Шакәл	вәтә йыши кашкәр.
Лиса	тилә.
Заяц	мулкаҗә, куйан.
Олень	пәман.
Лань	пәлан ами.
Кунница	сәсар.
Белка	вакша, пакша.
Обезьяна	упәте.
Лось	хир ёни, пәши.
Ласка	шәши йусә; аҗашлани.
Хорь, хорёк	пәсара.
Еж	җәрәп.
Крот	арлап.
Суслик	тыркас, мәйкәҗа.

Землерой	кайура.
Крыса	йёкехуре.
Мышь	шаши, кушаа кайак.
Лебедь	акаш, хуракаш.
Дикий гусь	хуркайак.
Дикая утка	кайак кавачал.
Цапля	кувармай, атал жарланё.
Чирок	шаркалза.
Журавль	тарна, терне.
Ястреб	хурзака.
Сова	тамана.
Сыч	пысак савра кушла тамана; хайар сын.
Филин	ухё, кушак пушла тамана.
Коршун	хёрен, пысак хурзака.
Кобчик	хёрхи, серси хурзаки.
Кулада	халаг.
Сokol	хурзака йышии кайак.
Ворон	сахан.
Ворона	ула курак, шур курак.
Грач	хура курак.
Галка	тана, завка.
Дикий голубь	улатапа.
Тетерев (косач)	асан.
Тетёрка	ама асан.
Иволга	сар кайак.

Глухárь	карăк.
Кукúшка	куккук.
Рябчик	пăзър.
Куропátка	върмая зăххи, хир зăххи.
Пйгалица	текерлѣк.
Дергáч	карăш.
Дятел	ула кайăк, улатка.
Пéренел, перенѣлка	путене.
Сорóза	закак.
Чáйка	зарлан.
Кулѣк	шив зăххи.
Дрáхва	хир къркки.
Снегíрь	уйап, сул кайăкѣ.
Свегúрка,-рочка	сесен хир тари, йумахри хёр
Трясогúзка	пързакан. аба.
Жáворонок	тари.
Сини́ца	касйа, касийе.
Лáсточка	зёкес.
Стриж	шуркут.
Скворѣц	шанкарзй.
Вертиголóвка	майпáран.
Чиж	сирѣк тарри, ветрен тарри.
Соловѣй	шайзак.
Птáшка, пичúжка	пѣзѣк вѣсен кайăк.
Перелѣтная птица	кусакан кайăк.
Дѣкий, хищный	тискер.

Сильный	вэйлэ.
Жадный	ёмётсёр, сэхэ.
Трусливый	хэравсэ.
Смелый	хайулла.
Страшный	хэрушэ.
Капкан	капкээн.
Мышеловка	тапэ, шэйши тыгмэлли.
Клетка	фитлэх.
Гвёздышко	пёфёк йава.
Птенёц, птёнчик	вёсён кайяк фёппи.
Быть	улас.
Пита́ться	тэранас.
Давать	парас.
Брать	илес.
Поднимать	сёклес.
Кричать	кашкэрас.
Клевать	сэхас.
Кэргать	кэраклас, краклатас.
Куковать	куккуклас.
Ста́я	ушкээн, пуху.

В наших лесах живут хищные звери: волк, медведь, лиса; они питаются мясом. Медведь ест также корни и ягоды; он очень любит мед—Пирён вэрмансенфе тискер кайяксэм: кашкэр, упа, тилё пурэнассё; вёсем аш сисе пурэнассё. Упа тата курэкс тымарёсемпе сырла сийет; вэл пыла пит йуратай. Что волки жадны, всякий знает. Они

у нас считаются самыми страшными и вредными зверями. Около лесов они часто нападают стаями на деревни, животных, а иногда и на людей. Населению они причиняют не мало вреда—Кашкърсем ёмётсёрриве пурте пелессё ёнтё. Вёсем пирёншён ти хярушя, сийенялё кайяксем шутлавассё. Вярман сывяхёнте вёсем тас-тасах йалсене, вырэх-вэрлэхсене, хяшёр тухне сынсене те тапнассё. Халыха вёсем сахал мар сийен тавассё.

Сколько волка не корми, все он в лес смотрит—Кашкёра хут те мён тухлё ситер, вёл шав вярмана пяхай.

Гады и насекомые — Сёлен-калта-семпе хурт-кяпшанкәсем.

Пресмыкающееся	хырам сивте шавакан вэрлэх.
Лягушка	шапа.
Раковина	шапа хуранё.
Ящерица	калта.
Пиявка	сёлэх.
Змея	сёлен.
Дракон	пысак сёлен, сунатля сёлен.
Гадюка	хура сёлен.
Уж	хуран пусля сёлен.
Медяница	туй сёлен.
Улитка	шуйттан майраки.
Головастик	йат пулли.
Муха	шана.

Комар	вӱрӱм туна.
Мошка	ўпре. вис.
Мошкарá	вӱгӱ ша́на.
Овод	кука́ркут, шултӱра пӱван.
Клещ	сӱвӱс, сус.
Оса́	сӱпса.
Шмель	тӱклетура.
Пчела́ пчёлка	пыл хуртӱ, вӱлле хуртӱ.
Матва	хурт ами.
Тру́тень	са́р хурт, аса хурт.
Жук	на́рӱ.
Ба́бочка	лӱпӱш, лӱпӱ.
Слѣпень	пӱван.
Дровосѣз	шӱкӱ; вут суракан сын.
Бо́жья коро́вка	вукамаӱ, уйар.
Водяво́й жук	шыв на́рри.
Стрекоза́	уйри ша́ртӱк.
Кузнѣчик, сверчок	ша́ртӱк.
Саранча́	сарантза, ма́н ша́ртӱк.
Коромы́сло	йӱпва́рри.
Светляк	сутӱ хурт.
Муравѣй	ка́ткӱ.
Червяк, гусеница	хурт.
Дождевой червь	ӱман.
Паук	ерешмен.
Мокри́ца	хыгӱапшанкӱ, сӱрура.

Вошь	шыйтӓ.
Блоха́	сыртакан пӓрҫа.
Клоп	хӓнкӓла, хӓнтла
Таракӓн	тараккан.
Гвӓйла	шӓрка.
Моль	кӓве.
Рой	уйӓрнӓ хурт.
Улей	вӓлле.
Пӓсека	утар; хурт пахҫи.
Воск	ӓвӓс, ус.
Омшӓник	хуртсем хӓл каҫакан вырӓн.
Поймӓть	тытас.
Таскӓть	йӓтас, сӓтӓрес.
Истреблять	пӓтерес.
Ползӓй, пӓлзать	шӓвас, уналенес.
Кусӓться	сыртас.
Передавать	алӓран алла парас.
Надоедать	апӓратас, ҫӓрмантарас, йӓлӓхтарас.
Ужӓлить	сӓхас.
Квӓкать	шапа кӓваклатни.
Проглотӓть	ҫӓтса йарас.
Бояться, пугаться	хӓрас.
Похожий	пек; ҫавӓн пек, майлӓ.
Хӓлод, стӓжа	сивӓ.
Гӓлод, голодӓвка	выҫлӓх, выҫӓхни.

04

В лесу ползают ящерицы, ужи и змеи. Ужа не бойтесь, он не ужалит—Върманта калтасем, хурән пуслă сĕленсем, тата сĕленсем шу а сÿресĕ. Хурән пуслă сĕлентен ан хăрăр, вăл сăхмасĕ. Пиявка очень любит высасывать кровь—Сĕлĕх йуна ёмме пит йуратаĕ.

Полезных насекомых мало, а вредных много—Усăллă хурт-кăпшанкăсем сахал, сийен тăваканĕсем нумай. Самое полезное насекомое пчела—Хурт-кăпшанкăран ти усăлли пыл хурвĕ. Человек пчел любит; он для них делает ульи, а на зиму от холодов убирает их в омшаник—Пыл хурвĕсене сын йуратаĕ; вăл вĕсене вĕлле туса нараĕ, хĕллехи сивĕрен ашă вырăна лартаĕ. Пчелы собирают с цветков сок и делают из него воск и мед—Пыл хурвĕсем везексен сĕткĕвене пухса, вĕсенчен авăспа пыл тăваçĕ. Саранча очень вредное насекомое; она садится на землю и истребляет хлеб—Саранвăра пит сийенлĕ хурт-кăпшанкă; вăл сĕр сине ларса тырпула пĕтерет.

Земля и вода — Сĕрпе шыв.

Земля	сĕр.
Сúша	тип сĕр.
Горá, косогор	ту, тăвайкки, ту айакки.
Холм	сăрт.
Бугор	тĕме.
Овраг	сырма.
Долина	вар.

Равнина	тўрем сёр.
Изменяемость	айла́м сёр.
Болотистая земля	шурла́хля, йўслёхлэ сёр.
Яма	шятáк, сёр шятáкё.
Уха́б	лакáм.
Раска́т	сула́нка, сула́нзák.
Мел	пура́.
Торф	торф, ла́фака ка́мрáкё.
Мо́ре	тинёс.
Океа́н	океан; пыса́к тинёс.
Озеро	кўлэ́.
Река́	йухан шыв, сырма.
Верхо́вье, исто́к	сырма пу́слама́шэ.
Устье	шыв утти; икё шыв пёрле-
Родни́к	сáлкусё. ше́кен вы́рэн.
Ручей	пёвёк йухан шыв.
Пруд	пёве.
Канáва	канав; фавса тунá сырма.
Бе́рег	сыран.
Обры́в	шырлан, сакáлта.
Омут	авáр.
Боло́то	шур, шурла́хля вы́рэн.
Кочка	тылапу́сси, те́меске.
Лужа	кўлензёк.
Лёд	па́р.
Ледохо́д	па́р кайни.

Прóрубль	вак.
Полыньа	таншыв; пяр сине шыв тухни.
Рóща	усрав вярман, вёт вярман.
Поляна	усланка, ёшве.
Ча́ща	ѳятлях.
Мост	кёпер.
Перехóд, перевóз	кафя.
Лóдка	лотка, кимё.
Шхúна	шкун.
Кáгер	моторля лотка, пёфёк прахут.
Парóхóд	пáрахут, вутля кимё.
Суднó	карап-кимё таврашё.
Корáбль	карап.
Ледокóл	пáрфёмёрен.
Дре[э]днóбут	тинёссенѳе сўрекен вярсá
Плот	суля. карапё.
Течéние	шыв йухамё.
Волнá	хум.
Судохóдная рекá	карап-камё сўрекен шыв.
Цéна	каняк.
Дорóга	сул.
Желéзная дорóга	ѳукунсул.
Гру́нтовая дорóга	ѳул сарман сул.
Шоссé	ѳул сарса тунá сул.
Тропá	сукмак, утма сул.
Мéстность	выран.

Остров	тинёс утти, утрав.
Белить	шуратас, сёрлас.
Упасть	ўкес.
Рыть	алтас, җавас.
Лежать	выртас.
Разливаться	тулас, тулса пырас.
Бить	сапас; вёресе тухас (сәлкупсә).
Жёсткий	хытә (хытә шыв).
Годиться	йурас.
Ломать	ватас, сёмёрес.
Пологий	сёвек, җәнкә мир.
Крутой	җәнкә; хытә.
Пристань	пристәң; прахутсем җарән-малли вырән.
Гавань	карапсем җарәнмалли вырән.
Переправа	шыв урлә каҗни, каҗарни.
Спуск	сәртран анмалли сул.
Сторона	йен.
Правый	сылтәм.
Левый	сулахай.
Ниволье	анат, шыв йухаван йен.

Названия рек — Шыв йаҗёсем.

Волга	Атәл.
Кама	Камә, Булман Атәл.
Белая	Шур Атәл.

Сурá	Сáрá.
Свияга	Сёве.
Большáя Цивíль	Мáн Çавал.
Мáлая Цивíль	Кёсөн Çавал.
Анiш	Енёш.
Вылá	Вылá.
Сóрма	Сурáм.
Большáя Кокшáга	Аслá Кокшакá.
Унга	Ункá.
Булá	Пáла.
Рыкшá	Йёршув.
Днепр 15	Тнепáр.

За лесом поле. По полю идет дорога—Вáрман хыçёнзе уй. Уй урлá çул ыртай. На дороге лежит пыль—Çул çинзе тусан ыртай. Дорога идет через реку, на реке сделан мост—Çул сырма урлá пырай, сырмара кёпер тунá. Весною река разливается широко; тогда плавают на лодках—Çуркунне сырма сарáлса тулса кайай; вара уи тухне кимёпе ишеççе. У реки один берег пологий, а другой берег крутой—Çурман пёр сыранё сёвек, тенёр сыранё тáнкá. Летом по Волге, по Каме и по Суре ходят пароходы, поэтому эти реки называются судоходными—Çулла Атáл, Шур Атáл тата Сáрá тáрэх пáрахутсем çýреççе, çавáнна вáл шыв-

сене карап-кимё сўрекен сырмасем теңсё. Назовите, какие реки протекают около вашей местности— Есёр пурәнакан ыярәнта мёнле сырмасем йухас-сё, йағәсене каласа парәр. Кто из вас видел Волгу?— Сиртеп Атәла кам күрнә?

Города — Жуласем.

Алатырь	Улатәр.
Арск	Архули.
Астрахань	Астәрхан.
Бугульма	Пёкёлме.
Бугуруслан	Пәхәрәслан.
Бузулук	Пусуләк, Пәсләк.
Буйск	Пәва.
Васильсүрск	Вақсилсә.
Вурнар	Вәрнар.
Вятка	Веткә.
Ибреси	Йёпреқ.
Иошкар-Ола	Хёрлә-хула (МАО).
Казань	Хусан.
Канаш	Канаш.
Козмодемьянск	Көзиме.
Курмыш	Кәрмәш.
Лайшево	Лаш.
Ленинград	Ленин хули, Ленинкрат.
Мамадыш	Маматәш.

Марийнекий-Посад	Сѣнтѣрвѣрри.
Москва	Мускав.
Мыслѣцы	Мишлѣѳ.
Нижний-Новгород	Љулхула.
Оренбург	Ўренпур.
Пенза	Пенсѣ.
Пинѣры	Пѣнер.
Самара	Самар.
Саратов	Саратту.
Свияжск	Сѣве.
Ульяновск	Удѣланѣвск (Љѣмпѣр).
Спасск	Спас.
Стерлитамак	Стертамак.
Сызрань	Сысраѳ.
Тетюши	Тетѣс.
Тобольск	Топольск.
Тюрлемѣ	Тѣрлемес.
Уфа	Ўпхѳ.
Урма́ры	Вѣрмар.
Сталинград	Сталин хули.
Цивильск	Сѣрниѳ.
Чебоксáры	Шупашкар.
Чистополь	Љистай.
Ядрин	Йетѣрне.
Б.-Батырево	Аслáпатáрйел.
Поре́цкое	Цáраѳкав.

Красные-Четан	Хёрлёрутай.
Аликово	Елѣк.
Большой-Сундырь	Манкѣшерни, Аслакѣшерни.
Козловка	Куславкка.
Малые-Яльчики	Кѣсѣнйелѣк.
Шемурша	Шамарша.
Шихирданы	Шанкартам.
Область	оплѣс.
Край	край; йѣри-таврари сѣршыв.
Губерния	кѣшерне, купир.
Уезд	уйес, уйас, пѣхан.
Район (район)	район.
Волость	вулас.
Кантон	кантон.
Город	хула.
Столица	тѣп хула; пус хула, шѣкѣр хула.
Центр	тѣп.
Селѣ	сала, фиркуллѣ йал.
Деревня, селѣние	йал, касѣ, ушкан.
Посѣлок, выселка	уйаралса тухнѣ пѣѣк йал.
Железнодорожная станция	ѣукунсул стантси.
Улица	урам, йрам.
Переулок	такарлак, синсе урам.
Площадь	урам таваткалѣ.
Крепость	крепнѣс, хутлѣх.

Города Нижний-Новгород, Чебоксары, Казань, Ульяновск, Самара расположены на реке Волге, а города Алатырь, Курмыш и Ядрин расположены на реке Суре—Тулхула, Шупашкар, Хусан, Тёмпёр, Самар хулисем Атӑл шывё хёрринте ларасçе; Улатӑр, Кӑрмӑш, Йетёрне хулисем Сӑрӑ шывё хёрринте ларасçе. Около Свияжска, Ульяновска, Сызрани имеются через Волгу железнодорожные мосты—Сёве, Тёмпёр, Сысрӑӳ хулисем сывӑхӑнте Атӑл урлӑ тукунçул кӑперӑсем пур. Москва столица Союза ССР; Чебоксары—центр Чувашской АССР, а Аликово—районный центр, Мускав—ССР союзсӑн пуçхули, Шупашкар—Тӳвашсен АССР тӑн хули; Елӑк—район тентрӑ.

РЫБЫ — Пулӑсем.

Судӑк	шӑла пулӑ,
Щука	çӑртан.
Лӑщ	çупах.
Карась	карас.
Стёрлядь	çекӑ, çетӑрле (шӑмӑсӑр пулӑ).
Головь	партас.
Язь	хӑç, кусар пулӑ.
Пилӑ-рыба	пӑткӑ сӑмса пулӑ.
Окунь	уланкӑ.
Ерш	кӑрттӑш, кӑрӑш.
Пискӑрь	ыраш пӑтри, кӑрше.
Сорӑжка	çӑхе пулӑ.
Налим	шампа пулӑ, хура пулӑ.

Плотва́	җапак пуля.
Вобла	типётнӗ җапак пуля.
Селѣдка, сельдь	сеҗотка, тинӗс вѣт пулли.
Рак	ӗрак.
Икра́	вӗлҗа.
Чешуя	пуля хушпи.
Удочка	вӗлта.
Бредень	сӗреке, сӗскӗ.
Сеть	тетел.
Намётка	атма.
Удѣть	вӗлтапа тытас.
Умирать	вилес.
Попадаться	лӗкес, җакланас.

Рыбаки ловят крупную рыбу бреднями, сетями и намётками, а мелкую ловят удочкой—Шултӑра пулясене пуляҗсем сӗрекесемпе, тетелсемпе, тата атмасемпе тытаҗҗӗ, вӗттисене вӗлтапа тытаҗҗӗ. Рыба живёт только в воде; без воды она умирает—Пуля шывра сеҗ пурӑнаҗ; шывсӑр вӗл вилет. Возьми удочку, пойдём на Цивильку удить—Вӗлтува ил те, җавал хӗрне пулла кайӑпӑр.

Минералы — Җӗр айӗнҗи пурляхсем,

Золото	ылтӑн, ылтам.
Серебро	кӗмӗл.
Медь красная	пӑхӑр.
Медь жёлтая	йӗс.

Сталь	хурҗă.
Жесть	җутă шăвăҗ, шуҗ.
Желѣзо	тимѳр.
Олово	тăхлан.
Свинѣц	хура тăхлан.
Платина	шурă ылтган.
Минерал	минерал; җѳр айѳнҗе пулакан хытă, йе шѳвѳ йанала.
Аллюминий	аљумини, кѳмѳл тѳслѳ тутăх- ман җăмăл металл.
Ртуть	тѳркѳмѳл.
Сѳра	кўкѳрт, кѳкѳрт.
Жѳмчуг	ахах.
Кăмевь	тул.
Алебăстр	лепастăр, тăм.
Известь, известка	акшар, исвѳҗ.
Известняк	акшар тулѳ.
Фосфорит	фосфорит, акшар.
Фосфоритная мука	фосфорит җăнахѳ.
Шăхта	шахта; җѳр айѳнҗен тѳрлѳ йа- паласем кăларакан вырăн.
Шахтѳр	шахтăра ѳҗлекен.
Кăменный уголь	җѳр кăрмакѳ.
Антрацит	лайăх сурт җѳр кăрмакѳ.
Углекѳн	җѳр кăрмакѳ тавакан,
Нефть	нехта, тикѳт.

Керосин	кӱраҫсин.
Олеонафт	машинсене сӱрекен ҫу.
Драгоценные камни	хакля йышши тулсем.
Металл	меттал; тимӱр т. ыт. шӱра- накан йапаласем.
Руда	тимӱр, кӱмӱл т. ыт. тӱпри.
Проволока	пӱралук.
Плитвяк	лаптак тул.
Песчаник	хайар тулӱ.
Дорогой, драгоценный	хакля.
Дешёвый	йӱнӱ.
Плоский	лаптак.
Твёрдый	ҫирӱп, хытӱ.
Жидкий	шӱвӱ.
Мягкий	ҫемҫе.
Гладкий	йака.
Тяжёлый	йӱвӱр.
Ломкий, хрупкий	патрак, муртак, мартак.
Железный гвоздь	тимӱр пӱта.
Стальной нож	хурҫӱ ҫӱҫӱ.
Каменный дом	тул ҫурт.
Оловянная вещь	тӱхлан йапала.
Латунный таз	йӱс тас.
Жестяное ведро	шӱвӱҫ витре.
Медный котёл	пӱхӱр хурап.
Серебряная монета	кӱмӱл укҫа.

Золотое кольцо	ылтӑн сӗрӗ.
Находить	тупас.
Обрабатывать	ёслесе йусас, лайӑхлатас.
Ударить	сапас.
Качать	услас; сиктерес.
Выкачивать	усласа кӑларас.
Называют	теӗсӗ.

Я нашел твердый камень и ударил по нему другим камнем. Полетели искры—Енӗ хытӑ ӗул тупрӑм та, вӑл ӗула теӗр ӗула сапсан вут хӗл-хемӗ тухрӗ. Этот камень называется кремнем—Вӑл ӗула вут ӗулӗ теӗсӗ. В горах находят драгоценные камни и металлы—Тусем хушшинӗ хал-лӑ йышши ӗулсем, тата металлсем тупасӗ. Керосин и нефть тоже находятся в земле, их оттуда выкачивают машинами—Кӑраӗҫинна нехта та сӗр айӗнӗ пуласӗ, вӗсене унтан машинсемпе усласа кӑларасӗ.

Страны света — Ҫутҫанталӑк йенӗсем. Светилы небесные — Пӗлӗтри ҫутатакансем.

Мвр, свет	тӗнӗ, ҫанталӑ.
Вселенная	тӗнӗ, пӗтӗм тӗнӗ.
Азия	Аҫи.
Европа	Йевроп.
Америка	Амерӗк.
Австралия	Австрали.

Африка	Афрѣк.
Восток	хѣвелтухӕс.
Юг	кӕнтӕр йенӕ.
Запад	хѣвеланӕс.
Север	сурсӕр йенӕ.
Юго-восток	кӕнтӕрпа хѣвелтухӕс хушши.
Юго-запад	кӕнтӕрпа хѣвеланӕс хушши.
Северо-восток	сурсӕрпе хѣвелтухӕс хушши.
Северо-запад	сурсӕрпе хѣвеланӕс хушши.
Небо	пӕлӕт.
Солнце	хѣвел.
Луна, мѣсяц	уйӕх.
Звезда	сӕлтӕр.
Большая Медведица	алтӕр сӕлтӕр (сирѣ сӕлтӕр).
Плеяды, утиное гнездо	ала сӕлтӕр, ѣлкер.
Млѣчный путь	кайӕкхур сӕлӕ.
Заря	шурӕмпус, сурӕмпус.
Новолуние	сӕн уйӕх.
Полнолуние	тулли уйӕх.
Свет	сутӕ.
Тьма	тӕттӕм.
Затмѣние солнца	хѣвел тӕттӕмленни
Затмение луны	уйӕх тӕттӕмленни
Зарница	тип сирсӕм.
Луч солнца	хѣвел сутти.
Землетрясение	сӕр сӕтрени.

Аэролит, метеор	ўкекен җәлтәр, кәвак хуши.
Последний	йулашки.
Начинать, стать	пуҗлас.
Высоко	сўлте, сўллә.
Совсем	пөтөмпех.
Тень	әмөлке.
Рассветать	сүтәлас.
Восходить	тухас.
Заходить, садиться	анас, ларас.
Блестеть, сверкать	йәлтәртатас, җиссе.
Подниматься	хәпарас, тухас.
Темнеть	төттөмлөнөс.
Краснеть	хөрелөс.
Погасать	сўнес.
Народиться	сүралас, җөнөлөс.
Убавляться	җакас, кәҗөвлөнөс.
Появляться, казаться, виднеться	курәнас, тухас.
Румяный	хөрлө.
Голубой 51	кәвак.

Заря уже занялась, но утренняя звезда еще блещит—шурәмпүҗ киле пуҗларө, җапах та ирхи җәлтәр йәлтәртатаҗха. Скоро взойдет солнце—җасах хөвөл тухаҗ. Вот оно, большое, красное, поднимается на востоке—Акә вал, хөрлөскер, пысәкскер хөвөлтухәҗөңте хәпараҗ. В полдень солнце стоит высоко—Кәнтәрла хөвөл сўлте тәраҗ. Вече-

ром оно заходит на западе—Кашпала въл хёвел-анәсёнҗе анса лараӑ. Начинает темнеть—Тёттём-леве пуслаӑ. Вот погасает последний луч солнца; на небе появляются месяц и звёзды—Акә хёвел-ён йулашки сүтти сүве пусларё; пёлёт синҗе уйӑхна сәлтәрсем курӑна пусларёс. Иногда месяца всю ночь не бывает видно—Хаш җухне уйӑх сёрёпех курӑнмасӑ. Потом он рождается—Кайран въл сөнөрен суралаӑ. Молодой месяц бывает тонким и светлым—Уйӑх сөнөлле сүтә, сүхе пулаӑ. Через четырнадцать дней наступает полнолуние; потом месяц убавляется, его называют старым—Вунтәватә кун иртсен уйӑх тулса ситет; кайран уйӑх җакма пуслаӑ, ӑна кив уйӑх тессё. Наконец совсем пропадет—Йулашкинҗен пётөмпех сүхалаӑ.

Затмения солнца и луны бывают редко—Хёвел-це уйӑх тёттёмленни сайра пулкалаӑ.

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!—Пётөм тёнҗери пролетарисем, пёрлешөр!

Солнце на 1.300.000 раз больше нашей земли—Хёвел пирён сёртен 1.300.000 хут пысӑккә.

Погода — Санталӑк.

Воздух, дух	сивлӑш.
Температура	ӑшӑ йе сивё.
Термометр, градусник	ӑшӑна сивве висмелли хатёр.
Градус	кратӑс.
Барометр	санталӑк улшӑнассине кӑ- тартакан хатёр.
Ясно	уйӑр, уҗӑ.

Тѣхо	лѣпкѣ, йѣваш, тѣпѣ.
Облако, туча	пѣлѣт, хулѣм пѣлѣт.
Облачно, облачный	пѣлѣтлѣ.
Дождь	ѣмѣр.
Ненѣстье	йѣпе-сапа.
Зѣсуха	типѣ, ѣмѣрсѣр вѣхѣт.
Град	пѣр.
Буря	тѣвѣл.
Вихрь	ѣавра ѣил.
Гром	аслати авѣтни.
Гроза	аѣа; аѣаллѣ ѣиѣѣм.
Молния	ѣиѣѣм.
Радуга	сѣвек, асамат кѣперѣ.
Вѣтер	ѣил.
Тепло	ѣшѣ.
Жар, зной	вѣри, шѣрѣх.
Роса	сывлѣм.
Пар	пѣс.
Туман	тѣтре.
Снег	йур.
Крупѣ	кѣрне.
Сосулѣки	пѣрланнѣ тумла.
Слякоть	йѣпе; йурпа ѣмѣр хутѣш.
Меросѣть	вѣтѣ ѣмѣр ѣуни.
Мороз, заморозок	тѣм ѣкни.
Бурѣн, мятѣль	тѣман, вѣѣтерни.

Вьюга́	ҫилтӑман.
Вью́жит	ҫавӑраҫ.
Холо́д	сивӗ.
Отте́пель	ӑшӑтни.
Моро́з треску́чий	шартлама сивӗ.
Иней	пас.
Сугро́б	кӗрт, йур хывни.
Стихи́я	асарписер.
Дуть	вӗрес.
Гремѣть	авӑтас, кӗмсӗртетес.
Па́датель, итти́, лить	ўкес, ҫӑвас, тӑкас.
Та́ять	ирӗлес.
Соб́хнуть	типес.
Проходи́ть	иртес.
Сиять	ҫутатса тӑрас.
Замерза́ть	шӑнас, пӑрланас.
Заметáть	шӑлса лартас; тасатас.
Уси́ливаться	вӑйлӑланас.
Увели́чиваться	хӑватланас, пысӑкланас.
Стиха́ть	тамалас, лӑпланас.
Бушева́ть	шавлас, кӗрлес.
Постепенно́	хуллен, майӗпе, вӑрахӑн.
Проливно́й	йухакан, тӑкӑнакан.
Наконецъ 56	йулашкинҫен.

Сегодня утром было тихо и ясно—Пайан ирхи-не тӑпӑ, уйар ҫанталӑкҫӗ. Ночью выпала роса, но

она скоро высохла—Касхине сывлэм ўксезтё, ан-
 тах вэл тасах типрё. Солнце сильно некло—Хё-
 вел хытá пёсертрё. После полудня ветер усилил-
 ся, стали появляться редкие облака—Кантарла
 иртсен сил вайлалантё тө сайра шёвё пёлётеем
 курáна пусларёс. Постепенно они стали увеличи-
 ваться—Варахán вараханах вёсем пысáклага пус-
 ларёс. Наконец появилась большая черная туча и
 пошел проливной дождь—Йулашкитён хура ху-
 лán пёлёт ситрё те, йухтарса сáм ар сáва пусларё.

В нынешнюю зиму снегу очень много, он поч-
 ти каждый день идет—Кáсалли хёл йур пит ну-
 май, вэл кашни кун теvéне пёрех сáвай. В на-
 шей местности, начиная с января месяца бывают
 довольно сильные морозы—Кáрлаз уйáхёнтён пус-
 ласа епёр пурнакан вырáнта тыйлай вайлá сивёсем
 тáрассё. Иногда они доходят до тридцати граду-
 сов—Хáш тухне вэл сивёсем вáтár кратáса та
 ситессё. Буран заметал всю дорогу, ничего не
 видно—Силтáман пётём сула шáлса лартнá, нимён
 те кураимасй. В засушливые годы от сильных
 жаров страдают урожаи, поэтому бывают голодов-
 ки—Уйар сулсентё вайлá шарáхсемпе тырá-пулá
 аптáрай, сáвайна та выслáх сулсем пулассё.

Болезни людей — Етем тирёсем.

Гигиéна	ўтнёве сывлáхлá усерама вё- рентекен наукай.
Дух	сывлáш, тун.
Здорóвье	сывлáх.
Жизнь	пурáнас.

Болезнь	фир.
Заразная болезнь	сикекен, йерекен фир.
Холера	халер, мур.
Дизентерия	йунла варвитти.
Тиф, горячка	тар фирё, вёри фир.
Возвратный тиф	тавракан, вёрёлтерекен тар фирё.
Брюшной тиф	вара ыраттаракан тар фирё.
Сыпной тиф	шатралла вёри фир.
Дифтерит	пыр фирё; аба фирё.
Сифилис	намас фирё; үте сёртекен фир.
Трипер	пур йухтаракан намас фирё.
Чахотка, туберкулёз	үпке фирё, фаххутка.
Оспа	штра, теуа.
Трахома	кус фирё, траххом.
Ангина (жаба)	пыр шыси.
Скарлатина	пыр фирё.
Инфлюэнца	пусна пыр, сэмса фирё.
Геморой	кутана фирё.
Рак (злокач. вонь)	үте сёртекен шаршля фир.
Сибирская язва	сёпёр фирё.
Бронхит	үпке туражесен фирё.
Порок сердца	паса́к те́ре, те́ре фирё.
Нефрит; воспаление почек	пуресем паса́лни, пуре фирё.
Сумасшествие	ухмаха йерни.

Эпилéпися	тытамак; тытса пӑрахни.
Жёнская болéзнь	хӗрарӑм ҫирӗ.
Вы́кидыш	хырӑм пӑрахни.
Абóрт	емеллесе хырӑм пӑрахни.
Берéменность	йӑвӑр ҫыи; (пӗтӗ выҫӑх).
Менструа́ция	хӗрарӑмсем уйӑхсерен тасални.
Недержáние мóчи	шӑк ҫараксӑрланни.
Желту́ха	сарамак, сарӑ ҫир.
Водянка	шыв ҫирӗ.
Рóжа	ўте хӗретсе шыҫтаракан ҫир.
Катáр желу́дка	вар ҫирӗ (капланса ыратаҫ).
Понóс	ҫӗкӗре.
Запóр	хырӑм кӑпӗнни, тула тух- манни.
Красну́ха	хӗрлӗхен пек ҫир, сӑмсаран йун кайаҫ.
Маляри́я, [лихора́дка]	сивӗ, шӑнтакан ҫир.
Нáсморк	сунас; сӑмса ҫирӗ.
Мигрeнь	пуҫ ҫирӗ; ёнсене ыраттараҫ.
Парали́ч	ийе ҫӑмлани; алура туйманни.
Ревматизм	хӑрсуран.
Чесóтка	кӗҫӗ, кӑрҫанкӑ.
Чíрей	ҫӑпан.
Пупы́рь	пӑрлешке.
Коклю́ш	аҫпапӑза ҫслӗкӗ.

Корь-	хёрлөхен.
Кáшель	ўслёк.
Колóтье, кóлики	ъикен ъикни.
Гры́жа	пўсёр.
Паршá, экзéма	кёсен, пуç кёсенё.
Парши́вец, парши́вый	кёсен-йуханлá сын.
Лишáй	тимре.
Опухоль, нары́в	шыçá; шыçни.
Гной	пўр, пёвёр.
Нагноéние	пўр тулни, пўрленни.
Язва	суран.
Воспáление	пиçёхни, пáсáлни.
Малокрóвие	йун ситменни, наъарланни.
Простúда	вёрёлни, шáнса ъирлени.
Зубнáя боль	шáл суранё.
Флюс	шáл тунисем, пиг çáмартисем
Бред	аташни. шыçни.
Сúдорога	шáнáр туртни.
Ломóта	сурни, ыратса çёмёрёлни.
Боль	ырату, ыратни; сурни.
Рáна	касса, тивертсе пулнá суран.
Изжóга	кáкáр хёртни.
Икóта	иксў.
Угáр	сёрём.
Ожóг	пёçертни, пиçсе кáйни.
Зуд	кёçётни, сурни.

Ушиб	йапалана персе ыраттарни.
Озноб	шӑнни, шӑнтни.
Отравление	имсам сисе вилни.
Повешение	саканса вилни.
Удавление	пӑвӑнса вилни.
Утопленник	шыва кайса вилчӗ сын.
Перелом кости	шӑмӑ хуҫӑлни.
Куриная слепота	ҫӑх куҫӗ, ҫӗп куҫӗ.
Бактерия	куҫа курӑнми вӗт хуртсем; ҫир пуҫламӗшӗсем.
Глиста	сӗрӗлҫен, шӗрӗлҫен.
Веснушка	хуратут, куктӗрри.
Бородавка	шӗпӗн, шӗвӗн.
Мозоль	хыт шӗпӗн, хӑпарса тухни.
Нервы	сисӗ шӑнӑрӗсем.
Родинка	турпалли.
Дыхание	сывлани.
Мышцы	вӑй тымарӗ.
Железа	пар (кӗлеткери парсем).
Прививать	ҫеҫҫе, шатра касас.
Домашняя аптечка	килти пӗҫӗк аптек.
Аспирин	аспирин; пуҫ ыратсан шӑн- са пӑсӑлсан ӗҫеҫҫӗ.
Хина, хивин	хинӑ; вӗрийе ҫакарттарма ӗҫеҫҫӗ.
Иод	йотӑ; касса тивертсе тунӑ сурана сӗреҫҫӗ.

Пластырь	пластър; шыҫа ҫине ҫыпăҫ- тармалли емел.
Порошок	порошшк; ҫанăх пек вѣтѣ пулă ҫавѣ.
Рыбный жир	йапала.
Мазь	сѣржелли ҫуллă йапала.
Вазелин	ваҫелин; ҫу пек маҫ.
Гигроскопиче- ская вата	таса ҫѣр мамăкѣ.
Марля	суран ҫыхмалли ҫўхе пир.
Зубная щетка	шăл тасатмалли шѳоткă.
Зубной порошок	шăл тасатмалли порошок.
Пузырёк, -рѣчек	пѣҫѣк поссутă, савăт.
Рецепт	ретсет; емел хатѣрле- мелли хут.
Наружный	ҫийелти, тулти, тулашѣнҫи.
Внутренний	ăшри, шалга, шалти.
Микроскоп	пысăклатса кăтартакан хатѣр.
Отрава	имҫам.
Лекарство	амаҫ, емел.
Микстура	шѣвѣ имҫам, амаҫ.
Мышьяк	наркăмăш.
Болеть, хворать	сывмарланас.
Искалечить	амантас.
Выздоровить	сывалас, ҫѣрѣлес.
Смерть	вилѣм.

Мёртвый, умерший, покойник	вилнё сын, вилнёскер.
Агónia	вилес умёнхи асапсем.
Кладбище	масар, сáва.
Могила	сынна пытаракан шатáк.
Гроб	тупáк.
Хоронить	пытарас.
Зарывáть	алтса пытарас.
Страшный, опасный	хáрушá.
Посоветовать	канаш парас.
Нарóдный комисса- риат здравоохране- ния	Халáх сывлáх кáмиссариафё.
Санитария	таса пурáймалли синтун вё- рентекен наукаá.
Больница	пуфнитсá.
Поликлиника	поликлинёк; тёрлё тирсентун сыватакан пуфнитсá.
Дом отдыха	канмалли сурт.
Аптека	аптек, емел паракан, сута- кан вырáн.
Зубной врач	шáл тухтáрё.
Фельдшер	хвершшáл.
Акушёрка	ени тухтáр; хёрарáм лекёр.
Знахарь	йумáс.
Пломбировáть	хáвáл шáла питёрес.
Удалять зуб	шáл кáларас.

В здоровом теле — здоровый дух! — Сыва ўтре — сыва ʒун! Жизнь красна, смерть страшна — Пурянаҕа илемлө, вилём хярушя. Болезни: холера, сыпной и возвратный тиф, скарлатина, оспа, дизентерия, корь легко передаются от одного человека к другому, поэтому мы их называем заразными болезнями — Халере, шатраллипе тавра́накан тар ʒирне, мыр ʒирне, шатрана, йунля варвиттине, хёрлөхене пёр сынтап тепёр сынна йернёрен епёр вёсене йерен (сикекен) ʒирсем тетпёр. Болезни: трахома и чесотка распространяются среди тех людей, которые живут грязно и неряшливо — Таса мар, тата тирпейсёр пурнакан сынсем хушшинҕе траххонпа кёсё саралаҕсё. Коклюш, корь, дифтерит называются детскими болезнями, потому что ими больше болеют дети — Ъихя́тарса хя́старакан ўслөке, хёрлөхене, пыр ʒирне аҕа ʒирёсем теҕсё, мёншён тесен вёсемпе пуринҕен ытла аҕа-пәҕа ʒирлет. Матери, прививайте своим детям оспу — Аҕа амашёсем, шатра йересрен хавёр аҕарсене ʒеҕе кастаряр.

Заболеет, иди к врачу — он тебе поможет, а если пойдешь к знахарке, то она тебе, кроме вреда, ничего не сделает — Ъирлесен, лекёр патне кай — валь сана пуляшө, йумаҕ патне кайсан, сийентен пуҕне, валь сана нимён те таваймө.

Пионер, держи свои зубы в чистоте: чисти их по утрам и перед сном — Пионер, хавян шялу ҕаварна таса усра: кашни кун вёсене ир те, каҕ та тасат.

Болезни домашних животных —
Килти выльӕхсен ӕирӕсем.

Сап лошадей	манка ӕирӕ.
Сибирская язва	ӕӕпӕр ӕирӕ, ӕипиркӕ.
Бешевство	выльӕх урни.
Чума рогатого скота	ӕне выльӕх ӕумийӕ.
Ящур	тута, ӕӕрне ӕирӕ.
Коліки	ӕӕмере.
Тимпанит	кӕпӕнни, кӕпӕнтерекен ӕир.
Опоянный	вӕрилле пулни.
Кровавый понос	ӕунлӕ ӕӕкӕре.
Мыт лошадей	саха, ӕыха ӕирӕ.
Воспаление молочной железы	сӕт сулӕсем пӕсӕлни.
Мокрец	лаша ӕӕрни ӕирӕ.
Парша, почесуха гривы и хвоста	ӕилхепе хӕре кӕсенӕ, кӕсӕтни.
Вывих	мӕкӕлтанни.
Холера кур	ӕӕхсен халерӕ.
Трихина	сысна ӕшӕнӕи хурт.
Падать	вилес, ӕкес.
Труп	виле, выльӕх вили.
Заморить	асаплантарса, наӕарлатса
Повальная болезнь	выльӕх мурӕ. вӕлерес.
Скотское кладбище	выльӕх масарӕ, мур карти.
Ветеринарный врач	выльӕх лекӕрӕ, тухтӕрӕ.

Коновал	айяр сьамарти касакан.
Должен	кирлэ (сапла тума кирлэ).
Сообщить	пёлтерес, систерес.

Лечить животных, как и людей, может и должен только врач—Выдъаха та етеме сыватвай пекех, лекёр анъах сыватма пултарай. При появлении в хозяйстве какой-либо заразной болезни на скоте, немедленно сообщить ветеринарному врачу—Хусалъхра выдъаха йерекен пёрпёр фир тухсавах, выдъах тухтарне хавартрах пёлтермелле. Никогда не снимать кожу и шерсть с трупа животного, павшего от заразной болезни—Йерекен фирне вилвэ выдъах тирёне сьамне нихасан та сьуме йурамасй. Заражаясь от больных животных: сибирской язвой, бешенством и сапом лошадей человек легко может заболеть—Фирлэ выдъахсенъен сын та: сепёр фирёне, уртаракан фирне, тата манка фирёне сисмен хушарах фирлеме пултарай. Молоко от больных и переболевших коров ящуром, во избежание заражения всегда следует кипятить—Фир ан йертёр тесен, йаштурпа фирлэ ёне, йе фирлесе иртернё ёне сётне йаланах вёретсе сьимелле.

Колхозная жизнь — Колхоз пурнасьё.

Коллектив	пёрлешу.
Коллективное хозяйство; колхоз	колхоз; пёрлешулла хусалъх.
Колхозник	колхознёк; колхоса кёнё сын.
Единоличник	уйрам хусалъх тытакан.

Коллективизация	пёрлешүүлэ хуҗаләха куҗни.
Сплошная коллективизация	талкәшпе колхоза куҗни.
Колхозное движение	колхоз йухәмэ.
Колхозное строительство	колхоз ёҗёсене туни.
Коммуна	комунә; пёрле пурәнакан ушкән.
С.-х. коммуна	йалхуҗаләх комунэ.
Коммунар	комуна кәнэ җыи.
С.-х. артель	йалхуҗаләх ерт[т]елэ.
С.-х. товарищество	йалхуҗаләх йулташләхэ.
С.-х. производственное товарищество	йалхуҗаләх йапалисене туса хатёрлекен йулташләх.
Колхозсоюз	колхозсен сойусэ, пёрлешёвэ.
Колхозцентр	колхозсен тён сойусэ, пёрлешёвэ.
Трактор	трактәр; җёр ёҗне ёҗлемелли машини.
Машино-тракторная станция (МТС)	машинлә трактәр стансийэ.
Школа колхозной молодежи	колхоз җамрәкёсен школэ.
Молодой колхозник	җамрәк колхоҗнөк.
Кулак	кулак; ёҗхаләхне пусмәрласа пуйнә җыи.
Класс кулачества	кулаксен класэ.

Коллективный труд	пёрлешүллө ёс.
Коллективный договор	ушкәнлә килешү.
Распределение труда	ёсе уйәрса пани.
Устав	устав; ушкән ёс йёркисем, тивёслөхсем, ёмётёсем синтён сырнә хут.
Фонд	төпө, никёсө; пёр пёр ёс вадьи йатарласа уйәрса хунә укча йе йапала.
Неделимый фонд	уйәрма йураман фонд.
Валовой доход	пётём тупаш.
Чистый доход	таса тупаш.
Распределение урожая	тырпулла уйәрни.
Совещание	канашлу, канашлани.
Производственное совещание	происотствәллә канашлу.
Бригада	прикатә; пёр пёр ёсе ёсле- ме, төптөме, йе т. ыт. тума уйәрнә ушкән.
Бригадир	прикатәри сын; прикатәна йертсе пыракан сын.
Обобществлён- ный скот	пёрлештернө выльәх-тёрлөх.
Ликвидация	пётерни, төп туни.
Ликвидировать, унич- тожать	пётерес, төп тавас.
Всем селом в колхоз	пётём йалпа колхоса.

Наш колхоз организовался в конце 1929 года— Пирён колхоз 1929-мёш сул вёсёнџе пусланџё. Туда вошли все батраки, бедняки и много середняков нашей деревни— Унта пирён йалти пур патраксемпе ʒухансем, тата ватам хресченсем те нумай кёвёс. Кулаков в колхоз не принимают— Кулакसे не колхоза влмёсё. Теперь в колхозе всего 59 хозяйств, с общим числом 240 едоков— Халё колхозра пётёмпе 59 хуҗалӑх, пурё 240 йетак. Колхоз с каждым днем растет и укрепляется— Колхоз кунран кун ʒссе җирёпленсех пыраӑ.

Батраки, бедняки и крестьяне середняки,—лицом к развертывающейся коллективизации!— Патраксемпе ʒухансем тата ватам хресченсем,— сарӑлса пыракан колхозсен ёсне ытларах хутшӑнар!

Уничтожим кулачество как класс на основе сплошной коллективизации— Талкашних колхоза куҗса кулакसे не класёнех пётерер.

Инструменты — Ёс хатёре сем.

Мастерская	мастерской; пёр-пёр аста-сем ёслекен сурт.
Прибор, инструмент	ёс хатёре.
Аршин	аршӑн.
Метр	мет[тӑ]р.
Топор	пуртӑ.
Топорище	пуртӑ аври.
Пила	пӑткӑ.
Ручная пила	алпӑткы.

Ножёвка	вёслё пайкя.
Поперёчная пила	урля пайкя.
Напильник, подпилоч	йёкев, потпилкя.
Наструг, рубанок	сава, настарккя.
Фуганок	варам сава.
Скобёль	ик аварля сава.
Долото	ийё, айя.
Стамёска	сuxe ийё.
Бурав	пйра.
Коловарот	тёплё пйра.
Рейсмус, чертила	сыра.
Угольник	кётеc сыри, туркёгес.
Молоток	мйлатук.
Брусок	хййра.
Осёлок	пусу хййра.
Точило	савра хййра.
Верстак, станок	верстак; ёслемелли сётел.
Токарный станок	савармалли станук.
Шнур	шип (сапмалли шип).
Ватерпас, уровень	вётёрпас, йумяс.
Кузница	тимёрсё ласши.
Горн	ласри вузах.
Мехи	вёркёс.
Наковальня	сунтал.
Клещи	хыпкяф, хёскёф.
Молот, кувалда	ман мйлатук.

Тиски	хёскёѳ, хёстермелли хатёр.
Зубило	тимёр-тәмәр йе ѳул касмал-
Насёка	тәхҫа. ли вйё.
Рукоятка, чёрен, черепоқ	авёр, тыткәѳ, тытмалли.
Швэйная машина	ҫёлемелли машин.
Пилить	ҫурас; татас.
Строгать	савалас.
Тесать	ѳутлас, ҫунас, вартас.
Долбить	ѳавас, шәтарас.
Буравить	пәралас, шәтарас.
Клейть	ҫыпәстарас, ҫилёмлөс.
Ковать	туптас; тимёр ҫапас.
Раздувать	вёрсе ѳёртөс.
Отрубить, отрезать	касса татас.
Швәльня	ҫёвё ҫёлекен маҫтерской.
Острый	виҫкён, ҫивѳё.
Тупой	мәка, мука.
Зубчатый	шәллә.
Кустарь	аләсти.

В колхозе мы строим новый дом—Колхозра епёр ҫёнё пурт тәватпәр. На стройке работают десять плотников и четыре пильщика—Ҫурт тунә ҫёрте вунә каскалакан, тата хәма ҫуракан тәваттән ёҫлөҫсё. Плотники рубят бревна топорами, а пильщики распиливают их пилой на доски—Пёренесене каскалакансем пуртәпа вартассё,

хăма суракансем вёсене пăвкăпа сурса хăма тăваççĕ. Потом плотники доски строгают настрогом—Хăмасене кайран вара каскалкансем савана савалаççĕ.

Этот топор тупой, его надо точить—Ку пуртă мăка, апа хайрас пулаť. Столяры работают в теплом и сухом помещении, в сыром месте клеим нельзя работать—Сĕтелçĕсем ашă, тинĕ суртра ёслесçĕ, тĕрĕ вырăнта силĕмпе ёслеме йурамаť.

Семь раз отмерь, один раз отрежь—Сипĕ хут вис те, пĕрре кас.

Мой брат выучился кузнечному ремеслу; он теперь работает в колхозной мастерской—Манан пипĕзе тимĕрç ёсне вĕреннĕ; вăл халĕ колхоз мастерскойĕнче ёслет. В этой мастерской вырабатываются разные металлические вещи и ремонтируются сельско-хозяйственные орудия—Çав мастерскойра тимĕр-тăмăртан тĕрлĕ йапаласем тăваççĕ, тата йалхусалахĕнче кирлĕ ака-суха хатĕрĕсене йусаççĕ.

Оружия и игрушки — Хёçпăшал, тата выламалл исем.

Пушка, орудие	тупă.
Мортира	кёске кĕпçеллĕ тупă.
Пулемёт	пулемет; машини пăшал.
Ружьё, винтовка	пăшал.
Пóрох	тар.
Дробь	йетре.
Пуля	пуля.

Пистолёт	кёске пашал.
Револьвер	вадвер, кёске пашал.
Меч, шашка	хёс.
Копьё, штык	сәнә.
Кинжал	икё сивфёллө вәрәм сёсё.
Стрелá	сёмёрен.
Лук	ухä.
Рычáг	рызак, күсек.
Дубинка	зукмар.
Кукла	цуканө.
Телёжка	пёзёк урапа.
Салáзки	сунашка, пёзёк суна.
Конькí	вуцкки, тәркәз.
Лыжи	йёлтёр.
Лубóк	хуп.
Качель	зуззу, йарәнзак.
Мяч	пўске, мезёк.
Шар	зәмәркка; савра зәмәр.
Волчёк	кәлтәрмаç.
Бáбка, козны	кусна, туна шәмми.
Дúдка	шәхлизä.
Свистóк	шәхәртмалли; шәхәртни.
Колокóльчик	шәнкәрав, шанкәра.
Москóвка, бумажный змея	хут сёлен.
Кáрты игрáльные	вызамалли карт.

Стрелять	перес (туца, пашал).
Стрелок	пашал перекен.
Стрельбище	пашал немелли выран.
Колотъ	фикес.
Заряжатъ	аварлас.
Попастъ	тивертес.
Война	варса, сапашу.
Кататься	йаранас.
Качаться	сулланса йаранас.
Прыгать	сикес.
Вертеться	савранас.
Звонить	шанкартаттарас.
Свистеть	шахарас, шахартас.
Ивломать	семерес.
Игра	вайя.
Кон	вайя фикки, йерке.
Жмурки	кус хупмалла выдани.

Музыкальные инструменты — Мусак таврашесем.

Скрипка	купас, сермелли купас.
Гусли	кесле.
Балалайка	тамра.
Гитара	киттар, ман тамра.
Мандолина	савра тамра.
Бандура	хахулсен купасе.

Гармóника	хуткупяс, кармуң.
Пузырь	шәһәр; хәмпу.
Граммóфон	кәрмафон, калаҫса йурла- кан мусәк хатәрә.
Рáдио	ратио; калаҫакан, йурла- кан хатәр.
Мúзыка	мусәк; кәеле, купяс каласа выҫани, йурлани.
Нóты	потсем; йурә кәнеки.
Струна́	хәлэх.
Игра́ть	выҫас; калас (мусәк).
Настрóить, нала- дить	әнтарас, ёнерес.
Пляса́ть, танцова́ть	ташлас.
Пляска, та́нец	ташә.
Танцо́р, плясу́и	ташлаккан.
Балери́на	ташә әсти, ташлаккан хәр.
Музыка́нт	мусәкқә, мусәкпа выҫакан.
Балагу́рщик	мыскарақә.
Вечёрка	улах.
Сва́дьба	туй.
Пёсая	йурә.
Мотíв	кәвә.
Пёсенник	йурәсен пуххи, йурә кәнеки.
Певе́ц, певи́ца	йурлаккан.
Часту́шка	кәвәллә сәмахсем.

Из ружья и револьвера стреляют дробью и пулями; пули делаются из свинца—Пашала, ваьвера пуьана, тата йетрепе перещё; пуьана хура тӕхлантая тӕващё. Охотник выстрелил в лесу в зайца, но не попал—Вӕрманга кайӕкӕ куйана пӕшалпа пенё, авӕх лектереймен. Этот крестьянин убил волка дубинкою—Сакӕ хресӕн кашкӕра ӕукмарпа вӕлерӕё. На войне стреляют из винтовок и пушек—Вӕрӕара пӕшалсемпе, тата тупӕсемпе перещё.

Ребята катаются на салазках и на коньках—Аӕасем сунашкапа тата тӕркӕпа йӕраващё. На улице мальчики играют в бабки—Арсын аӕасем урамра кусналла выӕащё.

Наш учитель играет на скрипке и на гуслях—Пирӕн вӕрентекен купӕс, тата кӕсле калаӕ. Мой брат хорошо играет на гармонике—Ман шӕллӕм хуткупӕспа питё лайӕх выӕаӕ. На деревенских свадьбах играют на пузыре и на гармонике—Йӕлти туйсенӕе шӕпӕр, тата хуткупӕс калащё. Дедушка Степан поет народную и старинную песню—Стацпан муӕи халӕх авалхи йуррине йурлаӕ.

Народное просвещение — Халӕха сутта кӕларас ёс.

Народный комиссариат просвещения

(Наркомпрос)

Халӕх сӕтӕс кӕмиссариаӕӕ.

Высшее учебное заведение (ВУЗ)

асӕӕ школ.

Академия

аккӕтеми; асӕӕ школ.

Университёт	университтет; аслă школ.
Коммунистический университет	комунисла университет.
Институт	инститтут; аслă школ.
Рабочий факультет (рабфак)	ёслекенсен факкулттеѳё.
Партийно-советская школа	парттипе совет ёсве вёрентекен школ.
Техникум	технёккăм; пёр-пёр ёсве йа-тарласа вёрентекен вăтам школ.
Школа, училище	школ.
Степёнь	сыпăк.
Воспитательный дом	авасене пăхса ўстерекен
Детский дом	аѳа сурѳё. сурт.
Учебно-показательная мастерская	кăтартса вёрентекен маѳтерской.
Фабрично-заводская школа (ФЗУ)	жапрăк-савăт школё.
Библиотека	пиблиоттё, вёнеке пуххи.
Музей	паллă йапаласене усракан
Народный дом	халăх сурѳё. вырăн.
Театр	театър.
Клуб	клуб.
Издá-читáльня	вуламалли пўрт, сурт.
Кинематóграф, кино	хусканакан зёрё карттицсем кăтартакан театър.
Выставка	выстăвкă.

Экскурсия	курса сўресе вѣренни.
Лѣкція	вулани; вѣрентни.
Конспект	пѣр-пѣр кѣнекеве йе стаѣ- йана кѣскев сьрни.
Алфавит	алфавит; саспаллисен йѣрки.
Спектакль	театѣрта выѣдани.
Концерт	халѣх умѣнѣе йурлани.
Культура	вѣренўлѣх; ѣслесе йусани.
Наука	вѣренў, ѣслалѣх.
Программа	мѣн тумаллине кѣтартни.
Инструктор	инструктор; ѣсе пѣхакав.
Преподаватель	вѣрентекен.
Лѣктор	вѣрентекен; вуласа вѣрѣн- текен.
Профессор	аслѣ школта вѣрентекен.
Студѣнт	аслѣ школта вѣренекен.
Артист,-ка	артис; театѣрта выѣакав.
Учѣние	вѣренни.
Класс	вѣренмелли пўлѣм; ушкѣн.
Группа	ушкѣн; темисе йапалана пѣр- лештерни.
Урѣк	вѣренмелли; ѣслемелли вѣхѣт.
Учѣбник	вѣренмелли кѣнеке.
Учѣный	вѣренсе ѣсталаннѣ сьн.
Недоучка	вѣренсе сьтмен сьн.
Учѣбное пособие	вѣренме пулѣшакв йапала.

Квйга	кёнеке.
Тетрадь	тетраћ; сырмалли кёнеке.
Бумага	хут.
Калька	витёр курънакан сутă хут.
Аспидная доска	фул хăма.
Грифель	крихвёл.
Альбом	сăвăсем сырмалли, йе карт- тинсем пухмалли кёнеке.
Карандаш	кăранташ.
Ручка	руфкă.
Перо	пера; хуршăмми.
Линейка	линейкă.
Чернила	фёрнил.
Классная доска	кăлас туски.
Счёты	шфут.
Парта	партгă; сётел.
Тряпка	сетёк-сурăк, сетёк-сатăк.
Сумка, сумочка	сумкă, хутаç.
Внешкольное обу- чение	шкул тулашёнфи халăха вёрентни.
Обучение взрослых	ситённисене вёрентни.
Дошкольное детское воспитание	шкул сълне ситмен афасене вёрентсе, пăхса ўстерни.
Грамотный, грамотей	сырăва пёлекен сын.
Ликвидация негра- мотности	вулама, сырма пёлменнине пётересси.

Шеф	пулшакан, хута кёрекен.
Общество (о-во)	опшэствă, халăх, ушкăн.
Общественник	халăх хушшинтѣ ёҫлекен.
О-во изучения мест- ного края	тăван ҫёршыва вёренекен, сăнакан ушкăн.
Родной язык	тăван тёлхе.
Пресса, печатъ	хаҫат, журнал таврашѣ.
Газета	хаҫат, хаҫет.
Журнал	вăхăтран вăхăта тухакан
Темнота	тёттёмлѣх. кёнеке.
Невѣжда	вёренмен, пёлмен ҫын.
Старательный, при- лѣжный	тăрăшакан, хастарлă.
Стараться	тăрăшас, хавасланас.
Шалить	алхасас, ашкăнас.
Уметь, знать	пёлес.
Рисовать	картинсем ўкерес.
Чертить	ҫырса пăлан ўкерес.
Считать	хисеплес, сăвас, шутлас.
Отвечать, ответить	хирёҫ калас.
Росписаться	алăпусас.
Процент (%)	проҫтăн; ҫёрёмеш пайѣ.
Подписка	пёр-пёр йапала илме ҫырăн- ни; ху ҫинҫен шантарни.

Ученье свет, а неученье тьма—Вёренни ҫутă, вёренменни тёттём. Слепой не видит, а неграмотный человек такой же слепой—Суккър бур

масї, хут вѣренмен сын суккярпа пѣрех. У нас довольно большой процент неграмотного населения, но мы в 3-ем году пятилетки должны ликвидировать неграмотность. К этому времени всех неграмотных должны выучить читать и писать— Сырава пѣлмен сынсен профтанѣ пирѣн хушара тылай пысаккя, анзах епѣр хутпѣлменлѣхе пилѣк суллах плавян виссѣмѣш сулѣнѣ пѣтермелле Пѣтѣм сырава вѣренмен халѣха џав вѣхата вулама, тата сырма вѣрентмелле. Московский университет основан учёным Ломоносовым в 1755 году, а Чебоксарский рабочий факультет (рабфак) открылся в 1921-м году—Мускаври университета нумай вѣреннѣ сын Ломоноссав 1755-мѣш султа пусласа йаня, Шупашкарти ѣслекенсен факкудттеѣ 1921-мѣш султа усалня. Ты умеешь-ли расписаться?—Есѣ алапусма пѣлетѣни?

Товарищи рабочие, колхозники и крестьяне, подписывайтесь на газету «Канаш»!—Рапоѣрисем, колхоѣнѣксем, хресѣнсем, «Канаш» хаџата сыранса илѣр!

Школа должна быть орудием коммунистического перерождения общества—Шкул вал халѣха комунисам пурвайѣне куѣма хатѣрлекен хатѣр пулмалла.

В Чебоксарах для воспитания рабочих и служащих и для целесообразного препровождения ими свободного времени имеется рабочий клуб (Рабклуб)—Рапоѣрисемне слушашѣисене вѣреиме, тата пушя вѣхата кирлѣ пек иртерме Шупашкарта Ёслекенсен клупѣ пур.

Меры — Виçесем.

Меры длины—Вӱрӱмӱш виçесем.

Киломѣтр	километр=1000 метр.
Метр	метр.
Сантимѣтр	сантиметр.
Миллимѣтр	миллиметр.
Верста́	сухрӱм.
Сажѣнь	җалӱш, хӱлаҫ.
Аршин	аршӱн.
Вершок	вершук.
Чѣтверть	шит.
Локоть (мера)	җике, хур.
Миля	ҫиҫӱ сухрӱм.
Часть	пай.
Равный (=)	тан, пӱр пек.
Разница	уйрӱмми; пӱр пек марри.

Метрическая система мер—Метрла виçе йӱрки.

Метрическая система мер и весов имеет для всех мер одно основание—**метр**, а все производные от него могут увеличиваться и уменьшаться **только в 10 раз**. Чтобы показать увеличение, прибавляют к основной мере греческие названия **дека**—10, **гекто**—100, **кило**—1000; для уменьшения прибавляют названия латинские: **деци**—0,1, **санτι**—0,01 и **милли**—0,001.

Метрла виҫе йёркин пуҫламашё **метр** пулаҫ, уятан вара пур виҫе йёрки те пуҫланса кайаҫ. Виҫене пысаклатас пулсан та, пёҫёклетес пулсан та **10 хут илес пулаҫ**. Виҫе пысакланвине кә-таргас пулсан крек сәмахёсене: **текка**—10, **кекто**—100, **кило**—1000; пёҫёклетес пулсан латвин сә-махёсене: **тетси**—0,1, **сантн**—0,01, **милли**—0,001 хушмалла.

1 километр=10 гектометрам—Пёр километрта 10 кектометр.

1 гектометр=10 декаметрам—Пёр кектометрта 10 теккаметр.

1 декаметр=10 метрам—Пёр текаметрта 10 метр.

1 метр=10 дециметрам—Пёр метрта 10 тетсиметр.

1 дециметр=10 сантиметрам—Пёр тетсиметрта 10 сантиметр.

1 сантиметр=10 миллиметрам—Пёр сантиметр-та 10 миллиметр.

Один метр=22,51 вершка—Пёр метрта 22,51 вершук.

1 аршин=71,12 сантиметра—Пёр аршәвра 71,12 сантиметр.

1 сажень=2,18 метра—Пёр ҫаләшра 2,18 метр.

1 километр=0,94 версты или 468 саж. 2 арш, 1,25 вер.—Пёр километр ҫухрәмән 0,94 пайё, йе 468 ҫаләш та 2 арш. 1,25 вершук пулаҫ.

1 верста=1,06 километра—Пёр ҫухрәмра 1,06 километр пулаҫ.

Меры веса—Йăвăрĕш виçисем.

Вес	йăвăрĕш; турттарни.
Весы	тараса.
Гіря	тараса пуканĕ.
Безмѣн	писмен (алтараси).
Десятеричный	вунялля; вун пайля.
Грамм	крам.
Килограмм, кило	кило, килограм, 1000 кр.
Центнер	центнер=100 килограм.
Тонна	тонна; 1000 килограм.
Пуд	пăт.
Полпуда	сурпăт.
Фунт	кĕрепенке; кĕренке.
Полфунта	сур кĕрепенке.
Четверть фунта	тĕрĕк кĕрепенке.
Осьмушка	ушмушка, ашмухха.
Лот	лот; 3 мăскал.
Золотник	мăскал, сулатник.

1 **грамм**=10 дециграммам—Пĕр крамра 10 тетсикрам.

1 дециграмм=10 сантиграммам—Пĕр тетсикрамра 10 сантикрам.

1 сантиграмм=10 миллиграммам—Пĕр сантикрамра 10 милликрам.

1 декагр.=10 грам.—Пĕр теккакрамра 10 крам.

1 гектограмм=10 декаграммам—Пĕр кектокрамра 10 теккакрам.

1 килограмм=10 гектограммам—Пёр килограм-
ра 10 кектограм.

1 килограмм=2,5 (2,44) фун.—Пёр килограм
2 кёрепенке суря пулаӳ.

1 тонна или 1000 килограммов=61 пуду—Пин
килограм 1 тонна, йе 61 пӳт пулаӳ.

1 пуд=16,38 килограмма—Пёр пӳтра 16,38 ки-
лограм.

1 фунт=409,51 грамма—Пёр кёрепенкере 409,51
грам.

1 золот.=4,26 грамма—Пёр мӳскалра 4,26 грам.

Меры поземельные—Сёр виӳсем.

Квадратная сажень—тӳваткал ӳалӳш.

Казенная десятина=2400 квадрати. сажением—
Хысна теӳеттинӳнӳе 2400 тӳваткал ӳалӳш пулаӳ.

Ар=100 квадр. метрам=22 квадр. сажением—
100 тӳваткал метр пёр ар пулаӳ, арӳра 22 тӳ-
ваткал ӳалӳш пулаӳ.

Гектар=100 арам=2197 квадр. сажением—Пёр
кектарта 100 ар йе 2197 тӳваткал ӳалӳш пулаӳ.

Гектар меньше десятины—Кектар теӳеттинран
пӳӳӳкрех. Десятина (2400 кв. с.)=1,1 гектара;
значит, десятина больше гектара—Теӳеттин (2400
тӳв. ӳ.) 1,1 кектар пулаӳ; урахла каласан теӳет-
тин кектартан пыӳӳкрах пулаӳ.

В 1 квадратном метре 100 кв. дециметров=Пёр
тӳваткал метрта 100 тӳв. тетсиметр.

В 1 кв. дециметре 100 кв. сантиметров—Пёр таваткал тетсиметрта 100 тав. сантиметр.

В 1 кв. сантиметре 100 кв. миллиметров—Пёр таваткал сантиметрта 100 тав. миллиметр.

Кубической мерой или **объёмом тел** назывзет-ся такая мера, у которой **длина, ширина и вы-шина** (глубина) бывают равными—**Купла** тесе йе **йапалан пысаккэшне** (талккэшне) виҫекен виҫен **тәршшә** те, **урләшә** (сарлакэшә) те, **сүлләшә** (та-рәнәшә) те пёр таи виҫене калассә.

В кубическ. метре 1.000.000 куб. сантиметров—**Купла** метрта пёр мөддун купла сантиметр.

От нашего колхоза до школы четыре километра и семь декаметров—Пирён колхозран шкула ҫит-ме тават километр та ҫитдә теккаметр пулаҫ. Дли-на здания нашей школы восемнадцать метров и три дециметра, а ширина двенадцать метров—Пирён школ ҫуртдә тәршшә вунсакәр метр та виҫә тетсиметр, сарлакэшә вуннағ метр. Высота этого здания 6 метров, а высота ели 2 декаметра; на-сколько ель выше здания?—Ҫак ҫурт сүлләшә 6 метр, ҫәрәш сүлләшә 2 теккаметр пулаҫ; ҫәрәш вәл пүртрен мөнзүхлә сүлләрех?

Меры жидкостей—Шёвә йапаласен виҫисем.

Посуда	савәт-сапа, посутә.
Мёрка	виҫе.
Бочка	пиҫке.
Ведрó	витре.

Чётверть	жетвѣрт.
Бутылка	путылккѧ.
Полбутылка	ѡур путылккѧ.
Литр	литр.
Поллитра	ѡур литр.

Одно ведро=12,29 литра—Пѣр витрере 12,29 л.

Одна бутылка=0,614 литра—Пѣр путылккѧра 0,614 литра.

Один литр=0,081 ведра или 1,3009 винной бутылки—Пѣр литрта 0,081 витре ѡе 1,3009 ерех путылкки.

Один килолитр=81,31 ведра или 2,03 боч.—Пѣр килолитрта 81,31 витре ѡе 2,02 пѡѡке.

Меры бумаги—Хут виѡисем.

1 кипа=10 стопам—Пѣр кипѧра 10 стопна.

1 стопа=20 дестям=480 листам писчей или 500 лист. печатной—Пѣр стопнара 20 теѡтѡ=480 листа ѡырмалли, ѡе 500 листа ѡапмалли хут.

Термометры—Ѧшѧ-сивѡ виѡисем.

Градусник Цельсия (С) делится на 100° (градусов); точка замерзания 0°, а точка кипения воды 100°—Тѡелѡи кратѧѡнѡкѡ 100° (кратѧса) валеѡѡнет; 0° пулсан шыв шѧнаѡ, 100° ѡитсен шыв вѡреме кѡрет.

Градусник Реомюра (R) делится на 80° (градусов); точка замерзания 0°, а точка кипения воды 80°—Реомѡр кратѧѡнѡкѡ 80° (кратѧса) валеѡѡнет; 0° пулсан шыв шѧнаѡ, 80° ѡитсен шыв вѡреме кѡрет.

Сегодня на воздухе 15° холода, а в нашем классе 14° тепла—Тулта пайан 15 кратас сивё, пирён класра вунтават кратас ашя.

Нормальная температура у здорового человека бывает 36—37 градусов—Сывя сыняня келетки ашши 36—37 кратас пула.

Денежный счет — Укса шуфё.

Дёньги	укса, укса-тенкё.
Копёйка	пус.
Рубль, целковый	тенкё.
Сумма	хисеп; укса шуфё.
Одна копёйка	пёр пус (виçё пус).
Полкопёйки	çурпус.
Две копёйки	икё пус (çиуфё пус).
Три копёйки (алтын)	виçё пус (вуня пус).
Пять копёек (пятак)	пилёк пус (вунçиуфё пус).
Десять копёек (гривенник)	вуня пус (ватяр пилёк пус).
Пятнадцать копёек (пятиалтынный)	вунпилёк пус (алля икё пус).
Двадцать копёек (двугривенный)	çирём пус (çитмёл пус).
Двадцать пять копёек (четвергак)	çирём пилёк пус (вётвертак).
Пятьдесят копёек (полтинник)	алля пус, çур тенкё.
Один рубль	пёр тенкё.

Полтора́ рубля	тенкё суря.
Десять рублѣй	вуня тенкё.
Сто рублѣй	сёр тенкё.
Ты́сяча рублѣй	пин тенкё.
Миллион рублѣй	мѣлйун тенкё.
Золото́й рубль	ылтѧн тенкё; ылтѧнна шутласа.
Монѣта	ылтѧн, кѣмѣл, пѧхѧр укѣса.
Бума́жный денеж- ный знак	хут укѣса.
Черво́нец	ѣрвонтсѧ.
Проце́нтная це́нная бума́га	тупѧш паракан хаклѧ йышши хут.
Заѣм	сайом; кивѣсен илни, пани.
Вы́игрышный заѣм	выѣсаса илмелли сайом.
Тираж	сайом, йе лоттерей выѣавѣ.
Сберега́ть	перекетлес.
Сберега́тельная ка́сса	перекет касси.
Сберега́тельная книжка	перекет кѣнеки.
Наро́дный комисса- риат финан́сов	Финанс халѧх кѧмиссариатѣ.
Фининспе́ктор	финанс инѣпектѧрѣ.

За два килограмма сахару я заплатил 1 рубль тридцать четыре копейки—Икѣ килограм сахаршѧн ещѣ пѣр тенкё те вѧтѧр тѧватѧ пус тѣлерѣм.

Мальчик купил за гривенник четыре гектограмма белого хлеба—Вуня пуспала арсын аҫа таватӑ кектограм кулаҫӑ илҫӗ. 16 килограммов ржи стоит девять гривен—Вунулӑ килограм ыраш тӑхӑр-вуня пус тӑраӑ. 1 кубометр дров стоит четыре рубля с полтиной—Пӗр купла метр вутӑ тават тенкӗ ҫурӑ тӑраӑ. Стопа писчей бумаги стоит один рубль двадцать копеек. Сколько стоит один лист бумаги?—Пӗр стоппа ҫырмалли хут пӗр тенкӗ те ҫирӗм пус тӑраӑ. Пӗр листа хут мӗн ҫухлӗ тӑраӑ?

Подписался-ли ты на заём „Пятилетка—в 4 года“?—„Шилӗк ҫуллӑх плана 4 ҫулта“ йатлӑ саяма ҫыранса илтӗни есӗ?

Кооперация и торговля — Кооперативе сутуилӗ.

Коммёрция, торговля	сутуилӗ, сутӑ туни.
Товар	тавар.
Базар, рынок	пасар; сутуилӗ тӑвакан вы- улашу.
Мена	улашу. рӑн.
Цена	хак.
Прибыль, барыш	услам.
Польза	усӑ, пайта.
Убыток	сийен, шар.
Издѣрка, трата	пӗтерни.
Потѣря, пропӑжа	ҫухатни.
Бѣдствие, несчастье	инкек, инкек-сийкек.
Бѣдность	ҫухӑнлӑх, наҫарлӑх.

Богáтство	пуйанлăх.
Долг	парăм.
Ссúда	кивçен пани.
Недоймка	кивё парăм, хырăç.
Кооперáция	копператси.
Чувашпотребсоюз	Тăвашсен потрeпсойусё.
Центросоюз	Тёп потрeпсойус.
Горкóп	хула копператтивё.
ЦРК	раноуçисен тёпкопператтивё.
Кооперáтор	копчератси ёçне ёçлекен.
Правлéние	тытса, пăхса тăракан кантур.
Потребительская кооперáция	сутуилу копператси.
Производственная кооперация	йавала туса хатёрлекен копператси.
Кредитная кооперáция	кивçен укça паракан коппе- ушкăн. ратси.
Общество	ушкăнлă.
Общественный	пань; укça-тенкё парса илсе тăракан уçрештени.
Сельско-хозяйствен- ное кредитное о-во	йалхуçалăхне кивçен пара- кан ушкăн.
Кредитóр	кивçен паракан.
Дебитóр	кивçен илекен.
Пай	пай; йавала пайё; валё.

Склад	тавар, йапала усракан сурт.
Базис	тѣп вырѣн, нибѣс.
Магазѣн	сутуилу тумалли пысак лапка
Лавка	лапка.
Прикащик	прикашѣк.
Маклер	хак килѣштерекен сын; йевѣѣ.
Агент	акѣят.
Агентство	пѣр-пѣр ѣс тавакан кантур.
Биржа	хуҫасем, акѣнтсем, лавҫасем ѣсѣсемпе пуханакан вырѣн
Патент	катартакан, пѣлтерекен хут.
Промысел	промысла; мѣн те пулин туса тупаш курни.
Промышленник	сутуҫа.
Ящик	йешѣк, арҫа.
Мешочек, сумá	хутаҫ.
Пакет	хут хутаҫ.
Обѣрточная бумага	ѣркемелли хут.
Упаковка	тавара ѣркесе, вырнаҫтар- са пухни.
Пломба	тáхляппа пуснá ниҫет.
Тара	тавара тулгармалли йапала.
Брутто	тавара тулгармаллипе тавар йавáрáшѣ пѣрле.
Нетто	таса тавар йавáрáшѣ.
Скидка	йапала хакне ҫакарни.

Мелочная торговля	вак-тёвек йапаласемце суту- илу туни.
Книжная торговля	кёнеке-хаçат суттийё.
Мясная торговля	ашпашпа (какайпа) сутă
Взвешивать	турттараç, виçес. туни.
Мерить	виçес.
Обвешивать	улталаса виçес; тёрёс виç-
Наниматься	кёрёшес. менни.
Организоваться	пёрлешес; пёрле ёçe пуçлас.
Единение	пёрлешни.
Товарищество	йулташлăх; пёрлешни.
Сознательный	тăн-пуçлă, тавçаракан.
Восстановить	йусас; уралантараç.
Разрушенный	йуханна; саланна.
Цель	шухăш тытни; ёçe тёллени.

Каждый рабочий, крестьянин бедняк и середняк должен быть членом кооператива—Кашни рапоузи, фуханна вăтам хресчен кооператив членё пулма кирлё.

В единении сила!—Пёрлешуре—вăй!

Положи на сберкнижку свои временно свободные средства; сберкасса их надежно сохранит, с выгодой для тебя и с пользой для государства—Хаван вăхатлăха ирёлё (ытлашши) укçуна перекет кассине хур; перекет касси вăл укçана саншăн пайталлă, патшалăхшăн та усăллă усраť.

Член сельско-хозяйственного кредитного товарищества! Внес-ли ты полностью товариществу

свой пай?—Йалхуҫалӑхне кивҫен паракан йулташ-
лӑх ҫленӗ! Есӗ йулгашлӑха пӗтӗм пай укҫине хыв-
са ҫитерни?

Поворот бедняцко-средняцких масс к колхозам
знаменует новый исторический этап строительства
социализма. Вперед, к крупному социалистичес-
кому хозяйству!—Ҫухӑнсемпе вӑтамсем колхозсем
йенне ҫавӑрӑнни вӑл сотсенлисӑм тӑвас ӗҫре ис-
торин ҫенӗ ҫулӗ ҫине пусине пӗлгерет. Сотсен-
лисӑмлӑ шултӑра хуҫалӑхсем патне тата хӑвӑрт-
рах малалла пырар!

Наука, техника, труд — Ӑслӑлӑх, технӗккӑ, ӗҫ.

Техника	ӗҫӗн майве пӗлни; ӑслӑлӑха ӗҫне ҫыхни.
Фабрика	хапрӑк; ҫӗр йӑпаласене ӗҫ- лесе тавар тӑвакан вырӑн.
Завод	савӑт.
Лесоцӑльный завод	хӑма ҫуракан савӑт.
Типографія	кӗнеке-хаҫат ҫапакан хапрӑк.
Производство	тӑвӑм; ӗҫе туни.
Изобретатель	ӑстахҫӑ; шухӑшласа кӑла- ракан.
Инженер	инженер; пӗр-пӗр ӗҫе лайӑх, тӗплӗ вӗреннӗ ҫын.
Техник	технӗк; ӑслӑлӑхпа ӗҫе вӗ- реннӗ ҫын.
Технология	ҫӗр йӑпаласене ӗҫлесе йуса- ма вӗрентни.

Архите́ктор, строи- тель	сұрт а́сти; сұртйёр тавас ё́се лайӑх пёлекен а́ста.
Меха́ник	машшинсем (тавраш) та́ва- кан сын.
Электри́чество	електритса́; си́сем вайё.
Электрифика́ция	електритса ё́се ку́ртни.
Электроста́нция	електритса́ хатёрлекен маш- шин ё́слекен вырӑн.
Гидроста́нция	шыв вайё́не ё́слекен елек- тростантси.
Парова́я машина	пӑс вайё́не ё́слекен машини.
Парово́з	пӑспа тунакан, туртакан
Почта	пуштӑ. машини.
Телегра́ф	телекраф.
Телегра́мма	телекраф та́рӑх пёлтерни.
Телефо́н	телефо́н; пралук та́рӑх калаши.
Радиоста́нция	пралукса́р пур йенелле те ё́слекен телекраф.
Почто́во-телегра́фная контора	пуштӑца телекраф кантурё.
Громоотво́д	аслатийе, си́семе па́ракан.
Водопротво́д	шыв па́рки; шыва сұртсене па́рӑхсем та́рӑх сўретни.
Артезиа́нский колодец	сёре па́раласа тунӑ сӑл, пусӑ.
Трамва́й	електритса́, йе лаша вайё́не ё́слекен хула тукун сулё.

Автомобиль	автомониџ; машинна ӳу- пакан урапа.
Автобус	вумайӳн ларса ӳӳремелли автомониџ.
Аэросани	ӳилӳуна; машинна ӳу- кан ӳуна.
Аэроплан	ӳероплан; сывлӳш тӳрӳх вӳсмелли кимӳ.
Авиатор, лётчик	ӳеропланна вӳӳекен.
Шофер	автомониле, т. ыт. машин- сене ӳӳретекен ӳын.
Велосипед	утланса ӳупмалли урапа.
Пишущая машина	ӳыракан машини.
Клеймó	кӳлеме.
Канализация	канав, ӳырма ӳавса тунн.
Комиссариат труда	ӳӳ кӳмиссариатӳ.
Трудовой кодекс	ӳӳ ӳӳркиӳӳ, саккунӳ.
Дóговор, соглаш́ение	килӳшӳ.
Трудовой договор	ӳӳ килӳшӳвӳ; ӳӳ параканна ӳӳекенӳ килӳшни.
Производительность труда́	ӳӳ ӳнӳӳӳ, ӳӳ тухӳӳӳӳхӳ.
Интенсивность труда	ӳӳ вӳӳӳӳӳхӳ.
Раздел́ение труда	ӳӳе пайлани, уӳӳрни.
Нóрма	астумалли; тӳвас шай.
Оплата́ труда	ӳӳ хакӳ; ӳӳленӳшӳн тӳлени.
Зáработная плата́	ӳӳ укӳи.

Вознаграждѣние	пѣр-пѣр ѣсшѣн тѣлени.
Помѣсячно	уйѣхла, уйѣхпа шутласа.
Сдѣльно	ѣс тѣрѣх, ѣсе кура.
Повременно	вѣхѣтпа, вѣхѣта кура.
Огүльно	ѣуххѣм, виѣмесѣр.
Прѣмия	мухтаса хушса пани.
Задѣржка	вѣхѣтра туманни, тытса тѣни.
Пѣнсия	пенѣси; нумайсул ѣсленѣшѣн, пѣр-пѣр паллѣ ѣсшѣн тѣлени
Страхованіе	страхлани; инкек-синкек пуласса асѣрхани.
Герой труда	ѣс палтѣрѣ; хастарлѣ ѣслекен.
Дисциплина	кирлѣ йѣркесене пѣхѣнни.
Работоспособный	ѣсе пулгаракан, йурахла.
Солидарность	пѣрле ответ тытни.
Забастовка	сѣпастовккѣ, ѣсе пѣрахни.
Ударничество	ѣсе хѣвѣрт, тѣплѣ туни.
Удѣрник	утарнѣк; хѣвѣрт, тѣплѣ ѣс-
Социалистическое соревнованіе	лекен. ѣс тухѣсне (ѣсѣмне) хѣпар- тассишѣн амѣртса ѣслени
Летун	вырѣнтан вырѣна тивѣсѣсѣр.
Конфликт	тавлашу. кусса сѣурекен.
Разгильдѣйство	хѣйне хѣй тытма пѣлменни.
Увольнѣние	вырѣнтан кѣларни.
Неявка	пыманни, курѣнманни.

Прогул	куна ахаь ирт[т]ерни; ёсе тухманни.
Безработица	ёссёрлэх; ёс ситменни.
Профессиональный Союз	пёр нек ёс тавакавсем. ушкән, пёрлешү.
Комитет рабочих	ёслекенсен комиттеҫе.
Чувашпрофсовет	ҫаваш профсоюзсен канаше.
ЦК профсоюза	профсоюз тев комиттеҫе.
Общее собрание	асла пуху, ман пуху.
Товарищеский суд	ҫулташла сут.

Вся земля, все фабрики и заводы, все леса, земные недра и воды теперь в руках трудящихся—Пётём ҫёр, пур хапрак-саватсем, пётём вәр-ман, сёр айёнҫи пётём пурлах, шывсем пурте хаь ёсхаләхә алливҫе.

— До чего народ додумался: по небу летать начал. Глядишь, скоро могилы машинами рыть начнут.

— Сказал—скоро! Для кулаков могильную машину уж выдумали: трактором называется.

— Хаьхи халәх темән те шухәшласа кәларе: пелёт тарәх вёсе пусларёс. Кёсех ёнтё виле шә-тәкёсене те машинна ҫавма пуслёс.

— Каларән—кёсех тесе! Кулаксен шәтәкне ҫа-вакан машин шухәшласа кәларнә ёнтё: трактәр йатла пулаҫ вәл.

Союз рабочих и крестьян непобедим—Ёслекен-семне хресҫенсем пёрлешсен сёнме сук.

Советская конституция — Совет тѣп саккунѣ.

Конститу́ция	конѣтиттутси; тѣп саккун.
Пра́во	тивѣслѣх.
Граждáнство	краштáн тивѣслѣхѣ.
Револу́ция, пере- ворóт	ревоѣлутси; патшалáх йѣрки- не пáлхавáр туса улáштарви
Респу́блика	респулѣк; патшалáх ѣсне, йѣркине халáх туса тáни.
Госудáрство	патшалáх.
Правítельство	правиттѣлствá; тытса, пáхса тáракан.
Управлѣние	тытáм; тытса тáни.
Автоно́мия	хáй ирѣкѣн, тѣллѣн; ѣсе никама пáхмасáр туни.
Центрáльное упра- влѣние	тѣпри тытáм.
Сою́з советских со- циалистических республик (СССР)	Сотениалисáмла совет рес- пулѣкѣсеи сойусѣ.
Совет рабóчих, крестъ- янских и красно- армейских депутатов	рапоѣвисен, хрестѣнсен, тата хѣрлѣ салтаксен тешпутта- ѣсен советѣ.
Совет нарóдных ко- миссаров	Халáх кáмиссарѣсен кáнашѣ.
Исполнítельный комитѣт	ѣс тáвакан комиттет; ѣсгáв- ком.
Прези́диум	пухáва йѣркелесе пыраканѣ.

Председатель	претсетаттёл, пуслӑх.
Секретарь	сыруҫӑ.
Царь, государь, монарх	патша, ёмпӗ.
Президент	пуршуалла республикре суй- ласа лартакан пуслӑх.
Власть	ирёк (тытса тӑма ирёк панӑ).
Сельский совет	йал советӗ, канашё.
Канцелярия	кёнҫелер, кантур.
Учреждение	уҫрештени.
Заведующий	пуслӑх, ёҫе пӑхаканё.
Районный исполни- тельный комитет (райисполком)	районри ёҫтӑвакан комиттет (райёҫтӑвком).
Съезд	сӗес, пуху.
Конференция, сове- щание	конференцси; канашлу, ка- нашлани.
Сессия	ҫеҫси; вӑхӑтран вӑхӑт пухӑ- пуху.
Сход	накан лару.
Член совета	канаш ҫленё.
Делегат, депутат	телекат; халӑх хушшинҫен ёҫ тума суйланӑ ҫын.
Издавать	саккун, йе кёнеке кӑларас.
Декрет	халӑха пёлтернё саккун.
Обнародовать	халӑха пёлтерес.
Вежливо	вашават, ҫипер.
Волокита	ёҫе сӑтёрни, ҫас туманни.

Бюрократ, чиновник	ёсён усаллахёшён мар, формшён сес тарашакан, финавнёкле ёслекен сын.
Бюрократизм	пурократ пез ёслени.
Голосовать	сасалас (алё сёклес).
Рекомендовать	ырласа, хурласа катаргас.
Решающий	самах татса ёставакан.
Совещательный	кавашлакан.
Делегировать	шанса суйласа йарас.
Отзывать	кайалла ёнене илес.
Защищать	хута кёрес (хутёлес).
Отвоевать	варсса, сапасса илес.
Принимать	йышанас, йышанса илес.
Отвергать	йышанас мар.
Утвердить	вырнастарас; хытарас, сирёплетес.

Верховная власть в Союзе советских социалистических республик принадлежит Всероссийскому съезду советов—Сотсиалисамля совет республикёсен сойусёнизи зи асла ирёк Пётём сойусри советсен сйесё пулса тарай. Всесоюзный съезд советов избирает центральный исполнительный комитет, которому передаёт свою власть—Пётём сойусри советсен сйесё тёпри ёставакан комитета суйлай, яна вара хайён ирёкне парай.

Кулакам, их подпевалам и попам нет места в советах—Кулаксемпе вёсен йуррине йурлакансемшён тата пунсемшён советсенге вырэн сук.

В конце 1930 года председателем Совнаркома СССР назначен старый и непоколебимый большевик тов. Молотов—1930-мёш сул вёсёнѳе СССР Халлах комиссарёсен канашён претсетаттёлне ватя, паттър пољшевик Молаттăв йулташа лартнă.

Национальности — Халлахсем.

Россия	Раççей.
Русский	вырăс.
Русская жéница	майра.
Чуваш, -ин	чăваш.
Марй (черемис)	çармăс.
Татарин	тутар.
Удмурд (вожак)	ар, вуҫак.
Кыргыз	кăркăс.
Калмык	калмăк.
Мордва, мордвин	мăкшă, мортва.
Эрзя	ирçе.
Башкир	пушкăрт.
Еврей	йеврей.
Украинец, малоросс	хаххул.
Поляк	пољак, паљак.
Германец, немец	нимёв, нимёс.
Француз	хрантсус.
Англичанин	акълҫан.
Американец	амерёккан, Америк сынини.
Нация, плéмя	уйрăм халăх йăхё.

Националист, шовинист	хай халӑхне ытлаши мала хуракан.
Шовинизм	пӑр-пӑр халӑхлӑх хайсене мала хурса, ыттисене ним вырӑнне те хуманни.
Великодержавный шовинизм	асла халӑхсем кӑсӑн халӑхсене хӑсӑрлени, мӑшкӑлани.
Интернациональный	тӑнӑипе; уйрӑм патшалӑха, халӑхлӑха уйӑрманни.
Держава	тытса тӑни.
Граница	фикӑ.
Заграница	фикӑ урла; йут патшалӑх.
Кавказ	Кавкас.
Закавказье	Кавкас леш йенӑ.
Сибирь	Сӑпӑр.
Украина	Украйна.
Поволжье	Атӑл таврашӑ, Атӑл урла.
Образовать	тавас, майа кӑрес.
Выделяться	уйрӑлас.

Чувашская автономная социалистическая советская республика (ЧАСССР)—Чӑвашсен автономла сотсиалисампа совет республикӑ.

После Октябрьской революции в России многие из мелких национальностей получили автономию—Йупа уйӑхӑнчи револутси хысӑн, Рассейри вак халӑхсенчен нумайӑшӑ автономии илӑс. В 1920-м году, 24 июня месяца Советом народных

комиссаров был издан декрет об образовании автономной Чувашской области—1920-мĕш сӳлӳм сӳртмӳ уйӳхӳн 24-мĕшӳнчӳ Халӳх кӳмиссарӳсен канашӳ автономлӳ Тӳаваш оплӳсӳ тӳавасси сӳнчӳн саккун кӳларнӳ. В 1925 году АЧО преобразована в Чувашскую автономную социалистическую советскую республику—1925-мĕш сӳлта Тӳавашсен автономлӳ сӳтсалиссӳмпӳ совет республӳкӳ тунӳ. Всех чуваш в советском Союзе насчитывается около полутора миллиона душ—Совет сойусӳнчӳ тӳаваш пӳтӳмпе пӳр мӳлӳн сӳррӳ йӳхӳн шутланаӳ.

До 1917 года Россия управлялась царем и его министрами-дворянами — 1917-мĕш сӳлтӳжен Раçсейе патшапа унӳн улпут-министӳрӳсем тытса тӳнӳ. Все они, для нас, трудящихся, являлись врагами и угнетателями—Пирӳншӳн, ёсхалӳхӳшӳн, вӳсем пурте тӳшмансем, хӳстерекенсем пулнӳ. Уже четырнадцатый год, как рабочие и крестьяне отняли у царя, капиталистов и помещиков всю власть и наш Союз управляется советами—Вунтӳваттӳмĕш сӳл ёнтӳ, патшаран, кӳнитталиссемпе улпутсенчӳн пӳтӳм ирӳке ёслекенсемпе хресчӳнсем туртса илни, вунтӳваттӳмĕш сӳл пирӳн Сойуса халӳ советсем тытса тӳраççӳ.

В Америке тоже республика, но там не пролетарская, а республика буржуазная—Амерӳкре те республӳк, анчӳх унта пролеттарисен мар, пуршуйсен республӳкӳ.

Да здравствует пролетарская революция во всем мире—Пӳтӳм тӳнчӳри пролеттари револӳтсн сывӳ пултӳр.

Судебные органы — Сут таврашесем.

Нарóдный комисса- риát юстиции	Сут, саккунлăх ёсне тăва- кан кăмиссарнат.
Прокурóр	проккурор; сут таврашесене, саккунсене асърхакан.
Госудáрственное по- литическое упра- вление (ГПУ)	Патшалăхри политтĕк управленийĕ (ШУ).
Глáвный суд	Аслă сут.
Нарóдный суд	халăх суфĕ.
Судья	сутĕе, тўре.
Нарóдный заседáтель	саçсетаттĕл; халăх хушшин- фен суйланă тўре.
Слédователь	сут ёсне тĕплекен, йĕрлекен.
Защítник, адвокат	ваккат, хута кĕрекен.
Перевóдчик	тăлмафă; пĕр фĕлхерен тепĕр фĕлхене куçаракан.
Обвинítель	айăпакан.
Престúпник	айăплă; усал ёс тунă сын.
Обвиняемый	айăплă, винаватлă сын.
Отвѣтчик	сут умне тăратнă сын.
Свидѣтель	свитетлĕ; ёсе курнă сын.
Наказáние	айăпшăн хурлăх кăтартни.
Расстрѣл	пăшалпа персе вĕлерни.
Лишѣние свобóды	тĕрмене хупни.
Услóвно	палăллă; сăмахăн паллă туни

Поражѣніе в правах	тивѣслѣхнѣ пѣтерни.
Конфискація	пурлѣха туртса илни.
Оправданіе	тѣрре кѣларни, айѣпламанни.
Приговор	прикѣвѣр; ѣсе татса туни.
Решѣніе	сѣмах хуни, татни.
Контр-революціонер	револютсийе хирѣс пыракан.
Вредитель	сѣтѣрѣ; сийен тѣвакан.
Убийца	сын вѣлерекен.
Вор	вѣрѣ.
Разбойник, бандит	вѣрѣ-хурах.
Банда	вѣрѣ-хурах ушкѣнѣ.
Разбойничать	хурах пусни.
Грабитель	саратакан.
Мошѣнник	ултавѣ, вѣрѣ.
Карманщик	кѣсйе саратакан.
Избиѣніе	хѣнени.
Насилье	пуемѣрлани, ирѣксѣрлени.
Негодяй	кутѣн, путсѣр сын.
Конокрад	лаша вѣрри.
Бродяга	сѣтѣрѣнтѣк, сѣпкалантѣк.
Сутяга	сутлашма йуратакан сын.
Иск	шырани.
Истец, истца	шыракан.
Потерпѣвший	тѣсенѣ, тѣтнѣ, хурлѣх курнѣ
Милиція	милитен. сын.
Милиціонер	милитсионер.

Уголовный розыск	пысак айап тавакансене шыракан узрештеви.
Угрова	йунани, хяратни.
Тюрма	тёрме.
Исправительный дом	тёрлетекен; йусакан сурт:
Арестный дом	сутџен, вяхатляха хупакан
Осуждённый	айапла. сурт.
Арестант	яристан.
Закон	саккун, йёрке.
Кодекс	котёкс; саккунсен пуххи.
Уголовный кодекс	айап тавакансене сут ту- малли саккунсем.
Дело	ёс.
Повестка	повескя; пёр-пёр ёс синџен пёлтерни.
Гербовый сбор	марккя укси; патшаляха тў-
Судебные пошлины	сут укси. лени.
Судить	сут тавас.
Судиться, сутяж- ничать	сутлашас.
Подавать в суд	сута парас.
Бороться	кёрешес, саяпаса.
Вызывать	џенсе илес.
Рассмотреть	ёсе пяхас; ёс тавас.
Опрашивать	ыйтса пёлес.
Приводить	илсе килес; савйтса килес.

Судёбный зал	сут пүлёмё.
Судёбное дело	сут ёсё.
Чёстный	түрө, ирсёр ёсе сыңсәнман.

Каждый честный гражданин республики должен бороться с преступниками, в особенности помогая в этом судебным органам—Респуплөкре пурәнакан кашни түрө сыһаһах усал ёс тәвакан сынсемпе кёрешмелле, ытларах та вәл ёсе тума сут таврашёсене пуләшмалла. Теперь каждый гражданин, из какой бы нации он ее происходит, на суде может говорить на своем родном языке—Халё кашни вращтавах кирек мёнле халәхран пулсан та сутра хай тәван фёлхипе калаҫма пултарай. Раньше при царском строе этого не было—Ёлөк патша фухне апла пулман. Всякий самогонщик и кто ее пьёт являются преступниками и разорителями страны—Сәмакунккәна йухтаракансем, тата һаһа ёсекевсем те пурте усал ёс тәвакансем, тата патшаләх пурләхне йухантаракансем пулаҫсө. Для крестьянина-земледедца конокрад есть злейший враг и разоритель его хозяйства—ҫёр ёслекен хресҫен сыһиёһә лаша вәрри пит хайар тәшман, уһан хуҫаләхне сёмёрекен пулай.

Народные праздники — Халәх праҫнёкёсем.

Нóвый год	сёнё сул.
Святка	свёткё.
Кровавое крещение в 1905 году	1905-мёш султа йумлә тёне кёртни.

Масленица	ҫаварни, ҫаварни.
День Красной армии	Хёрлӗ ҫар кунӗ.
Международный коммунистический женский день	Пётӗм тӗпӗри хӗрарӑмсен комуниста кунӗ.
День Парижской коммуны	Париш комувӗ кунӗ.
Низвержение самодержавия	Патшана ырантан персе антарни.
1 мая—День интернационала	Майӑн 1-мӗшӗ—Интернационал кунӗ.
Семик	ҫимӗк.
День об'явления Чувашской автономии	Ҫаваш автономии кунӗ.
Международный юношеский день (МЮД)	Пётӗм тӗпӗри ҫамрӑксен кунӗ.
День пролетарской революции	Пролеттари револутси кунӗ.
Хоровод	ҫамрӑксен ҫуллахи вӑйӑ-йурӑ
Хороводная пѣсня	вӑйӑ йурри.
Ярмарка	йармӑнкӑ.
Именины	менелник; йат хунӑ луна
Рождѣние	ҫуралнӑ кун. асӑнви.
Запись актов гражданского состояния (ЗАГС)	Саҫс; ҫуралнине, авланнине, вилнине ҫырви.
Брак, свадьба	туй; мӑшӑрланни.
Религия	тӗн.

Бог	турă.
Вѣра	ѣненѹ; ѣненни.
Безбóжникъ, атеист	турра ѣненмен сын.
Антирелигиóзник	тѣне хирѣс вѣрентекен.
Невѣрующій	ѣненми, ѣненмен сын.
Цѣрковь	ѣиркѹ.
Мечѣть	мишет.
Муллă	мулла; тутарсен пупѣ.
Церковнослужитель	пуп таврашѣсем.
Дурман	ѹсѣртекен, усал емел.
Отдых	канни.
Союз воинствующих безбóжников	Вăрѣллă турăсăрсен уш- кăнѣ.

33

Религия—дурман для народа—Тѣн — халăхшăн ѹсѣртсе антратакан йапала. Раньше нас заставляли праздновать чуждые для трудящихся поповские праздники—Ёлѣк пире ѣсхалăхне кирлѣ мар, пупсен праѣнѣкѣсене уйавлаттарнă. Только революция дала гражданам СССР полную свободу в религии и уничтожила неравенство людей—Револютси анѣах тѣн тѣлѣшѣнѣсен сотсиалисăмла совет республѣкѣсен соѹсѣнѣе пурнакан краштăнсене пѣтѣм ирѣк парса, сынсен хушшинѣи танлăхсăра пѣтерѣѣ. Теперь мы отказались от всяких религиозно-поповских праздников и перешли на пятидневную неделю. В пятидневке каждый трудящийся четыре дня работает, а на пятый день отдыхает—Халѣ епѣр пупсен тѣн праѣнѣкѣсене

пётёмпех пӑрахса, пилӑк кунлӑ таттисӑр ерне
 ҫине куҫрӑмӑр. Пилӑк кунлӑ ернере кашни ёҫҫын-
 нӑ тӑватӑ кун ёҫлет, пилӑкӑмӑш кунӑнҫе калаҫ.

День первого мая есть праздник трудящихся
 всего мира, поэтому он называется праздником
 интернационала — пӑрремӑш кунхи праҫнӑк лӑгӑм
 тӑнҫери ёҫхалӑх праҫнӑкӑ, ҫаванпа ӑна интер-
 национал праҫнӑкӑ теҫҫӑ.

Качества и свойства — Аванлӑхпа усаллӑх йенсем.

Семейный	килйышлӑ; ҫемйелӑ.
Одинокий	пӑҫҫен.
Холостой	хусах, авлавман ҫын.
Женатый	авланнӑ.
Замужняя	каҫҫа тухнӑ, каҫҫа кайнӑ.
Вдовый	урҫа.
Многосемейный	пысӑк килйышлӑ.
Детный	аҫа-пӑҫлӑ.
Бездетный	аҫасӑр.
Бодрый, живой	ҫӑрӑ.
Проворный, ловкий	ҫивӑҫӑ, правур.
Быстрый	хӑвӑрт.
Медленный	хулен.
Храбрый	паттӑр.
Смелый	хӑйулла.
Трусливый, робкий	хӑравҫӑ.
Сильный	вайлӑ.

Сла́бый, хилый	ҫемҫешке, наҫар.
Вялый	лўппер, ҫуман.
Нахальный	кутан, сёмсёр, намассар.
Почтенный	хисеплө.
Презренный	ирсёр, курайманни, йёрён-
Правый	тўрө. меллө.
Бравый	аван, маттур.
Виноватый	айяплә.
Стыдливый	вәтанҫәклә, намәслә.
Бесстыдный	намассар.
Толковый	йёркеллө, майлә.
Аккуратный	тирпейлө, ҫыпәсуллә.
Способный	хастарлә, тараватлә.
Даровитый	әслә, тәнлә-пуслә.
Привычный	хәнәхнә, вөрәннө.
Выносливый, терпе-	ҫәтуллә, ҫәтәмлә.
ливый	пөлсе ҫитменни.
Неопытный	тирпейсёр.
Небрежный	пустаруллә.
Бережливый	салатакан.
Расточительный	итлекен.
Послушный	иртәннө.
Избалованный	әнлә, астәвакан.
Понятливый	манакан.
Забывчивый	әссар.
Безумный	

Бестолкóвый	тулкáсáр, йёркесёр.
Крóткий	лáпкá.
Лáсковый	кáмáллá, áш кáмáллá.
Счастлйвый	телейлэ.
Несчáстный	телейсёр.
Врéменный	вáхáтлá, пёр вáхáтá.
Вéчный	ёмёрхи.
Тёплый	áшá.
Тепловáтый	áшáрáх.
Холодновáтый	сивёрех
Жáркий, горячий	вёри.
Раскалённый	хёрү, хёрүленнэ.
Прохлáдный	сулхán.
Мёрзлый	шáвнá; ұас шáнакан.
Сырóй, влажный	нүрэ, таткá.
Мóкрый	йёпе.
Сухóй	типэ.
Мутный	пáтранұáк.
Пустóй	пушá.
Густóй, чáстый	сáра, йáвá.
Рэдкий	сайра.
Рыхлый, ноздрíстый, пóристый	кáпáш, шáтáклá.
Плóтный	питэ, сирэп.
Гíбкий	пиçэ, авáнұáк.
Остроконéчный	шёвёр вёслэ.

Тупоконечный	пуклак; пуклак вёслё.
Замётный	паллӑ, паллӑ йапала.
Прозрачный, просвечивающий	витёр курӑвакан.
Блестящий, мерцающий	йӑлтӑртатакан.
Просторный	аслӑ, ирӑклӑ.
Прямой	тӑрӑ.

Храбрый красноармеец—Паттӑр хёрлӑ салтак. Трусливый заяц, жадный волк—Хӑравса мулказа, ёмётсёр кашкӑр. Неповоротливый медведь, хитрая лиса—Савраӑнсусӑр упа, тейе тилӑ.

Многосемейный крестьянин, одинокий учитель—Шысӑк килӑйшла хресчен, пӑрчен вӑрентекен. Счастливая пара, несчастная вдова—Телейлӑ мӑшӑр, телейсёр тӑлах арӑм.

В 1921 году в Поволжье был сильный голод—Пин те тӑхӑрсёр сирӑм пӑрремӑш султа Атӑл таврашӑнзе вӑйлӑ выслӑх пулзе.

В колодце мутная вода, она для питья не годится—Салта пӑтранзак шыв, вӑл ёсме йурӑхсӑр. Холодная погода, мерзлая земля—Сивӑ санталӑк, шӑнна сӑр. Влажный ветер—Нӑрӑ сил. На краю деревни стоит пустой дом—Йал хӑрринзе пушӑ сурт лараӑ. Эта бумага очень тонкая, она насквозь просвечивается—Ку хут пит те сӑхе, вӑл витёр курӑнаӑ.

На наших лугах и в лесах довольно много растут лекарственные травы. Пионеры и школьники,

организуите сбор лекарственных трав и сдавайте их Госторгу—Пирён сарансем синзе тата вярмансезе емел куракёсем сахал мар үсецсё. Пионерсемпе шкул аҗисем, емел хатёрлемелли кураксене пухяр, пухня курака Косторка паряр.

Части предмета — Йапала пайёсем.

Предмёт, вещь	йапала.
Часть, доля	пай, валё.
Мелюзга	вёт-шакяр; пит вётё йапала.
Атом	аттам; пёзёк вакланман тёп-татък. рензёк.
Цёлое	пётём.
Кусок, обломок	катък, татък.
Повёрхность	сийё.
Плоскость	тикёс си, лаптакашё.
Верх	си, тярри.
Низ	ай.
Дно	тёп.
Бок, сторона	айък, йен.
Перёд	ум, мал.
Зад	кай, хыс.
Внутренность	йш, шал йенё.
Наружность	тулашё.
Центр	варри, тёп.
Расстояние, промежуток	хушя

Направлѣние	йен, майлӓ.
Лінія	йёр.
Начало	пусламӓшѣ.
Конец	вѣсѣ.
Середина	вӓта сѣрѣ.
Край	йен, хѣрри.
Об'ѣм, величина	пысӓккӓшѣ, аслӓшѣ.
Вместимость	шӓнӓштару.
Ряд	йёрке, ёрет.
Слой	си.
Длина	тӓршшѣ, вӓрӓмѣшѣ.
Ширина	сарлакӓшѣ, урлӓшѣ.
Вышина	сѣллѣшѣ.
Глубина	тарӓнӓшѣ.
Толщина	хулӓнӓшѣ, таѣкӓшѣ.

Два кольца, два конца, а посредине гвоздик (ножвицы)—Икѣ ункӓ, икѣ вѣс, варринѣ пѣѣк пӓта (хаѣ). От нас до вас большое расстояние—Пирѣтен сирѣн пата пысӓк хушӓ. Рядовой посе—Ёретне акни. Эта вещь не цельная, а состоит из нескольких частей—Ку йапала пѣтѣмлѣ мар, темисе пайран пулса тӓраӓ. Эта дорога идет к направлению леса—Ку сул вӓрманалла кайаӓ.

Верхушка дерева—Йӓвӓс тӓрри. Дно кадушки выпало—Катка тѣлѣ тухса ѣквѣ. В том краю—Сав йенѣ. Шагаӓ по середине дороги!—Сул варрине ут! Наш край многолюден и беден—Пирѣн йенѣ халӓх йышлӓ, тата наѣар. Ширина Волги

ниже Казани доходит до полутора километра—
 Атӓл сарлакӓшӓ Хусантан аватарак километр
 сурра сите пыраӓ. Об'ем этой бочки равен ровно
 120 литрам—Ку пиӓке нысӓкӓшӓ сӓр сирӓм литр
 лапак пулаӓ.

Глаголы — Ёсхӓлсем.

Айкать	ай тесе кӓшкӓрас.
Аплодировать	ала сунса мухтас.
Ассигновать	пӓр-пӓр ёс ваӓӓи малтан укса тупни.
Агитировать	каласа ху майӓӓ савӓрас.
Баловаться, толкаться	тӓркӓшес.
Белить	шуратас.
Беситься	урас, ухмахланас.
Бить, хлестать	сапас; хӓнес.
Благословить	пиллес, пехиллес.
Браковать	тиркес, сийен тупас.
Брезговать	йӓрӓнес.
Бросить, оставить	пӓрахас; хӓварас.
Брызгать	сирпӓтес, пӓрӓхес.
Будить	вӓратас, тӓратас.
Валяться	йӓванас; вырткаласа сӓрес.
Велеть, поручить; прибавить	хушас.
Величать	асӓӓлас, мухтас.
Вернуться	таврӓнас.

Верте́ть, оберну́ть	çавăрас; т̣ёркес.
Вéшать	çакас.
Возмуща́ть	пăлхатас, тарăхтарас.
Волновáться	хумханас.
Ворóчать	пăрас; тавăрас.
Ворча́ть, бормота́ть	мăкăртатас.
Врать, лгать	суйеçтерес, суйас.
Встрéтиться	хиреç пулас, тёл пулас.
Выступа́ть	сăмах тухса калас.
Выбира́ть	суйлас.
Вы́гнать	хуса кăларас.
Вы́здороветь	сывалас, т̣ерёлес.
Вы́растить	ўстерес.
Выть	улас, уласа макрас.
Гаси́ть, туши́ть	сўнтерес.
Гне́ваться	çилленес, тарăхас.
Горéть	çунас.
Грози́ть	йунас, йунăхас.
Давать	парас.
Дели́ть	уйăрас, валеçес.
Догна́ть	хуса çитес.
Дойти́	çитес.
Досáдовать, серди́ться	тарăхас, çилленес.
Дразни́ть	витлес, çиллентерес.
Драть, снима́ть	сёвес.
Дра́ться	çапăçас, вăрçас.

Дремáть	сёнк пулас, ыййхлас.
Дрожáть	зётрес.
Ехать рысью	йурттарас, зунтарас.
Жечь	зунтарас.
Забросить	пáрахáса кáларас; пáзлан-
Забýть	манас. тарас.
Завернýть	зёркес.
Завязáть (узел)	тёвёлес, сыхá сыхас.
Задéть	заклатас, перёнес.
Занкáться	тытáнкáллá каласас.
Заквáсить	йўсётес, йўсёхтерес.
Заманíть	илёртес, астарас.
Замахнýть	хáмсарас, сулас.
Замóкнуть	шáршáнас.
Звáть, приглашáть	зёнес, йыхáрас.
Звякать	зáнкáртатас.
Зевáть	анаслас; кáшкáрас; сисме- сёр йулас.
Изну́рять	ёшёнтерес, вáйран йарас.
Искáть	шырас.
Испрáвить, починить	тўрлетес, йусас.
Калíть	хёртес (тимёр, зул).
Кáпать	тумлас.
Катáть	йáвантарас, кустарас.
Качáть	суллас, силлес, сиктерес.
Кíснуть	йўсес.

Класть, положить	хурас.
Коло́ть	сурас; катас; фикиес; тәрән-тарас.
Кончи́ть, уничтóжить	пётерес; тәп тәвас.
Красне́ть	хёрелес.
Купа́ться	шыва кёрес.
Кури́ть	фёлём туртас.
Лени́ться	найанланас, кахалланас, ўргенес.
Ливять	тёссёрленес, йёи-тәх тәкас.
Лить	тәкас, йухтарас.
Мака́ть	пуҫас.
Мёрзнуть, вьбнуть	шәнас.
Меша́ть, мутить	пәтратас, пәлхатас.
Месті́, вытира́ть	шәлас, шәлса илес.
Меша́ть	кансёрлес.
Мыть	сәвас.
Мять	луфәркас, лутәркас.
Нагиба́ться, на- гну́ться	пёшкёнес, кукәрлас.
Наде́яться	ёмётленес, шанас.
Найти́	тупас.
Наклоня́ться	пуҫ тайас, тайәлас.
Наполня́ть	тултарас.
Наси́ловать	пусмәрлас.
Наслажда́ться	кмлениес, ыря курас.

Насмехаться, дразнить	машкалас, вирглес, йёкелтес.
Насыщаться	тйранас.
Начать	пуслас.
Нюхать	шйршлас.
Обещать	сймах парас, шантарас.
Обнажаться	сарамасланас.
Обновить	сёнетес.
Обыскать	ухтарас, шырас.
Объяснить	тйвлантарас, йнлантарас.
Ограбить, оголить	саратас.
Одеваться	тйхйанас, тумланас.
Одoleвать	анйаратас, тарйхтарас.
Оживить	йёртес.
Онеметь	йёлхесёрленес.
Овираться, прислоняться	таййанас, тёкёленес.
Опростать	пушатас.
Отведать	тутанас, астивсе пйхас.
Отгонять	хйвалас.
Отдыхать	канас.
Отколо́ть	катса, хйпйтса илес.
Отнять	туртса илес.
Оторвать	татса, уййарса илес.
Отрезвляться	урйлас.
Отучить	пйрахтарас, мантарас.

Паліть	ёнтес.
Переодева́ться	улаштарса тӓхӓнас.
Печáлиться, скорбѣть	хурлачас, хуйхӓрас.
Пла́вить	шӓратас.
Платіть	тӓлес; саплас.
Плеска́ть	ѳӓхентерес.
Плесне́ть	вантӓхас.
Плесну́ть	супас; сапас.
Победіть	сӓнтерес.
Поборо́ть	кӓрешсе сӓнтерес.
Повидáться	курае, курнӓсас.
Поднима́ть	йӓтас, сӓклес, хӓпартас.
Подружѣ́ться	туслашас.
Поврыва́ть	витес.
Поминáть	асӓнас, аса илес.
Помога́ть	пулашас.
Понима́ть, смекáть	ѳухлас, сиссе илес, асӓрха е
Порти́ть	пӓсас.
Вотѣ́ть	тарлас.
Потеря́ть	сӓхатас.
Потягива́ться	карӓнас, карӓнкалас.
Почивѣ́ть	йусас, сиплес.
Пригото́вить	хатӓрлес, йантӓлас.
Прикосну́ться	тӓртӓнес, сӓртӓнес.
Прилепи́ть	сӓпӓсстарас.
Провожа́ть	ӓсатас, усатас.

Продыра́вливать	шйтарас.
Пропа́сть	сухалас, сѣтес.
Пры́гать	сикес.
Прясть	кәнџала арлас.
Прятать	пытарас.
Прятаться	пытанас.
Пу́хнуть	шысѣнас.
Пятиться	џакас.
Развяза́ть; разу́ть	салтас, вѣсерес; хывас.
Раздева́ться	хывѣнас, салтѣнас.
Раздража́ть	йѣкѣлтес, силлентерес.
Ра́вить	суранлатас, суранлас.
Раскида́ть; расточи́ть	салатас, салатса пѣтерес.
Распряга́ть	тѣварас, лаша тѣварас.
Распу́тать, разго- родить	вѣсерес, сѣтес.
Рассма́тривать, испы- тывать	сѣнас, лайѣхрах пѣхас.
Рвать	татас.
Ржа́вить	тутѣхас.
Расті́	ѣсес.
Свали́ть	тѣнтерес, ѣпѣнтерес.
Сгуща́ть	сѣратас, сѣралатас.
Сдвину́ть, кача́ть	сиктерес, кусарас.
Серди́ться	силевес.
Сжима́ть	џамартас, хѣстерес.

Сказáть, говорíть	калас, пуплес, йумахлас.
Скоблíть	хырас.
Скупíться; отвердéть	хытас, сирёпленес.
Скучáть	тунсáхлас, кифёмленес.
Слédовать, преслédовать	йёрлес, хысран сыхлас.
Смекáть; чúвствовать	сисес, тавсáрса илес.
Смеяться	кулас.
Смотрéть; угаживать	пáхас.
Собирáть	пустарас.
Соблазнíть	астарас, илёртес.
Сопротивляться	хирёс тáрас.
Сорíть	сўпёлес.
Сосáть	ёмес.
Свóрить	тавлашас, хирёсес.
Спотыкáться	такáнас.
Спускáться	анас.
Срáвнивать	танаштарас.
Стесняться, стыдíться	вáтанас, намáславас.
Стовáть, визжать	йáнáшас, суйáхас.
Стучáть	шаккас, сас тáвас.
Сучíть, крутíть	пётёрес.
Темнíть	тёттёмлес; картлас.
Терпéть	тўсес.
Толóчь	тёвес.
Тонúть	путас.

Топи́ть	путарас; вут хутас.
Топта́ть	таптас.
Торопи́ться	васкас, хыпаланас.
Трепа́ть	ла́скас; тыллас.
Трясти́	ѳётретес, силлес.
Тяну́ть	туртас.
Угоща́ть	се́нес; ё́стерсе ситерес.
Уда́вить	па́вас, па́вса лартас.
Уда́рить, вйда́ть	са́пас, перес.
Уда́риться	сапа́нас, перёнес.
Удержа́ться, остано- ви́ться	ѳарáнас.
Удивля́ться	те́лэнез.
Уколóть	ѳикес.
Укороти́ть	кёскетес, пуклаклатас.
Укоря́ть, ропта́ть	ўшкелес.
Украша́ть	илемлетес, хитрелетес.
Укрепи́ть	те́реклетес, хытарас.
Уменьша́ть (число)	сахаллатас, ѳакарас, батас.
Умоля́ть	тархаслас, йа́ла́нас.
Унима́ть; остано́вить	ѳарас.
Упа́сть, свали́ться	ўкес, персе анас.
Ура́внивать	тикёслес, таплаштарас.
Успоко́ить, утёшить	ла́цпантарас.
Уходи́ть	ка́йас, тухса кайас.
Ушибы́ться	аманас, сапа́нас, перёнес.

Финансировать	укса парса пулӓша тӓрас.
Формировать	хурӓмлас, мӓйлас.
Фирмать	тӓлхӓрас, тулхӓрас.
Хаять, хулить	хурлас, хӓртас.
Хвалить	мухтас, җап сарас.
Хвалиться	мухтанас.
Хвататься, ловить	тытас.
Хлебать	анат сынас.
Хоронить	вилнӓ җынна пытарас.
Хромать	уксаклас.
Царяпать	җавас, җӓрмаклас.
Целовать, целоваться	җуп тӓвас, тута тӓвас.
Чесать (голову)	турас, пуҗ турас.
Чесать (кудэль)	шӓртлас, җавас.
Чистить	тасатас.
Чувствовать	сисес, туйас.
Шагать	утас.
Шарить	тустарас; ухтарас.
Шептать	пӓшӓлтатас.
Шляться, волочиться	сӓтӓрнес.
Штопать, зашивать	саплас; саплӓк лартас.
Шуметь	шавлас, кӓрлес, җуйӓхас.
Щепать	җӓлес.
Щипать	җӓпӓтес, татас.
Ябедничать	елеклес, суйесстерес.
Язвить	сӓмахпа тӓрӓнтарас, хӓртас.

Спряжение глаголов — Ёсхёлсене сапатлани.

Настоящее время — Халъхи вӕхӕт.

Я играю — Епӕ выдӕтӕп.
Ты играешь — Есӕ выдӕтӕн.
Он, она, оно играет — Вӕл выдӕтӕ.
Мы играем — Епӕр выдӕтӕр.
Вы играете — Есӕр выдӕтӕр.
Они играют — Вӕсем выдӕсӕсӕ.

Будущее время — Пулас вӕхӕт.

Я буду играть — Епӕ выдӕп.
Ты будешь играть — Есӕ выдӕн.
Он, она, оно будет играть — Вӕл выдӕ.
Мы будем играть — Епӕр выдӕр.
Вы будете играть — Есӕр выдӕр.
Они будут играть — Вӕсем выдӕс.

Прошедшее время — Иртноӕ вӕхӕт.

Я играл, -а — Епӕ выдӕрӕм.
Ты играл, -а — Есӕ выдӕрӕн.
Он, она играл, -а — Вӕл выдӕрӕ.
Мы играли — Епӕр выдӕрӕр.
Вы играли — Есӕр выдӕрӕр.
Они играли — Вӕсем выдӕрӕс.

Повелительное наклонение — Хушу тайӕмӕ.

Ты играй — Есӕ выдӕ.
Пусть он, она, оно играет — Вӕл выдӕтӕр.
Вы играйте — Есӕр выдӕр.
Пусть они играют — Вӕсем выдӕтӕр.

22

3403

Цена 65 коп.

А. Т. БЫКОВ
КРАТКИЙ РУССКО-ЧУВАШСКИЙ СЛОВАРЬ

ЧУВАШСКОЕ ГОСУДРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЧЕБОКСАРЫ ★ 1931